Original inside

Ⓓ Betriebsanleitung

+ ANWEISUNG ZUR PRODUKTÜBERGABE . . . SEITE 3

"Originalbetriebsanleitung"

Nr. 99 5481.DE.80K.1

JUMBO 6010 L/D *Combiline*
(Type 5491 : + . . 01042**)**

JUMBO 6610 L/D *Combiline*
(Type 5481 : + . . 01068**)**

JUMBO 7210 L/D *Combiline*
(Type 5501 : + . . 01121**)**

JUMBO 10010 L *Combiline*
(Type 5551 : + . . 01003**)**

Kombi-Silierwagen

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓓ Sehr geehrter Kunde!

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger und Landsberg. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, dass die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden sind, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (Euro 500,-).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muss die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muss unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Aktuelle Fachinfos, nützliche Links und Unterhaltung

Ⓓ ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.

Zutreffendes bitte ankreuzen. [X]

- ❑ Maschine gemäß Lieferschein überprüft.
  Alle beigepackten Teile entfernt.
  Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ❑ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ❑ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ❑ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ❑ Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- ❑ Mechanische Funktionen (Rückwand öffnen, Schneidwerk ein- und ausschwenken u.s.w.) vorgeführt und erklärt.
- ❑ Aus- und Einbau der Schneidmesser erklärt.
- ❑ Elektrische Verbindung zum Schlepper hergestellt und auf richtigen Anschluß überprüft (54 g angeschlossen). Hinweise in der Betriebsanleitung beachten!
- ❑ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Deichselhöhe, Bremsseilverlegung, Handbremshebelanbringung in der Schlepperkabine.
- ❑ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ❑ Funktion der elekrischen Anlage überprüft und erklärt.
- ❑ Hydraulische Verbindung zum Schlepper hergestellt und auf richtigen Anschluß überprüft.
- ❑ Hydraulische Funktionen (Knickdeichsel, Rückwand öffnen u.s.w.) vorgeführt und erklärt.
- ❑ Feststell- und Betriebsbremse auf Funktion getestet.
- ❑ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ❑ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ❑ Aus- und Einschaltautomatik beim Ladeaggregat geprüft.
- ❑ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ❑ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ❑ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.
Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden oder via Internet (www.poettinger.at) zu übermitteln.
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Inhaltsverzeichnis

WARNBILDZEICHEN
- CE-Zeichen ... 6
- Bedeutung der Warnbildzeichen ... 6

INBETRIEBNAHME
- Allgemeine Sicherheitshinweise für die Verwendung des Anhängers ... 7
- Vor der Inbetriebnahme ... 8

ERSTANBAU AN DEN SCHLEPPER
- Hydraulikanschluss ... 9
- Ankuppeln der Hydraulikschläuche ... 9
- Verbindung zum Schlepper herstellen ... 10
- Schlauchhalter einstellen ... 10
- Gelenkwelle ... 10
- Anhängekupplung einstellen ... 11
- Schwingungsdämpfung [1] ... 11
- Knickdeichsel einstellen ... 11
- Sperren der Nachlauf-Lenkachse ... 12
- Einstellung der Zugdeichsel ... 13
- Montage der Zuggabel ... 13
- Zug-Kugelkupplung ... 13

STÜTZFUSS
- Handhabung des Stützfußes ... 14
- Abstellen des Wagens ... 14

PICK-UP
- Pick-up Pendelbereich einstellen ... 15
- Pick-up Entlastung einstellen ... 15
- Wichtige Kontrollen am Messerbalken vor jeder Inbetriebnahme ... 16
- Messerentriegelung ... 16
- Messerbalken seitlich ausschwenken zur Wartung ... 17
- Schneidwerk Bedienung ... 19
- Einstellungen ... 20
- Den Messerbalken justieren ... 21
- Die Messer justieren ... 21
- Abstand der Messer zum Pressrotor kontrollieren ... 22

RÜCKWAND
- Funktion der Rückwand ... 23

DOSIERWALZEN
- Ausbau der Dosierwalzen ... 24
- Ausbau der dritten Dosierwalze [1] ... 25
- Kratzbodenschaltung ... 25
- Klappstellungen der Frontgatter ... 26
- Bedienung der Frontklappen ... 26
- Häckselbetrieb - Seitenbeladung ... 26
- Ladewagenbetrieb ... 26
- Häckselbetrieb - Beladen von vorne ... 26
- Abdeckblech für Presse [1] ... 27

POWER CONTROL - STEUERUNG
- Aufbau ... 28
- Schaltpult ... 28
- Bedeutung der Tasten ... 28
- Inbetriebnahme der Power Control ... 29
- WORK-Menü Ladefunktionen ... 29
- WORK-Menü Entladefunktionen ... 31
- SET-Funktionen ... 34
- Diagnose-Funktionen ... 36
- Schneidwerk-Überwachung ... 37
- Einstiegstür-Überwachung ... 37
- Sensortest ... 38
- Maschinen-Einstellung ... 38

ISOBUS - TERMINAL
- Bedienstruktur - Ladewagen mit ISOBUS-Lösung ... 40
- Start-Menü ... 41
- Grundeinstellungs-Menü ... 41
- Lade-Menü ... 41
- Entlade-Menü ... 42
- Data-Menü ... 43
- Config-Menü ... 43
- SET-Menü ... 44
- TEST-Menü ... 45
- Diagnose-Menü ... 45
- Überwachungsalarme ... 46
- Joystick - Belegung ... 47
- Einstellen des Joysticks ... 47

BELADEN DES WAGENS
- Ladevorgang allgemein ... 48
- Einstellung der Pick-up ... 48
- Beginnen des Ladevorganges ... 48
- Während des Ladevorganges beachten! ... 48

ENTLADEN
- Entladen des Wagens ... 49
- Abschaltkupplung (NS) der Dosiereinrichtung ... 49
- Beenden des Abladevorganges ... 49

WARTUNG
- Sicherheitshinweise ... 50
- Allgemeine Wartungshinweise ... 50
- Reinigung von Maschinenteilen ... 50
- Abstellen im Freien ... 50
- Einwinterung ... 50
- Gelenkwellen ... 50
- Hydraulikanlage ... 50
- Sicherheitshinweis ... 51
- Gasspeicher ... 51
- Nachstellen der Bremse ... 51
- Öffnen der seitlichen Schutze ... 51
- Pick-up ... 52
- Presse: ... 52
- Schneidwerk ... 53
- Ausbau eines Abstreifers ... 54
- Getriebe ... 55
- Ketten ... 55
- Wichtig! Getriebe auf Festsitz kontrollieren ... 56
- 1x jährlich ... 56
- Einstellmaß für Sensoren ... 57
- Filterwechsel ... 59
- Absicherung der elektrischen Anlage ... 60
- Pfege der Elektonikteile ... 60

DRUCKLUFTBREMSANLAGE
- Ankuppeln der Bremsschläuche ... 61
- Pflege und Wartung der Druckluftbremsanlage ... 61
- Bremseinstellung ... 61
- Lösestellung am Bremsventil ... 62
- Abstellen des Wagens ... 62
- Notbremsventil ... 63

HYDRAULISCHES FAHRWERK
- Einstellen und kontrollieren des hydraulischen Fahrwerkes [1] ... 65
- Wartung (nur bei 26,5" Fahrwerke!) ... 66
- Anbau an den Schlepper ... 67
- Zylinder / Speicher Befüllen ... 67
- Zwangslenkung einjustieren ... 67
- Betriebsstellung ... 68
- Notbetrieb ... 68

ACHSEN UND ACHSAGGREGATE
- Schmierstellen ... 69
- Wartungsarbeiten an Rädern und Bremsen ... 71
- Wartungsarbeiten am hydraulischem Fahrwerk ... 73
- Wartungsarbeiten am BOOGIE-Fahrwerk ... 74

LIFTACHSE
- Liftachse für Tridem Achsaggregat ... 76

ELEKTRO - HYDRAULIK
- Störungen und Abhilfe bei Ausfall der Elektrik ... 77

TECHNISCHE DATEN
- Technische Daten ... 78
- Sitz des Typenschildes ... 78
- Bestimmungsgemäße Verwendung des Anhängers ... 79

Richtige Verladung 79

RÄDER UND REIFEN
Anzugsmoment 80
Luftdruck 80

ANHANG
Sicherheitshinweise 83
Allgemeine Hinweise 84
Anbau der Gelenkwelle 86
Einsatz der Gelenkwelle 86
Zulässiger Gelenkwinkel 86
Nockenschaltkupplung 87
Abbau der Gelenkwelle 87
Wartung 87
Schmierplan 88
Betriebsstoffe 90
Jumbo Profiline, Jumbo Combiline 92
Liftachsensteuerung 93
Zwangslenkung 94

ELEKTRO-SCHALTPLAN
Elektroschaltpläne 95

AUTOCUT

AUF EINEN BLICK
Aufbau und Funktion 105
Technische Daten 105

SICHERHEITSHINWEISE
Grundsätzliches 106
Qualifikation des Personals 106
Bestimmungsgemäße Verwendung 106
Organisatorische Maßnahmen 106
Wahrung der Betriebssicherheit 106
Durchführung von Instandhaltungsarbeiten 107
Besondere Gefahren 107
Hydraulik 107

BEDIENUNG
ISO - Gerätesteuerung 108
Messerschleif-Menü 108
Power Control 109
Messerschleif-Menü 109

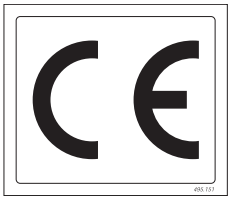
BETRIEB
Starten eines Schleif-Ablaufes 110
Stoppen eines Schleif-Ablaufes 112
Messerbalken seitlich ausschwenken 112

SERVICE
Notbetätigung 113
Elektro - Schaltplan 114
Hydraulikplan 115

WARTUNG
Reinigen 116
Schmierung 116
Schleifscheibe wechseln 117

SELBSTHILFE
Störungsbehebung 119

CE-Zeichen



Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

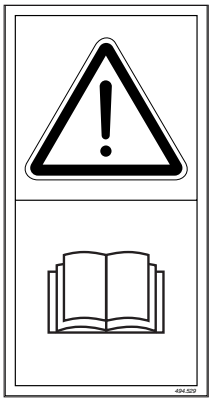
EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

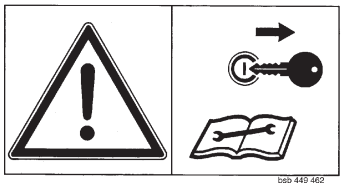
Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Hinweise für die Arbeitssicherheit

In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

Bedeutung der Warnbildzeichen



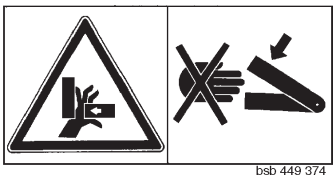


Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.

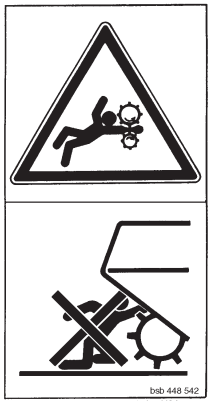
Ladefläche niemals bei eingeschaltetem Antrieb und laufendem Motor betreten.

Bei laufenden Traktormotor nicht im Schwenkbereich des Gatters aufhalten. Nur betreten, wenn Sicherung eingelegt ist.

Keine sich bewegenden Maschinenteile berühren. Abwarten bis sie voll zum Stillstand gekommen sind.



Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.



Niemals in den Pick-up Bereich greifen, solange der Traktormotor bei angeschlossener Zapfwelle läuft.

Gefahr durch sich drehende Maschinenteile.

Während des Betriebes nicht im Schwenkbereich

der Heckklappe aufhalten.

Allgemeine Sicherheitshinweise für die Verwendung des Anhängers

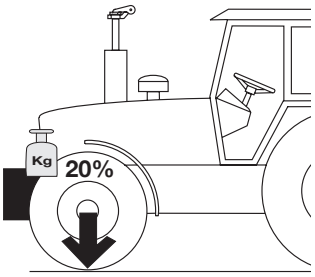
Achtung!

Beachten Sie auch die Hinweise in den jeweiligen Kapiteln und im Anhang dieser Betriebsanleitung.

Hinweise zum Fahren mit dem Anhänger

Die Fahreigenschaften eines Zugfahrzeuges werden durch den angekuppelten Anhänger beeinflußt.

- Bei Arbeiten am Hang besteht Kippgefahr.
- Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.
- Die maximal Geschwindigkeiten beachten (je nach Ausstattung des Anhängers).
- Das Zugfahrzeug ist ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.



- Auf die Höhe des Anhängers achten (besonders bei niedrigen Durchfahrten, Brücken, Überlandleitungen, usw....)
- Das Mitnehmen von Personen auf dem Anhänger ist nicht zulässig.

Straßenfahrt

- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.
- Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur mit geschlossener Rückwand, hochgeklappter Einstiegsleiter und seitlich eingeschwenktem Schneidwerk durchgeführt werden. Die lichttechnischen Einrichtungen müssen dabei senkrecht zur Fahrbahn angebracht sein.

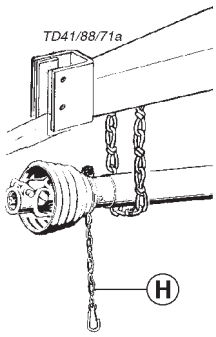
Hinweise zum An- und Abkuppeln des Anhängers

- Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!
- Beim Ankuppeln nicht zwischen Anhänger und Schlepper treten, solange sich der Schlepper bewegt.
- Zwischen Traktor und Anhänger darf sich niemand aufhalten, ohne daß die Fahrzeuge gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor durchführen.
- Die Gelenkwelle muss beim Ankuppeln ordnungsgemäß einrasten.

Abstellen (parken) des Gerätes

- Beim Abstellen des Anhängers muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden.

  Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.



Anhänger nur bestimmungsgemäß verwenden!

Bestimmungsgemäße Verwendung: siehe Kapitel "Technische Daten".

- Die Leistungsgrenzen (zulässige Achslast, Stützlast, Gesamtgewicht) des Anhängers dürfen nicht überschritten werden. Die entsprechenden Angaben sind auf der rechten Wagenseite angebracht.
- Beachten Sie zusätzlich die Leistungsgrenzen der verwendeten Zugmaschine.

Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme den Anhänger auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

c. Vor dem Betätigen von hydraulischen Einrichtungen und vor Einschalten des Antriebes alle Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen. Es bestehen Quetsch- und Scherstellen im Bereich der Pick-up, des Schneidwerks, der Rückwand und des oberen Aufbaus.

d. Vor dem Ingangsetzen des Fahrzeugs hat der Fahrer darauf zu achten, daß niemand gefährdet wird und daß keine Hindernisse vorhanden sind. Kann der Fahrzeugführer die Fahrbahn unmittelbar hinter dem Anhänger nicht einsehen und überblicken, muß er sich beim Rückwärtsfahren einweisen lassen.

e. Beachten Sie die Sicherheitshinweise welche am Anhänger angebracht sind. Auf Seite 5 dieser Betriebsanleitung finden Sie eine Erklärung über die Bedeutung der einzelnen Warnbildzeichen.

f. Beachten Sie auch die Hinweise in den jeweiligen Kapiteln und im Anhang dieser Betriebsanleitung.

Kontrollen vor der Inbetriebnahme

1. Überprüfen, ob sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Verkleidungen, usw.) in ordnungsgemäßem Zustand und in Schutzstellung am Anhänger angebracht sind.
2. Anhänger laut Schmierplan abschmieren. Getriebe auf Ölstand und Dichtheit überprüfen.
3. Reifen auf richtigen Luftdruck überprüfen.
4. Radmuttern auf festen Sitz überprüfen.
5. Auf richtige Zapfwellendrehzahl achten.
6. Elektrische Verbindung zum Schlepper herstellen und auf richtigen Anschluß überprüfen. Hinweise in der Betriebsanleitung beachten!
7. Anpassung an den Schlepper durchführen:
   - Deichselhöhe
   - Bremsseilverlegung *)
   - Handbremshebel in der Schlepperkabine anbringen *)
8. Anhänger nur mit den vorgesehenen Vorrichtungen befestigen.
9. Gelenkwelle richtig ablängen und Überlastsicherung auf Funktion überprüfen (siehe Anhang).
10. Funktion der elekrischen Anlage überprüfen.
11. Hydraulikleitungen beim Schlepper ankuppeln.
    - Hydraulikschlauchleitungen auf Beschädigung und Alterung überprüfen.
    - Auf richtigen Anschluß achten.
12. Alle schwenkbaren Bauteile (Rückwand, Stellhebel usw.) müssen gegen gefahrbringende Lageveränderung gesichert werden.
13. Feststell- und Betriebsbremse auf Funktion überprüfen.

*) falls vorhanden

Hinweis!

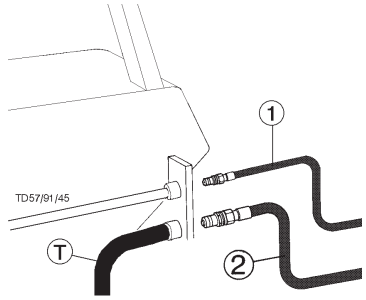
Nachfolgend angeführte Hinweise sollen Ihnen die Inbetriebnahme des Anhängers erleichten. Genauere Informationen zu den einzelnen Punkten sind in den jeweiligen Kapiteln in dieser Betriebsanleitung zu finden.

Hydraulikanschluss

Einfachwirkendes Steuergerät

Sollte der Schlepper nur ein einfachwirkendes Steuerventil besitzen, ist es unbedingt erforderlich eine Ölrücklaufleitung (T) von Ihrer Fachwerkstätte montieren zu lassen.

- Druckleitung (1) an das einfachwirkende Steuergerät anschließen. Ölrücklaufschlauch (2) (mit stärkerem Querschnitt) an die Ölrücklaufleitung des Schleppers ankuppeln.



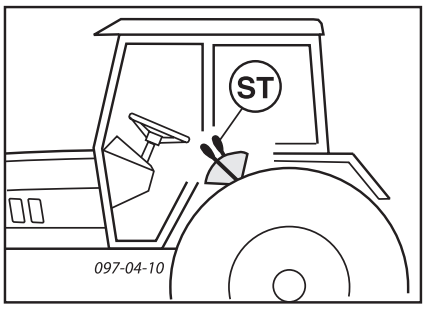
Doppeltwirkendes Steuergerät

- Druckleitung (1) und Ölrücklaufleitung (2) anschließen (Leitung mit stärkerem Querschnitt ist die Ölrücklaufleitung).

LS-Leitung (Wunschausrüstung)

- Load sensing Leitung am LS-Anschluß des Schleppers ankuppeln.

Ankuppeln der Hydraulikschläuche



- Vor dem Ankuppeln Zapfwelle abschalten
- Hebel (ST) am Steuergerät in Schwimmstellung (Neutralstellung) bringen.
- Auf saubere Steckkupplungen achten

Hinweis!

Tritt während des Betriebes Ölerwärmung auf, so soll an ein einfachwirkendes Steuergerät angeschlossen werden.

Hinweis!

Am Schlepper muss ein druckloser Ölrücklauf gewährleistet sein.

Achtung!

Der Hydraulikdruck des Schleppers darf maximal 205 bar betragen!

Achtung bei Schleppern mit geschlossenem Hydrauliksystem und LS

JOHN-DEERE, CASE - MAXXUM, CASE - MAGNUM, FORD SERIE 40 SLE

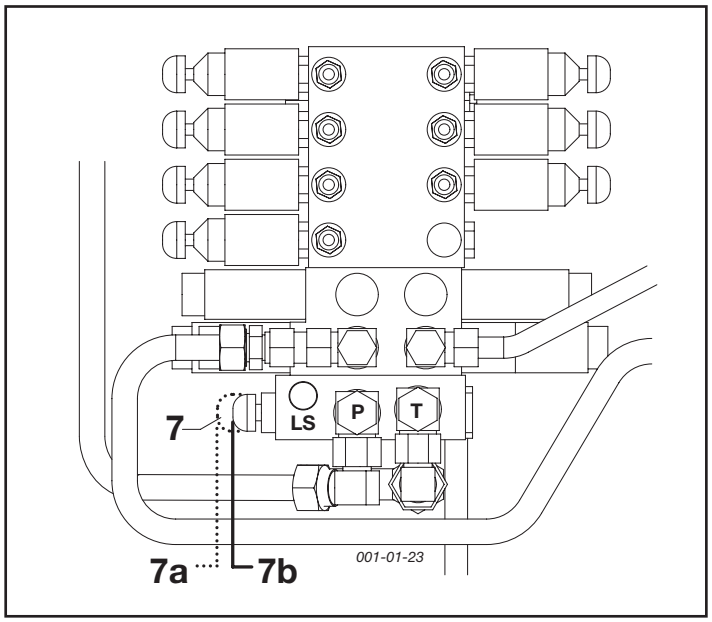
Vor dem Ankuppeln ist die Schraube (7) am Hydraulikblock ganz hineinzudrehen (7b).

Standardposition bei offenem Hydrauliksystem

Diese Position der Schraube (7) ist vom Werk aus eingestellt (7a).

Achtung!

Bei Nichtbeachtung ist das Überdruckventil der Schlepperhydraulik dauernd beansprucht und es tritt überhöhte Ölerwärmung auf!



7a

Standardposition bei **offenem** Hydrauliksystem

7b

Achtung bei Schleppern mit **geschlossenem** Hydrauliksystem und LS-System

LS = Load sensing

Verbindung zum Schlepper herstellen

Bedienung:

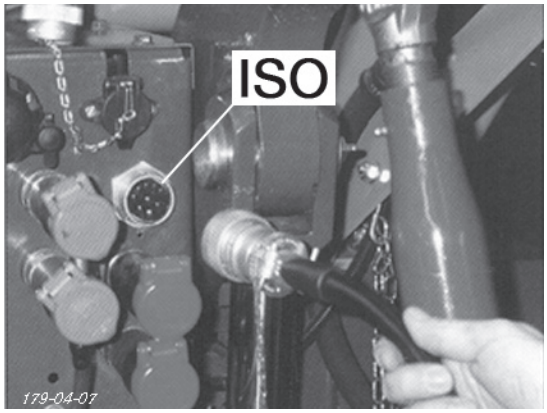
- 2-poligen Stecker an die DIN 9680 Steckdose am Schlepper ankuppeln

Beleuchtung:

- 7-poligen Stecker am Schlepper ankuppeln
- Funktion der Beleuchtung am Wagen überprüfen.

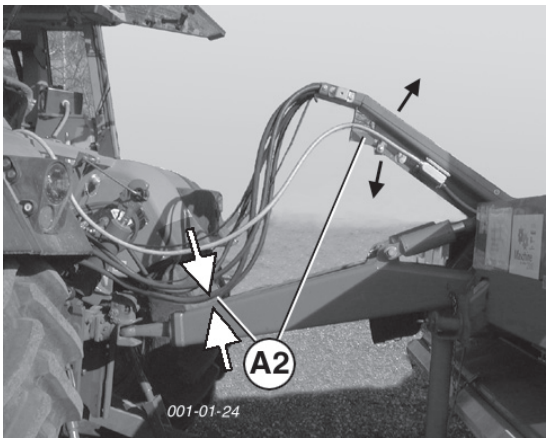
Bei Schlepper mit ISO-Bus Steuerung

- 9-poligen ISO-Stecker an die ISO-Bus Steckdose am Schlepper ankuppeln



Schlauchhalter einstellen

- Schlauchhalter so einstellen, daß ausreichend Abstand zwischen Hydraulikleitungen und Deichsel besteht (A2).



Wichtig!

Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug auf Verkehrssicherheit überprüfen (Beleuchtung, Bremsanlage, Schutzverkleidungen, ...)!

Gelenkwelle

Die richtige Anpassung, Montage und Wartung der Gelenkwelle ist die Voraussetzung für eine lange Lebensdauer.

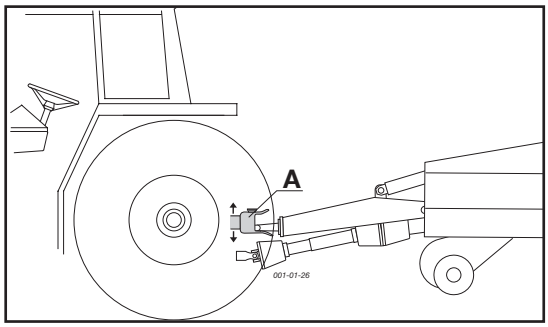
Details hierzu sind im Kapitel "Gelenkwelle" beschrieben und unbedingt zu berücksichtigen.

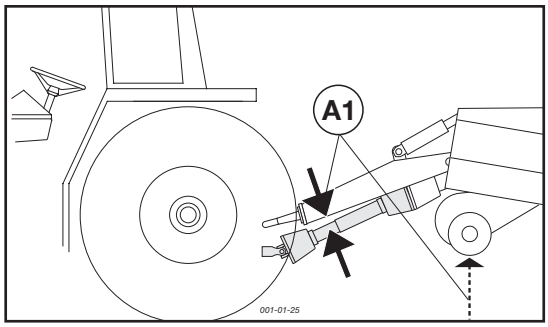
Wichtig!

Vor der Erst-Inbetriebnahme ist die Gelenkwelle laut Kapitel "Gelenkwelle" an den Schlepper anzupassen!

Anhängekupplung einstellen

Anhängekupplung (A) so am Schlepper anbringen, daß bei angehängtem Wagen, besonders beim Knickvorgang, ausreichend Abstand zwischen Gelenkwelle und Deichsel besteht (A1).

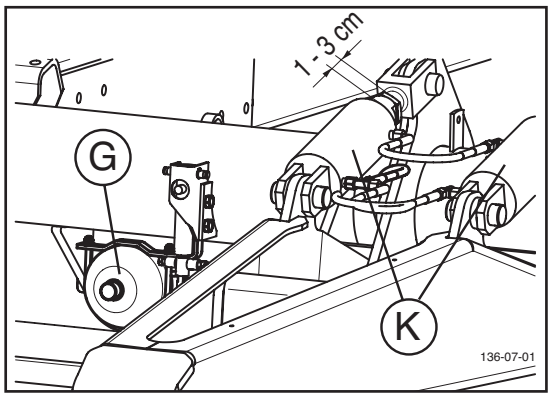




Schwingungsdämpfung [1)]

Wichtig! Für eine ordnungsgemäße Funktion der Schwingungsdämfung beachten:

- Für Strassenfahrten darf der Zylinder (K) nicht ganz eingefahren sein
- Zylinder (K) ca. 1 - 3 cm ausfahren



Vorspanndruck im Gasspeicher (G):

Type	Fülldruck
PRIMO, FARO	50 bar
EUROPROFI	70 bar
TORRO	80 bar
JUMBO (2 to-Anhängung)	100 bar
JUMBO (3 und 4 to-Anhängung)	90 bar

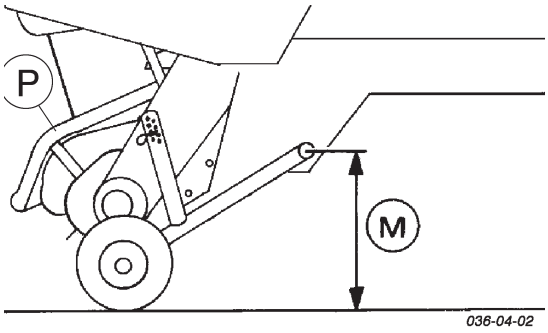
- Druck verändern - siehe Kapitel "WARTUNG"

1) Serienausrüstung bei JUMBO, TORRO
Wunschausrüstung bei EUROPROFI, FARO, PRIMO

Knickdeichsel einstellen

Damit die Pick-up einwandfrei arbeitet, muß das Maß (M) bei angehängtem Wagen richtig eingestellt sein (Pick-up-Pendelbereich).

- Einstellmaß (M) siehe Kapitel "Pick-up"

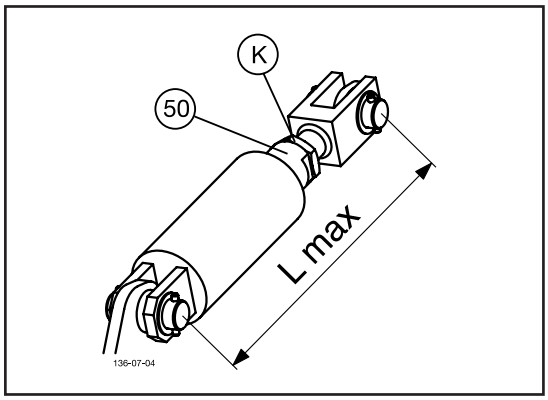


Ausgangssituation:

- Wagen am Schlepper angekuppelt.
- Beide Hydraulikzylinderkolben der Knickdeichsel müssen ganz eingefahren sein.

Einstellvorgang:

- Kontermuttern (K) bei den Gewindespindeln lösen.
- Durch Verdrehen der Zylinderkolben (50) die Gewindespindel so weit heraus- bzw. hineinschrauben bis das Maß (M) erreicht ist.
- Den maximalen Verstellbereich nicht überschreiten (L max siehe Tabelle unten)
- Das Verstellen muß abwechselnd an beiden Hydraulikzylindern erfolgen.
- Beide Hydraulikzylinder müssen gleich lang eingestellt werden.
- Kontermuttern (K) wieder festziehen.



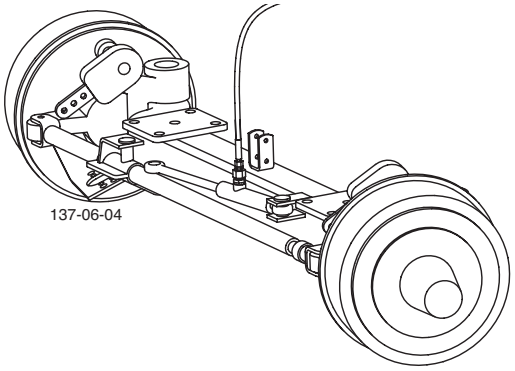
Type	Teilenummer	L max
PRIMO, FARO EUROPROFI, TORRO, JUMBO (2 to-Anhängung)	442.240	555 mm
JUMBO 3 und 4t (3 und 4 t-Anhängung)	442.460	540 mm

Hinweis!

Wird die Gewindespindel zu weit herausgedreht kann es zu Beschädigungen kommen. Maximalmaß laut Tabelle beachten!

Sperren der Nachlauf-Lenkachse

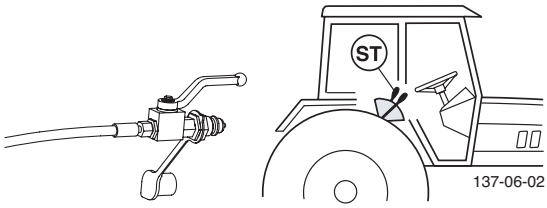
- Die Lenkachse ist je nach Schlepper- und Wagenausstattung unterschiedlich zu bedienen.



Achtung!

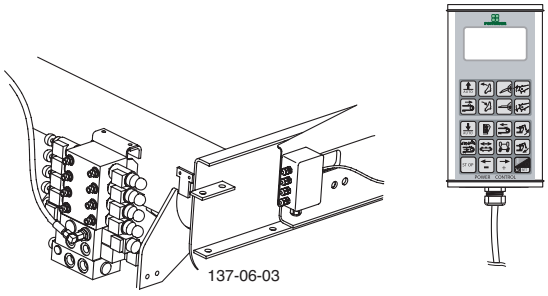
Die Lenkachse muss bei schnelleren Straßenfahrten mit beladenem Wagen immer gesperrt sein!!!

Variante 1



- Bei Schleppern **ohne Load sensing** System:
  - zusätzliche Hydraulikleitung am Schlepper anschließen
  - mit Steuerventil (ST) die Lenkachse öffnen oder schließen

Variante 2



Bei Schleppern **mit Load sensing** System:

- die Hydraulikleitung ist am Hydraulikblock angeschlossen
- die Bedienung erfolgt über die "POWER CONTROL Steuerung" oder über das "ISOBUS-Terminal"

  (siehe Beschreibung der jeweiligen Steuerung)

Achtung!

Die Lenkachse muss gesperrt werden:

- **bei schnellen Geradeausfahrten über 30 km/h**
- **auf unbefestigtem Untergrund**
- **in Hanglagen**
- **bei Entlastung der vorderen Achse durch Knickdeiselbetrieb**
- **beim Überfahren des Fahrsilos**
- **wenn die Seitenführung der ungelenkten Achse nicht mehr ausreicht**

Montage der Zuggabel

Die zulässige Stützlast ist am Fahrzeugtypenschild zu entnehmen.

Der zulässige Dc-Wert ist am Deichsel- bzw. Zugösentypenschild zu entnehmen.

Die Anziehdrehmomente der Befestigungsschrauben der Zugösen:

- M16x1,5 10.9 250 Nm
- M20x1,5 10.9 460 Nm

Die Befestigungsschrauben müssen in regelmäßigen Abständen kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Im abgeknickten Zustand (zum Entladen) ist nur kurze Fahrt auf ebener Strecke zulässig. Ein geringfügiges Abknicken (während der Fahrt) ist allerdings ohne Einschränkung erlaubt.

Bei Fahrt in abgeknickten Zustand ist besonders zu beachten, dass die Winkelbeweglichkeiten der Zugösen/ Kugelkupplungen nach oben eingeschränkt sind.

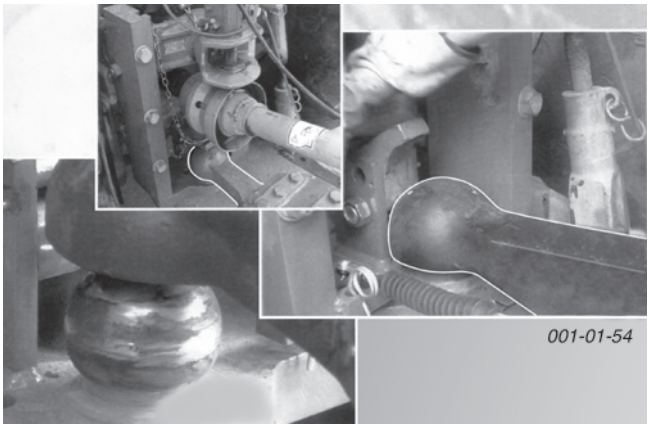
Achtung!

Fertigung und Montage erfolgt überwiegend im Werk, bei Selbstmontage ist Rücksprache mit dem Hersteller erforderlich.

Zug-Kugelkupplung

Hinweis

- Die Zug-Kugelkupplung darf nur mit Kupplungskugeln 80 der Fa. Scharmüller GmbH oder anderen genehmigten Kupplungskugeln (Kugeldurchmesser 80 mm) gekuppelt werden, die zu einer sicheren Aufnahme und Verriegelung geeignet sind.



Achtung!

Reparaturen an der Zug-Kugelkupplung sind nicht zulässig!

Wartung der Zug-Kugelkupplung

Zu den allgemeinen Fahrzeugwartungen

- die Kontaktflächen im Kuppelpunkt schmieren
- die Befestigungsschrauben der Zug-Kugelkupplung auf festen Sitz überprüfen
- beschädigte, verformte oder verschlissene Zug-Kugelkupplungen erneuern.
  - Austausch nur durch Fachpersonal durchführen lassen!

Handhabung des Stützfußes

- Wagen am Schlepper ankuppeln
- Durch Betätigen der Knickdeichsel Stützfuß entlasten (siehe Kapitel " Steuerpult Funktionserklärung")
- Verriegelungsbolzen (1) herausziehen, Stützfuß hochschwenken und wieder verriegeln
- Auf ordnungsgemäße Verriegelung des Bolzens (1) achten!

Abstellen des Wagens

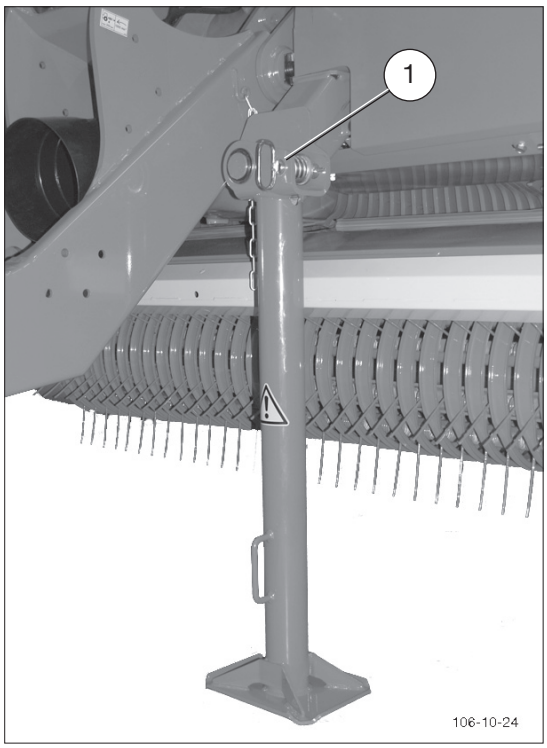
- Ladewagen auf ebenem, festem Boden abstellen.

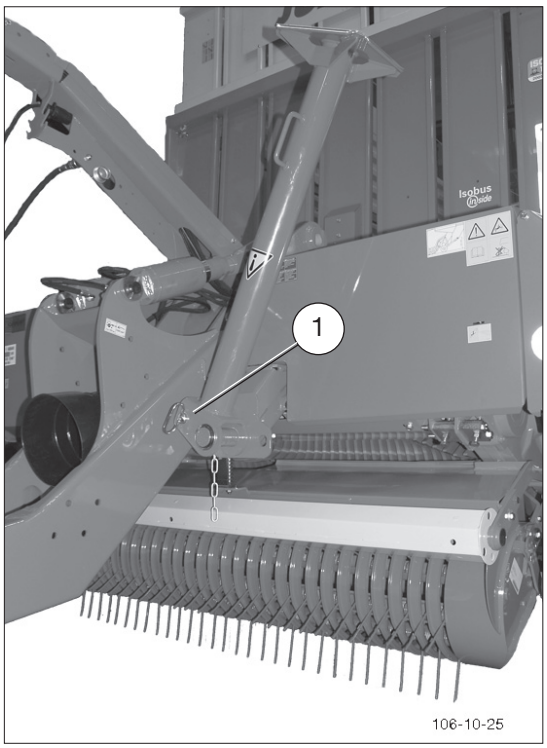
  Bei weichem Boden ist die Standfläche des Stützfußes durch ein geeignetes Hilfsmittel (z.B. Holzbrett) entsprechend zu vergrößern.

- Durch Betätigen der Knickdeichsel Wagen vorne etwas anheben.
- Verriegelungsbolzen (1) herausziehen, Stützfuß nach unten schwenken und wieder verriegeln.
- Auf ordnungsgemäße Verriegelung des Bolzens (1) achten!
- Wagen mittels Knickdeichsel wieder absenken.
- Hydraulik- und Elektroleitungen abkuppeln und Wagen abhängen.

Achtung!

Wagen nur in entleertem Zustand auf Stützfuß abstellen und gegen Wegrollen sichern.





Pick-up Pendelbereich einstellen

Damit die Pick-up einwandfrei arbeitet, muß das Maß (M) bei angehängtem Wagen richtig eingestellt sein (Pick-up-Pendelbereich).

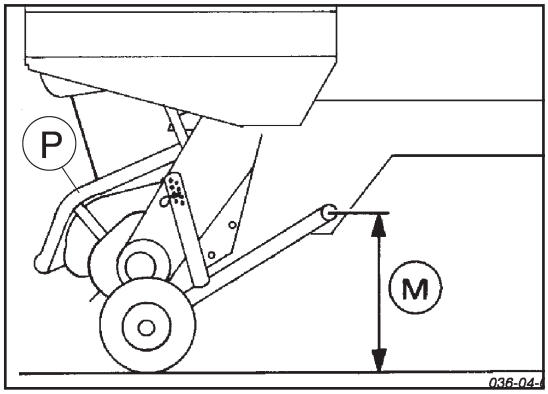
Maß (M) = 520 mm

Hinweis:

Bei unebenem Boden das Maß um 1 cm verringern (M = 510 mm)

- Einstellvorgang siehe Kapitel "Erstanbau an den Schlepper"

Das Prallblech (P) dient auch als Unfallschutz und darf während des Betriebes nicht abgenommen werden.



Achtung!

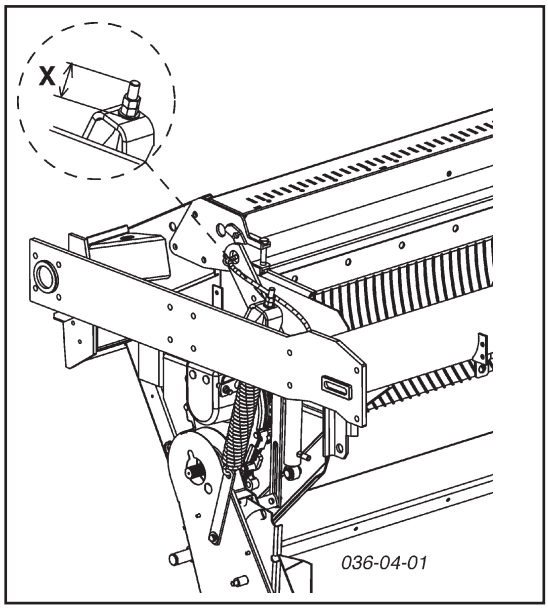
Auf Quetschstellen beim Auf- und Abbewegen der Pick-up achten.

Pick-up Entlastung einstellen

Variante - Mechanische Entlastung

Für eine optimale Pick-up Auflage kann die Federvorspannung verändert werden.

- Pick-up liegt zu leicht auf (hüpft)
  - Maß (X) verringern
- Pick-up liegt zu schwer auf
  - Maß (X) vergrößern

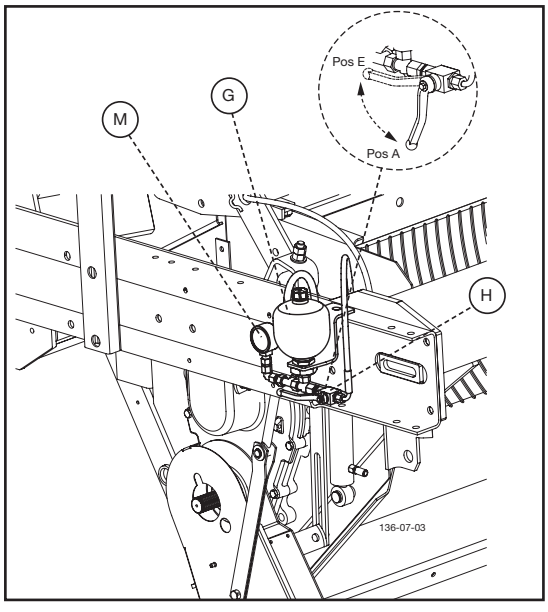


Variante - Hydraulische Entlastung

Einstellvorgang:

- Absperrhahn (H) öffnen (Pos E)
- Pick-up ausheben
- Absperrhahn (H) schließen (Pos A)
- Pick-up absenken
- gewünschten Systemdruck durch kurzes Öffnen des Absperrhahnes (H) laut Manometer (M) einstellen (ca. 27 bar)

  Je höher der Druck, desto höher die Entlastung.

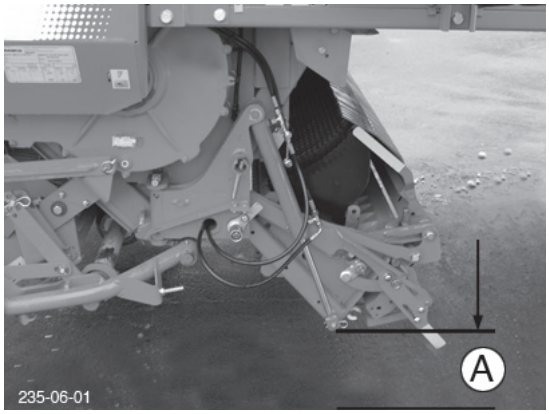


Vorspanndruck im Gasspeicher (G):

- 10 bar Stickstoff (N)

Wichtige Kontrollen am Messerbalken vor jeder Inbetriebnahme

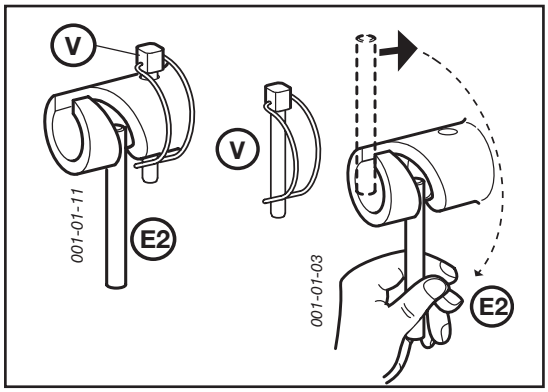
- **Bolzen links und rechts verriegelt (E2)**
- **Messer-Verschleiss**
- **Messer-Überlastsicherung auf Verschmutzung**
- **ausreichende Bodenfreiheit (A)**



- **Bei ganz ausgeklapptem Messerbalken (A) keine Fahrt mit dem Wagen durchführen.**

Wichtig!
Messerbalken mit Bolzen verriegeln

- Position E2

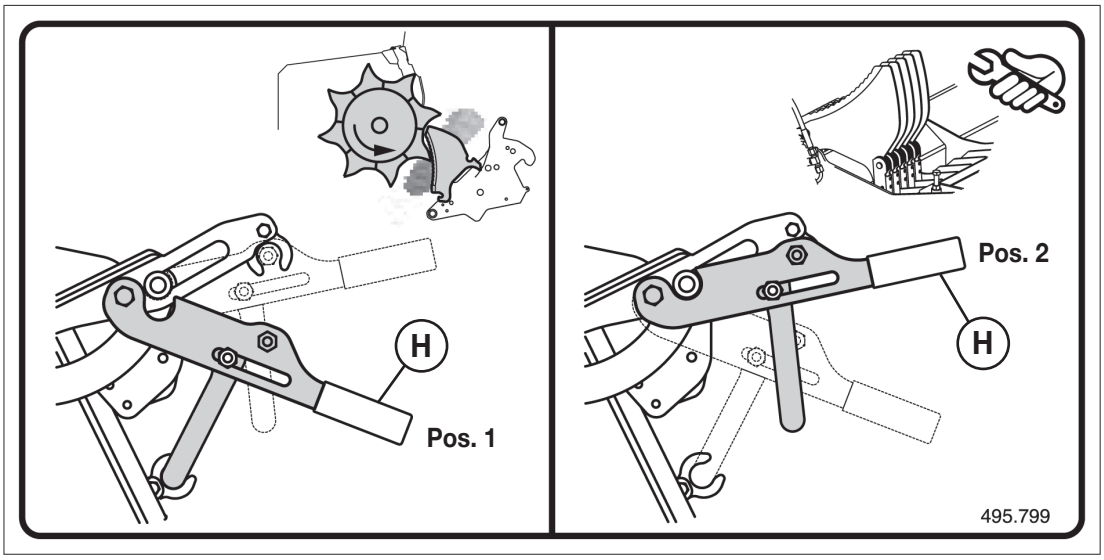


- auf linker und rechter Wagenseite
- Beide Bolzen mit Vorstecker (V) sichern.

Achtung!

Vor jeder Inbetriebnahme prüfen, dass die Bolzen links und rechts verriegelt sind!

Messerentriegelung



Hebelposition für Arbeitseinsatz und Wartung:

Arbeitseinsatz

Hebel (H) in unterer Position einrasten (Pos.1).

Beim Arbeitseinsatz muss der Hebel unten eingerastet sein, damit die Messer verriegelt sind.

Wartung

Hebel (H) in oberer Position einrasten (Pos. 2).

Alle Messer werden automatisch entriegelt:

- zum Ein- und Ausbauen der Messer
- zum Schleifen der Messer
- zum Reinigen

Hinweis!

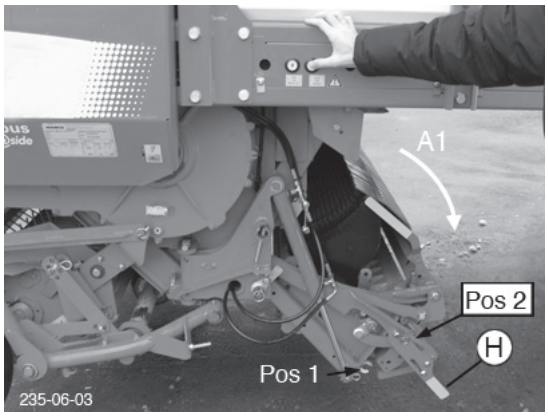
Hebel muss vor dem Ausschwenken des Schneidwerkes betätigt werden.

Achtung!

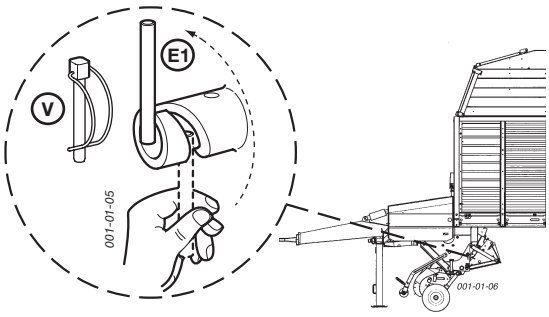
Der Hebel (H) muss sich grundsätzlich in Arbeitsstellung (Pos.1) befinden. (Nach Wartungsarbeiten das Umstellen nicht vergessen!)

Messerbalken seitlich ausschwenken zur Wartung

1. **Den Hebel (H) in oberer Position einrasten (Pos. 2).**
2. **Den Messerbalken ausklappen (A1).**



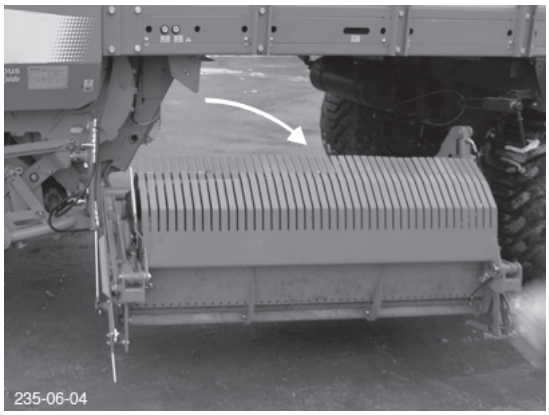
3. **Auf der linken Wagenseite den Bolzen entriegeln (E1).**



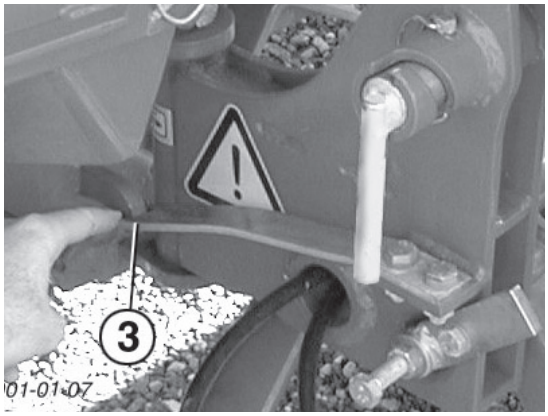
- Vorstecker (V) entfernen und den Bolzen entriegeln
- Den Bolzen mit Vorstecker (V) wieder sichern

4. **Auf der rechten Wagenseite den Bolzen entriegeln (E1).**

5. **Messerbalkens auf die linke Wagenseite ausschwenken.**

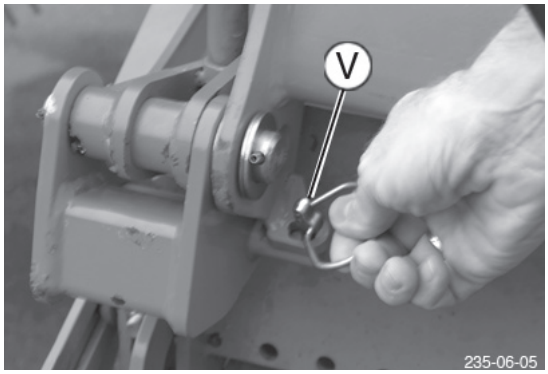


6. **Den Messerbalken soweit schwenken bis die Verriegelung (3) einrastet.**

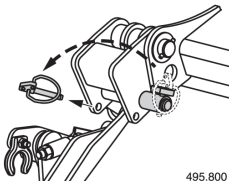


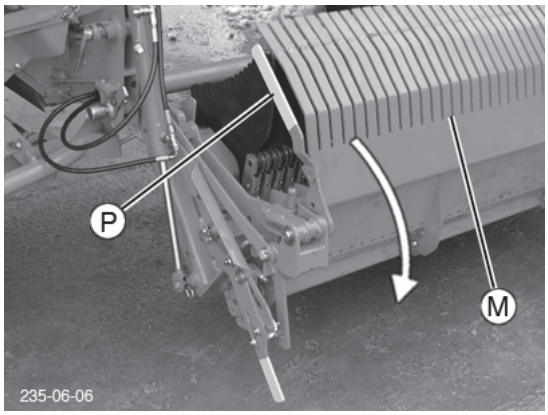
Dadurch wird der Messerbalken in der ausgeschwenkten Position, auf der linken Wagenseite, fixiert.

7. **Den Schmutzabweiser[1] (M) nach hinten klappen.**
   - Vorstecker (V) auf beiden Seiten entfernen (links und rechts)



- Die Vorstecker in den äußeren Bohrungen abstecken .
- Schmutzabweiser (M) mit Hebel (P) nach unten klappen.





Hinweis!

Der Hebel (H) muss vor dem Ausklappen des Schneidwerkes in die richtige Position gebracht werden!

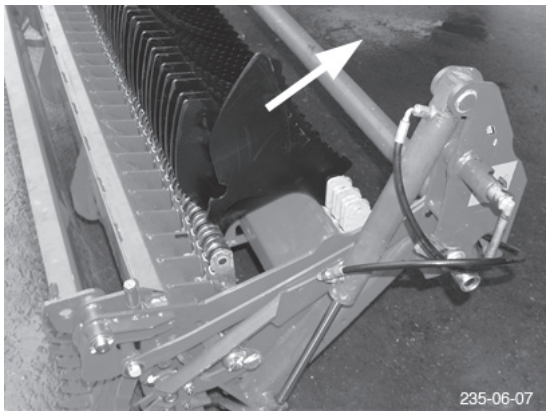
Achtung!

Bei allen Arbeiten am Messerbalken besteht erhöhte Verletzungsgefahr. Besonders beim seitlichen Einschwenken und beim Hochklappen des Messerbalkens.

[1] Wunschausrüstung

8. Messer ausbauen

- Messer nach vorne drücken bis der Rasthebel (R) aus der Vertiefung des Messers klappt
- Messer nach hinten herausziehen

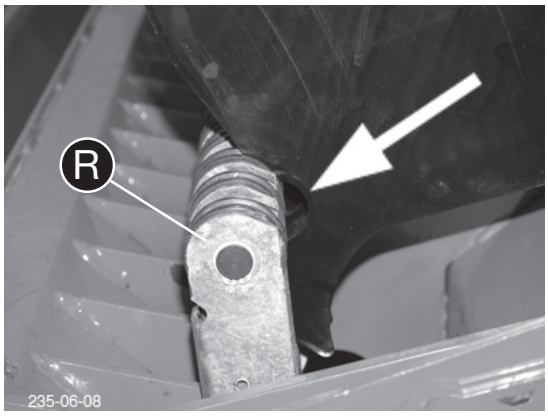


Hinweis!

Schmutz (der sich trotz Schmutzabweiser) zwischen Rasthebel und Messerbalken angesammelt hat regelmäßig entfernen, damit die Verriegelung wieder einwandfrei funktioniert.

9. Messer einbauen

- Messer zuerst vorne einhängen
- Messer nach unten/hinten drücken bis Rasthebel (R) in die Vertiefung des Messers einrastet



Achtung!

Messer nicht an der Schneidfläche anfassen!

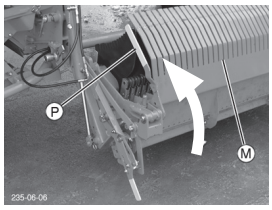
Schutzhandschuhe anziehen!

Hinweis!

Um eine einwandfreie Funktion der Messersicherung zu gewährleisten, ist eine öftere Reinigung zu empfehlen.

Messerbalken einschwenken

1. Den Schmutzabweiser (M) heraufklappen

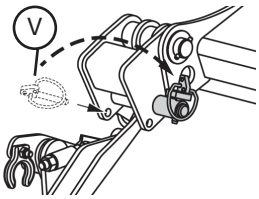


2. Die Vorstecker (V) aus Ablageposition entfernen

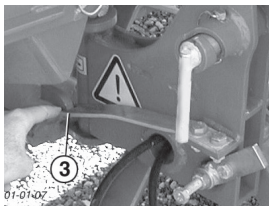
- auf linker und rechter Seite

3. Den Schmutzabweiser (M) mit Vorstecker (V) sichern

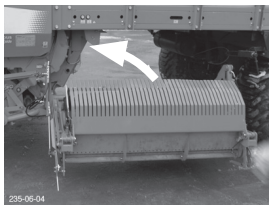
- auf linker und rechter Seite



4. Verriegelung (3) lösen



5. Messerbalken ganz einschwenken

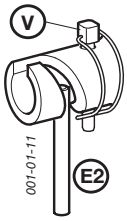


6. Auf der rechten Wagenseite verriegeln

- Bolzen in Position **E2**
- Den Bolzen mit Vorstecker (V) sichern.

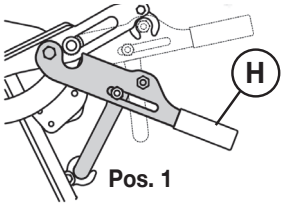
7. Auf der linken Wagenseite verriegeln (E2)

- Den Bolzen mit Vorstecker (V) sichern.



8. Messerbalken einklappen

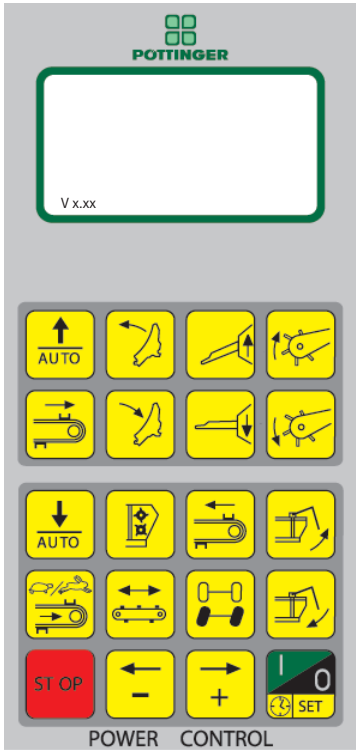
9. Hebel (H) in Arbeitsposition (Pos 1) bringen



Achtung!

Bei allen Arbeiten am Messerbalken besteht erhöhte Verletzungsgefahr. Besonders beim seitlichen Einschwenken und beim Hochklappen des Messerbalkens.

Schneidwerk Bedienung



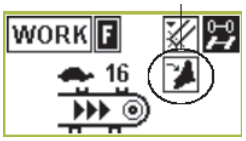
Schneidwerk einklappen

Solange die Taste gedrückt bleibt

- der Messerbalken bewegt sich in den Förderkanal

Ist der Messerbalken nicht ganz eingeklappt

- Anzeige im Display



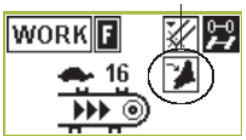
Schneidwerk ausklappen

Solange die Taste gedrückt bleibt

- der Messerbalken wird mit Hydraulikdruck ausgeklappt

Ist der Messersatz ausgeklappt

- Anzeige im Display

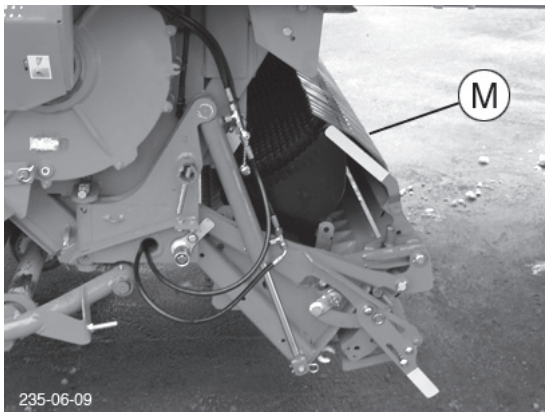


Achtung!

Vor dem Einklappen auf ordnungsgemäßen Zustand des Schneidwerks achten (beschädigte Messer, verbogene Teile usw).

Ablagerungen am Schmutzabweiser (M) entfernen:

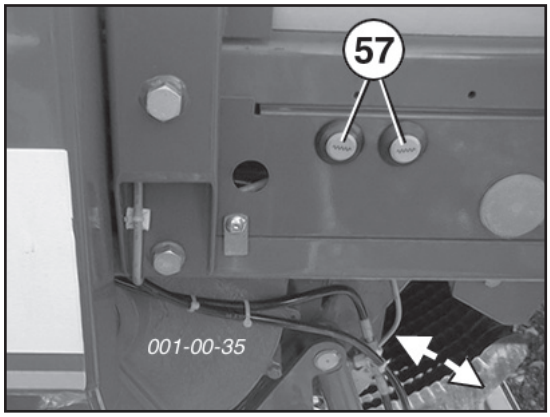
- Schneidwerk während des Einsatzes mehrmals täglich mit dem Bedienpult ausklappen, damit werden lose angesammelte Ablagerungen ausgeworfen.
- anhaftende Futterreste und Schmutz entfernen
- nach dem Arbeitseinsatz Schneidwerk gründlich mit Hochdruck reinigen



Externe Schneidwerk-Tasten

Für Wartungsarbeiten am Schneidwerk kann mit den beiden Tastern (57) der Messerbalken aus- und eingeklappt werden.

Diese Taster nur bei leerem Förderkanal und abgeschaltetem Pressenantrieb betätigen!



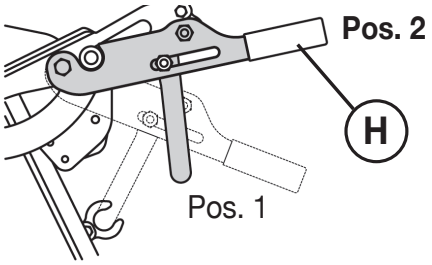
Hinweis!

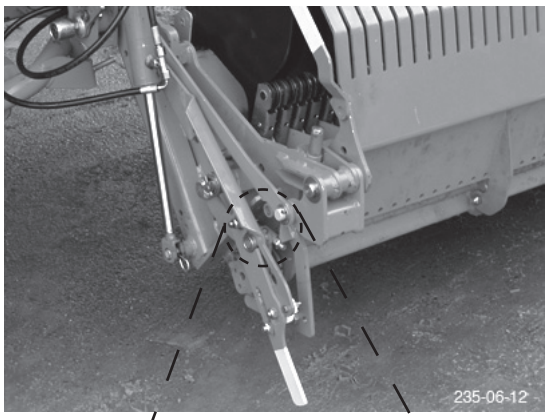
Bevor der Wagen abgestellt wird muss immer der Messerbalken ausgeklappt werden, angesammelter Schmutz wird dadurch ausgeworfen. Wird dies nicht durchgeführt besteht Schadensgefahr durch hart gewordene Ablagerungen.

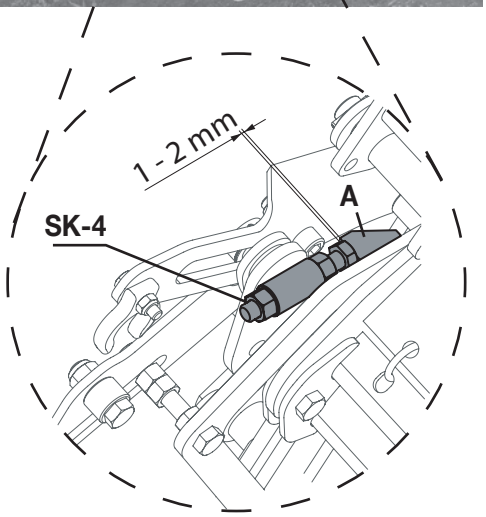
Einstellungen

Anschlagschraube bei Hebel einstellen

- Der Abstand zwischen Einstellschraube (SK-4) und Anschlag (A) soll im eingeschwenktem Zustand ca. 1 - 2 mm betragen.
- Das Einstellen ist jedoch im ausgeklapptem Zustand und Wartungsstellung durchzuführen.
  (Hebel "H" in "Pos. 2")

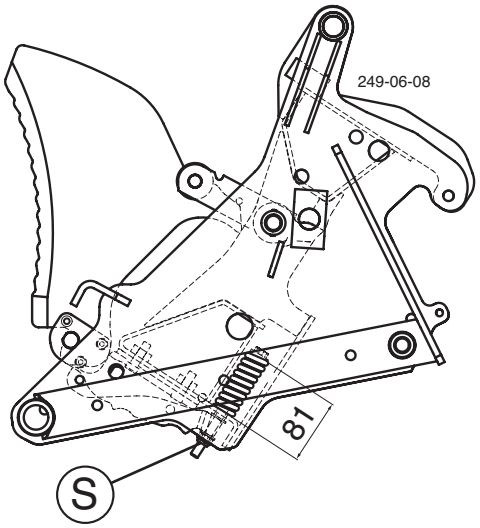






Auslösekraft der Messer einstellen

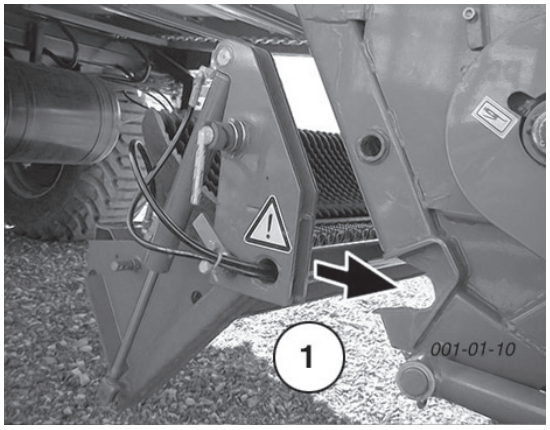
- Die Auslösekraft der Messer wird mit der Schraube (S) eingestellt.
  Einstellmaß = 81 mm



Den Messerbalken justieren

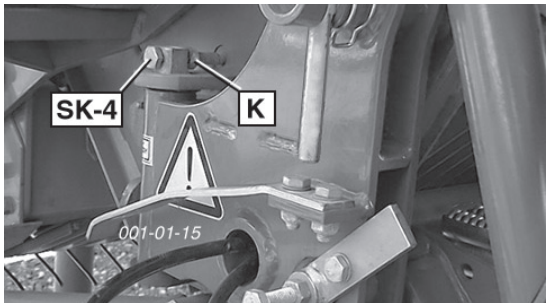
- Die Einstellung soll so sein, daß beim Einschwenken des Messerbalkens das Rahmenrohr problemlos in die Öffnung am Pressenrahmen hineinpasst (1).

  Einstellung mittels Schraube (SK-4) an der Schwenkachse des Messerbalkens.



Einstellung

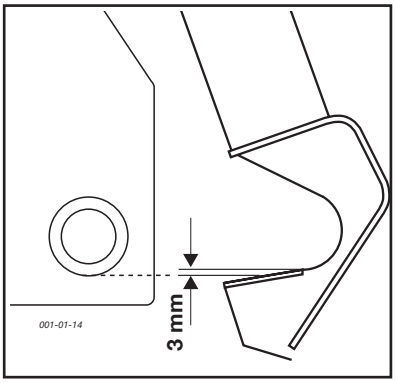
1. **Kontermuttern (K) lösen**
2. **Schraube (SK-4) entsprechend drehen.**



Die Einstellung soll so sein, daß beim Einschwenken des Messerbalkens das Rahmenrohr über das Gleitstück geschoben wird.

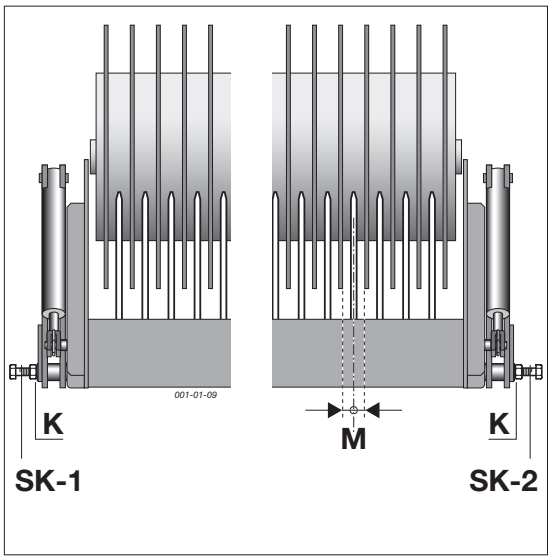
- das Rahmenrohr soll etwa 3 mm unter dem höchsten Punkt aufgleiten (siehe Skizze).

3. **Schraube (SK-4) mit Kontermutter (K) sichern**



Die Messer justieren

- Die Einstellung soll so sein, daß die Messer zentriert (M) zwischen den Förderzinken des Pressrotors positioniert sind.



Messer zwischen den Förderzinken zentrieren (M)

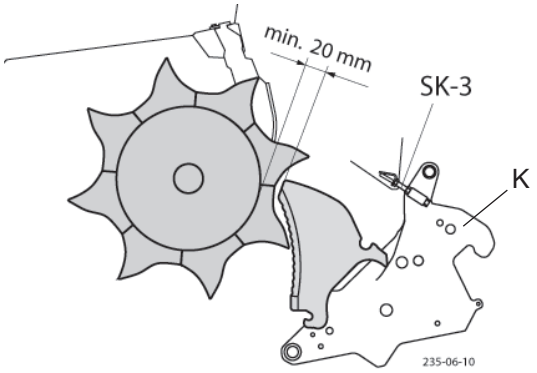
1. **Kontermuttern (K) lösen**
   - auf linker und rechter Wagenseite
2. **Schraube (SK-1, SK-2) auf einer Wagenseite ein kurzes Stück herausdrehen.**

   Wenn der Messerbalken nach **links** versetzt werden soll:
   - zuerst die Schraube (SK-1) auf der linken Wagenseite herausdrehen
   - dann die Schraube (SK-2) auf der rechten Wagenseite hineindrehen. Durch das Hineindrehen dieser Schraube kann der Messerbalken soweit verschoben werden bis die Messer mittig zwischen den Förderzinken des Pressrotors positioniert sind.

   Wenn der Messerbalken nach **rechts** versetzt werden soll:
   - zuerst die Schraube (SK-2) auf der rechten Wagenseite herausdrehen
   - dann die Schraube (SK-1) auf der linken Wagenseite hineindrehen.
3. **Beide Schrauben (SK-1 und SK-2) bis auf Anschlag hineindrehen.**
   - Schrauben nicht fest anziehen
4. **Beide Schrauben (SK-1 und SK-2) mit Kontermuttern (K) sichern**

Abstand der Messer zum Pressrotor kontrollieren

- Der Abstand der Messer zum Pressrotor soll mindestens 20 mm betragen.
  - Anschlagschrauben (SK-3) entsprechend einstellen.



Kontrolle

1. **Messerbalken einklappen (Arbeitsposition)**
2. **Sichtkontrolle durchführen**

Der Abstand der Messer zum Pressrotor soll mindestens 20 mm betragen.

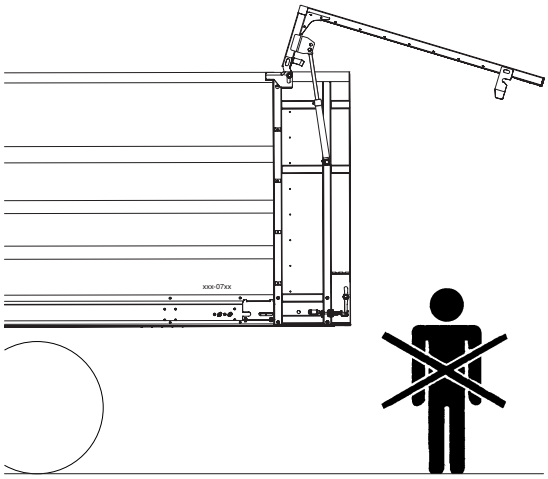
Abstand einstellen

1. **Kontermuttern (K) lösen**
   - auf linker und rechter Seite des Messerbalkens
2. **Schrauben (SK-3) soweit verdrehen bis der richtige Abstand** (20 - 30 mm) **erreicht ist.**
   - Beide Anschlagschrauben so einstellen, daß sich der Messerbalken beim Einklappen in die Arbeitsposition nicht verwindet.
3. **Anschlagschrauben mit Kontermuttern (K) sichern**

Gefahrenabstände beachten!

Ein Beispiel:

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn sich eine Person am Wagenheck aufhält und jemand in der Schlepperkabine eine Schaltfunktion auslöst (Rückwand öffen, Antrieb einschalten, . . .).



Achtung!

Beim Öffnen und Schließen der Rückwand darf sich niemand im Schwenkbereich befinden!

Nicht unter der hochgeschwenkten Rückwand verweilen!

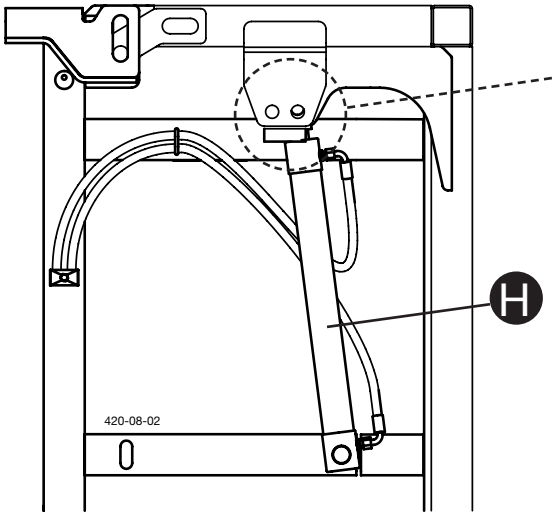
Straßenfahrt nur bei geschlossener Rückwand.

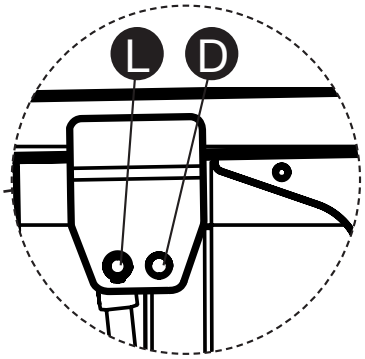
Funktion der Rückwand

Das Absenken der Rückwand erfolgt drucklos, bis sie fast senkrecht steht.

Dann wird,

- die Hydraulikfunktion ausgelöst
- die Rückwand mit Druck geschlossen (ca. 60 mm).





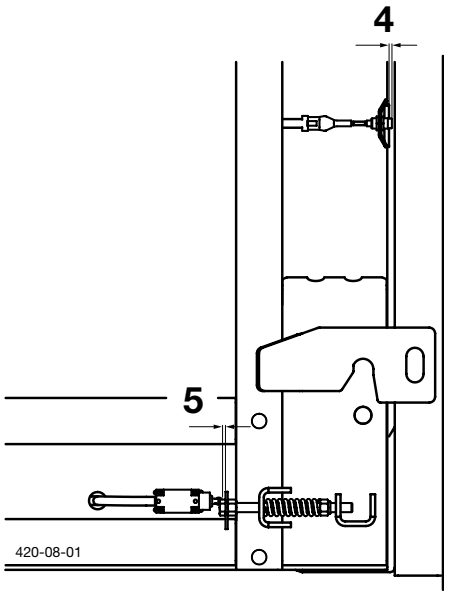
Für den Hydraulikzylinder (H) gibt es zwei Montagemöglichkeiten:

Position L

für Wagen **ohne Dosierwalzen**

Position D

für Wagen **mit Dosierwalzen**



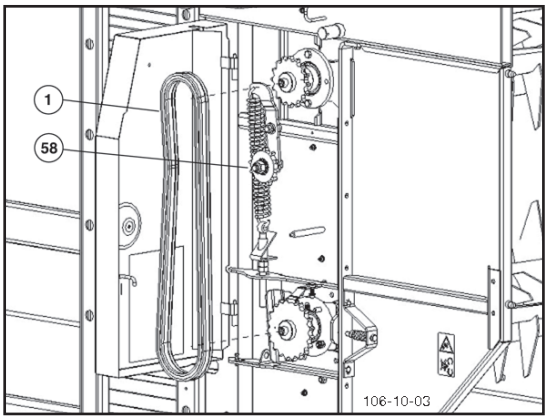
Warnung vor Beschädigung!

Die Hydraulikzylinder (H) auf der linken und rechten Wagenseite stets gleich abstecken. Sonst Beschädigung der Rückwand!

Ausbau der Dosierwalzen

1. Wagenrückwand öffnen.

2. Kettenspannung lockern (58) und Antriebskette (1) abnehmen.



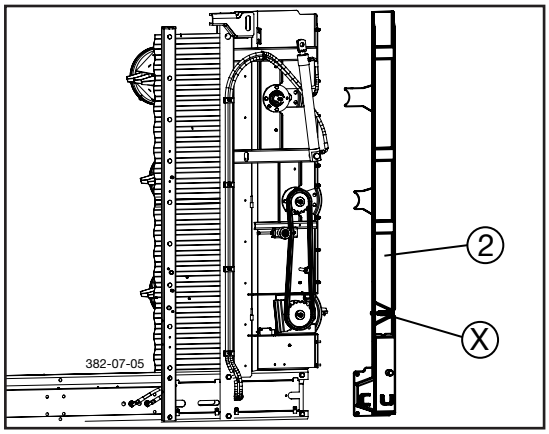
3. Blechwände (2) links und rechts demontieren.

Achtung! Die Einstellung der Federvorspannung (X) nicht verändern.

4. Obere Dosierwalze demontieren

Folgende Schrauben entfernen, links und rechts:

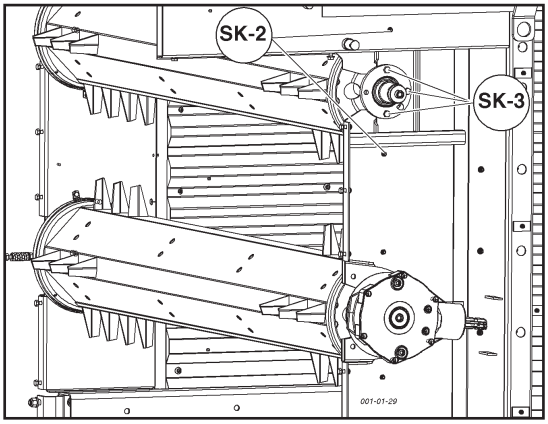
- drei Schrauben (SK-3) beim Flanschlager
- zwei Schrauben (SK-2) beim Schutz-Ring



5. Untere Dosierwalze demontieren

- zwei Schrauben (SK-2) beim Schutz-Ring entfernen, links und rechts

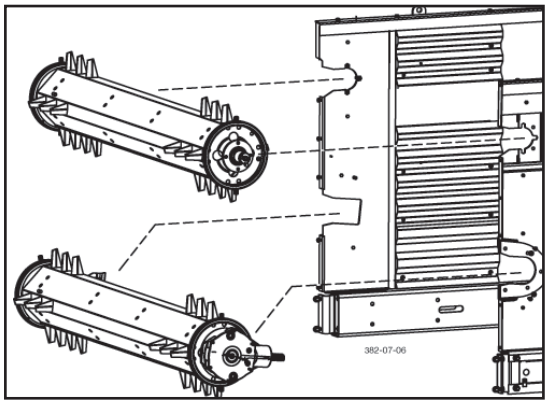
6. Dosierwalzen nach hinten herausschieben.



7. Blechwände (2) links und rechts wieder montieren.

8. Schalter einstellen

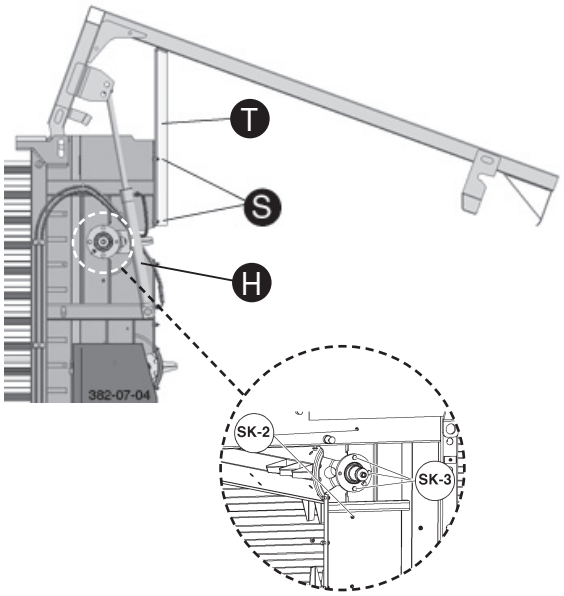
- siehe nächste Seite



Achtung!

Nicht in den Bereich der Dosierwalzen greifen solange der Antriebsmotor läuft.

Ausbau der dritten Dosierwalze [1)]



1. **Wagenrückwand öffnen.**
2. **Rückwand sichern.**

   Die mitgelieferten Stützen (T) an den Schrauben (S) montieren.
3. **Zylinder (H) entlasten.**
4. **Zylinder demontieren.**

   links und rechts
   - Federvorstecker oben entfernen und Bolzen herausziehen
   - Spannstift unten entfernen
   - Zylinder abnehmen und an der Seite befestigen
5. **Dosierwalze demontieren.**

   Folgende Schrauben entfernen, links und rechts:
   - drei Schrauben (SK-3) beim Flanschlager
   - zwei Schrauben (SK-2) beim Schutz-Ring
6. **Dosierwalze nach hinten herausschieben.**

Achtung!

Zum Ausbauen der dritten Walze die Rückwand mit den mitgelieferten Abstützungen sichern.

Kratzbodenschaltung

Die Kratzbodenabschaltung erfolgt mit dem Schalter (P).

Die Schaltfunktion wird je nach Wagentype unterschiedlich ausgelöst:

- durch die unterste Dosierwalze bei D-Wagen
- durch die Rückwand bei L-Wagen

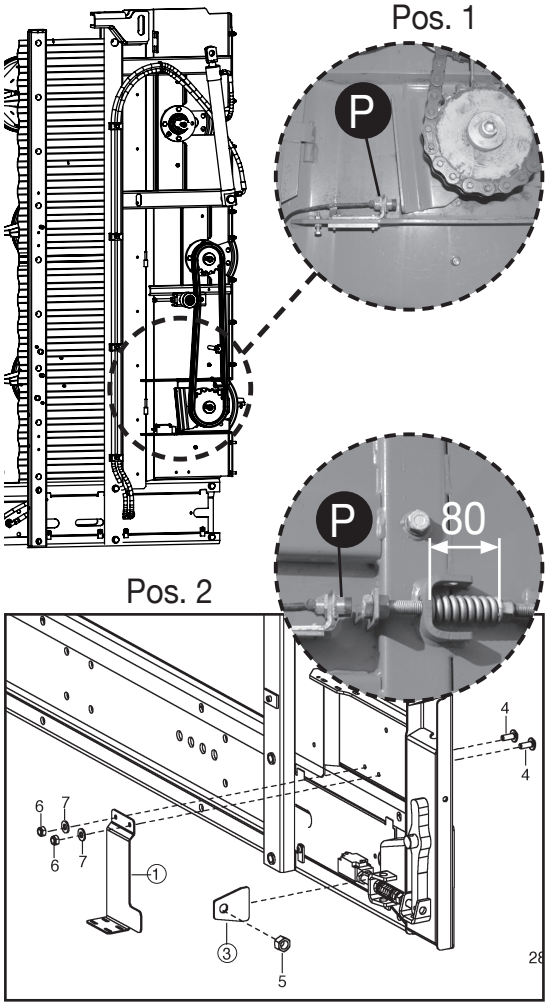
Bei D-Wagen mit ausgebauten Dosierwalzen muss deshalb der Schalter (P) von **Pos. 1** nach **Pos. 2** montiert werden.

- die Platten (1) und (3) montieren
- Einstellmass der Feder 80 mm

Der Kratzbodenantrieb wird eingeschaltet

- durch die Ladeautomatik

  oder
- durch Betätigen des Kratzboden-Schalters am Schaltpult

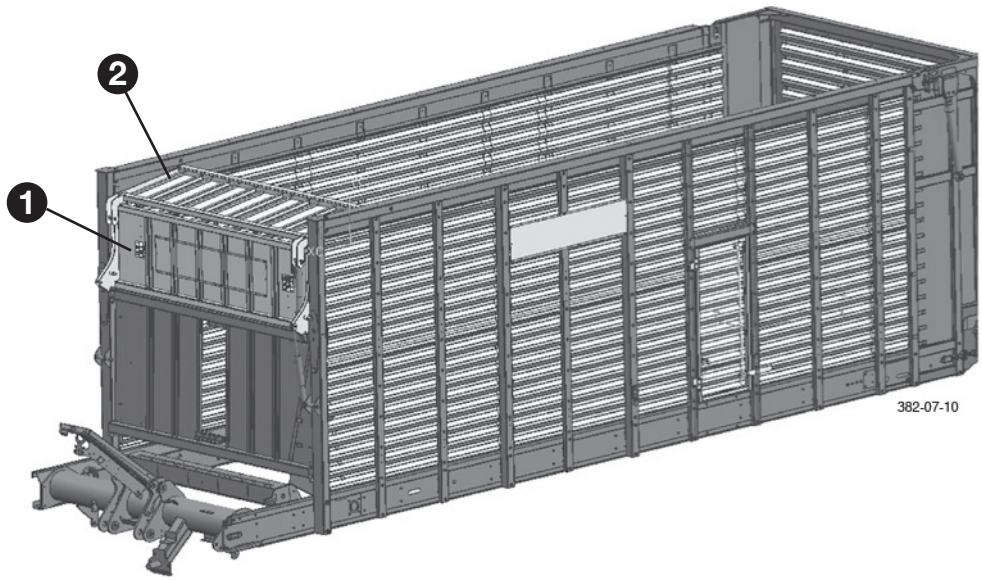


Achtung!

Bei Arbeiten hinter geöffneten Schutzabdeckungen besteht erhöhte Verletzungsgefahr.

1) Wunschausrüstung

Klappstellungen der Frontgatter



Bedienung der Frontklappen

- Am Schlepper müssen zusätzlich zwei doppeltwirkende Hydraulikanschlüsse vorhanden sein.
  - die Bedienung erfolgt von der Schlepperkabine aus
  - die Frontklappen werden jeweils über ein Hydraulik-Steuergerät betätigt

Arbeitsschritte beim Abklappen

1, Klappe (2) nach unten schwenken

2, Frontgatter (1) nach vorne schwenken

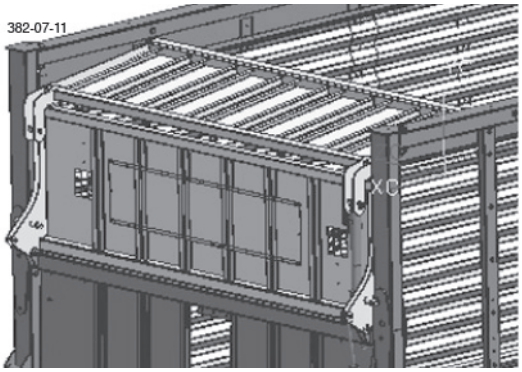
Arbeitsschritte beim Aufklappen

1, Frontgatter (1) nach oben schwenken

2, Klappe (2) nach oben schwenken

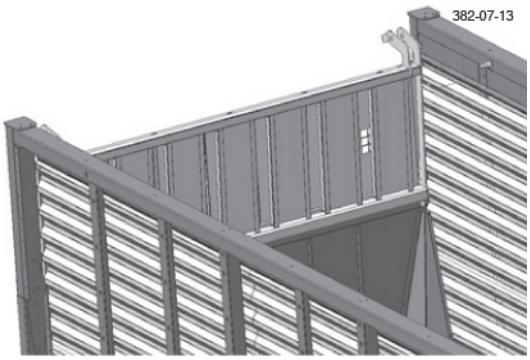
Ladewagenbetrieb

- Oberes Frontgatter (1) senkrecht
- Klappe (2) ca. 80° nach innen geklappt
- normaler Ladewagenbetrieb mit Ladeautomatik



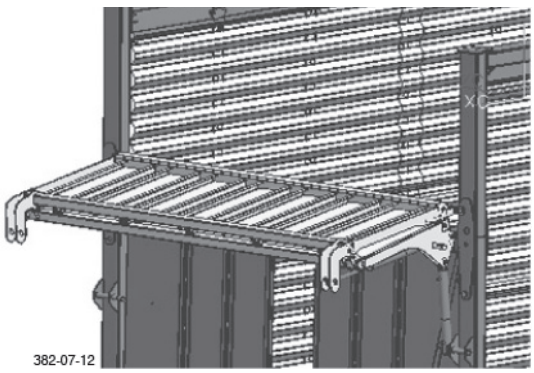
Häckselbetrieb - Seitenbeladung

- Oberes Frontgatter (1) senkrecht
- Klappe (2) um 180° nach innen geklappt



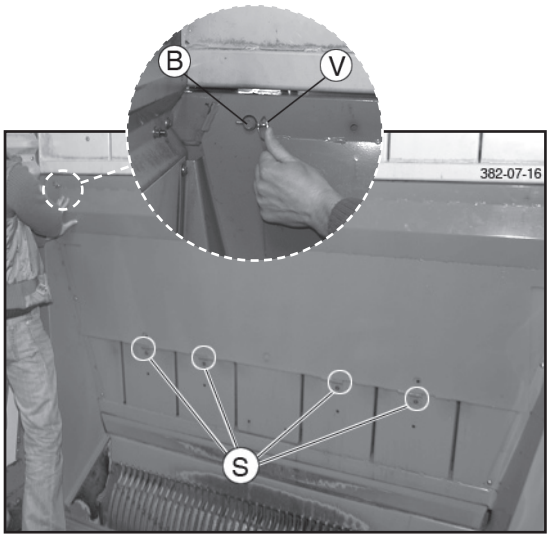
Häckselbetrieb - Beladen von vorne

- Oberes Frontgatter (1) nach vorne geklappt
- Klappe (2) liegt auf oberem Frontgatter
- Häckselbeladung von vorne (=Einstechen)



Abdeckblech für Presse [1)]

Für den Häckselbetrieb ist das Abdeckblech zu empfehlen. Das Häckselgut kann dadurch nicht durch den Pressenkanal entweichen.

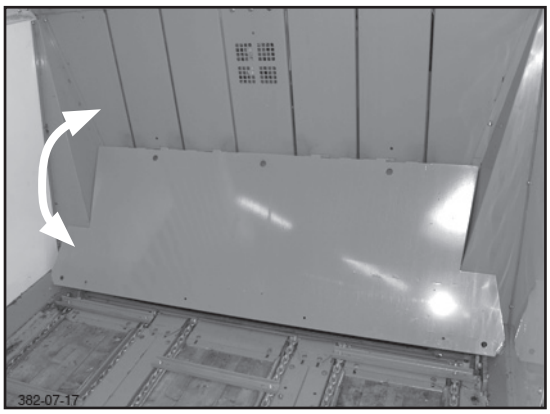


Erstmontage:

1. Abdeckung auf die Bolzen (B) stecken (links und rechts).
2. Mit den Vorsteckern (V) befestigen.
3. Die Scharniere (S) an der unteren Seite montieren und anschrauben.

Häckselbetrieb

- Die Vorstecker (V) entfernen
- Abdeckung nach unten klappen



Ladewagenbetrieb

- Abdeckung nach oben klappen und mit den Vorsteckern (V) befestigen.

oder

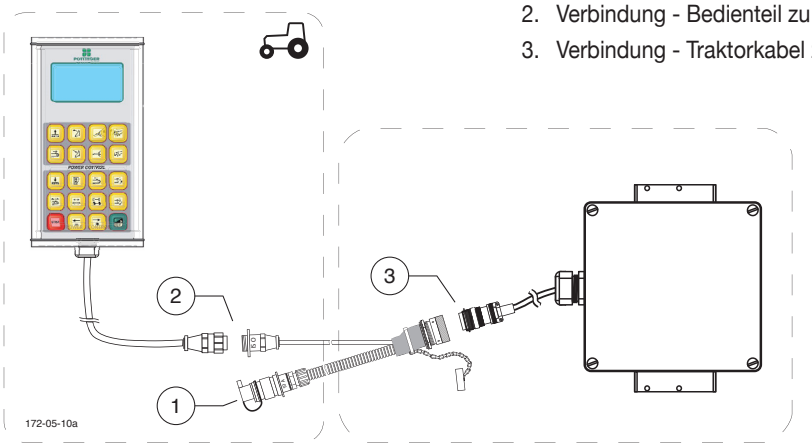
- Abdeckung demontieren.

1) Wunschausrüstung

Aufbau

Um eine ordnungsgemäße Funktion der Steuerung zu gewährleisten, müssen folgende Steckverbindungen überprüft werden:

1. Spannungs-Versorgung 12 Volt vom Schlepper
2. Verbindung - Bedienteil zu Traktorkabel (ISO)
3. Verbindung - Traktorkabel zu Jobrechner an der Maschine



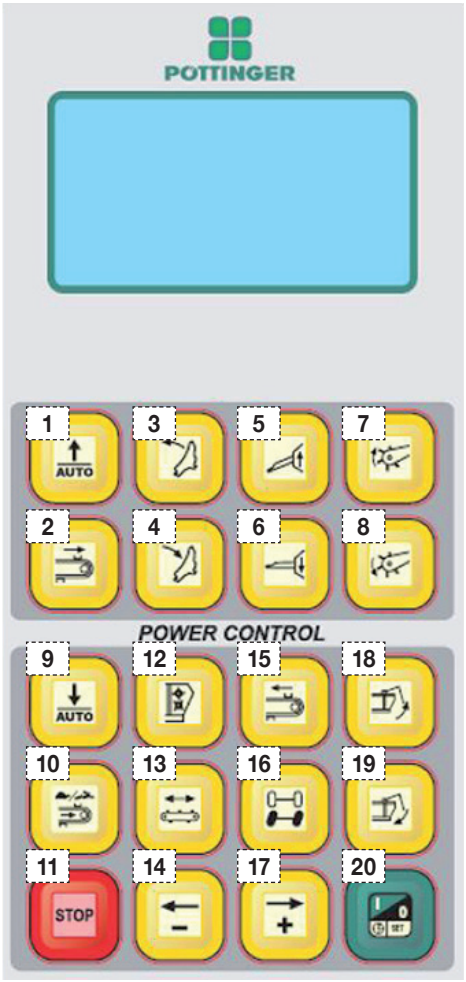
Sicherheitshinweis!

Wenn mehrere Personen die Schaltelemente des Gerätes bzw. des Zugfahrzeuges zur selben Zeit bedienen können ist besondere Vorsicht geboten. Es ist vorher eine gewissenhafte Absprache zwischen den beteiligten Personen durchzuführen.

Ein Beispiel:

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn sich eine Person am Wagenheck aufhält und jemand in der Schlepperkabine eine Schaltfunktion auslöst (Rückwand öffnen, Antrieb einschalten, . . .).

Schaltpult



Die Software-Version des Bedienteils (V x.xx) wird nach erfolgter Spannungs-Versorgung und Einschalten des Bedienteils angezeigt.

Bedeutung der Tasten

Display-Anzeige:

- WORK-Funktionen
- DATA-Funktionen
- SET-Funktionen
- DIAG-Funktionen
- TEST
- CONFIG

Tasten für Ladefunktionen:

1 - Automatisches Laden
2 - Kratzboden Rücklauf / Entladen
3 - Schneidwerk einklappen
4 - Schneidwerk ausklappen
5 - Knickdeichsel einfahren – Wagen senken
6 - Knickdeichsel ausfahren – Wagen heben
7 - Pick-Up heben
8 - Pick-Up senken

Tasten für Entladefunktionen:

9 - Automatisches Entaden
10 - Kratzboden Rücklauf / optional 2-Stufenmotor langsam – schnell
11 - STOP
12 - Dosierwalzen ein - aus
13 - Querförderband vorwählen / Querförderband stop
14 - Bewegung Querförderband links / Kratzbodengeschwindigkeit verringern
15 - Kratzboden Vorlauf
16 - Nachlauflenkachse ein – aus
17 - Bewegung Querförderband rechts / Kratzbodengeschwindigkeit erhöhen
18 - Rückwand öffnen
19 - Rückwand schließen
20 - Ein-Aus / Menüwechsel

Inbetriebnahme der Power Control

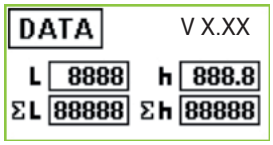
Einschalten des Bedienteiles durch

- kurzes Drücken der Taste-I/O

Das Bedienteil **startet** in der WORK-Anzeige

Durch **kurzes Drücken** der Taste-I/O kommt die DATA-Anzeige

Anzeige der
- Jobrechner Software-Version (V x.xx)
- Ladungen (L)
- Betriebsstunden (h)



Durch **nochmaliges Drücken** der Taste-I/O in der DATA-Anzeige kommt die SET-Anzeige.

Weiterschalten zu den SET-Funktionen mit Taste I/O möglich.

Zurückschalten von der SET-Anzeige zur WORK-Anzeige durch

- Drücken der Taste-I/O für 1,5 Sekunden

Ausschalten des Bedienteiles und des Jobrechners durch

- Drücken der Taste-I/O für 3 Sekunden

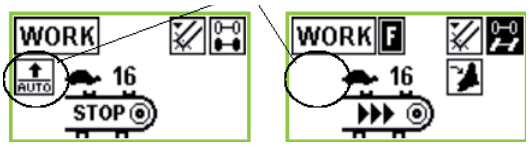
DIAG-Anzeigen (Alarm-Meldungen)

quittieren durch

- Drücken der Taste-I/O

WORK-Menü Ladefunktionen

1. Ladeautomatik



Taste drücken

- Ladeautomatik wird ein- oder ausgeschaltet
- aktive Ladeautomatik wird im Display angezeigt

Ein- und Ausschalten der Ladeautomatik nur bei geschlossener Rückwand möglich!

Vorteile der Ladeautomatik

- sehr kompakte Beladung
- Verminderung von Verstopfungen im Förderkanal
- Vermeidung von Überlastung des gesamten Antriebes
- Schonung des Futters
- Entlastung des Fahrers
- Erhöhung der Ladeleistung

Steuerung der Ladeautomatik durch

- Füllstandsklappe unten
- Füllstandsklappe oben

- Kratzboden-Antrieb wird automatisch eingeschaltet
- Ladegut wird ein kurzes Stück nach hinten befördert
- Vorgang wiederholt sich bis der Laderaum voll ist

Der Wagen ist voll, wenn das Futter

- gegen die untere Dosierwalze oder
- gegen die Rückwand drückt (Wagen ohne Dosiereinrichtung)

Wenn der Wagen voll ist,

- Voll-Anzeige (**F**ull) erscheint am Display.
- Zähler für die Anzahl der Ladungen wird um eins erhöht.

Anmerkung!

Die Ladeautomatik braucht nur ein einziges Mal eingeschaltet werden.

- Wenn der Wagen voll ist
  - Ladeautomatik wird automatisch deaktiviert

- Nach dem Entladen
  - Ladeautomatik wird automatisch wieder aktiviert

Einstellung bleibt auch nach Ein- und Ausschalten des Systems erhalten.

Hinweis!

Die folgende Bedienungsanleitung bezieht sich auf Wägen mit allen Zusatzausrüstungen.

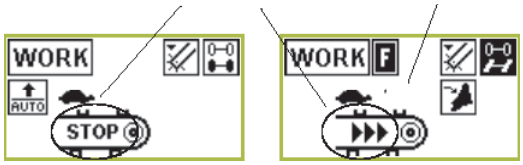
Hinweis!

Bei Maschinen mit klappbarem Dürrfutteraufbau ist die Ladeautomatik nicht möglich.

Hinweis!

Die Fuhrenzählung erfolgt entweder durch die Voll-Meldung (FULL) oder durch die Zustands-Sequenz "Rückwand zu --> Rückwand auf --> Kratzboden-Rücklauf 10 Sekunden"

2. Kratzboden laden



Solange die Taste gedrückt bleibt

- Bewegt sich der Kratzboden mit Maximalgeschwindigkeit von der Pick-up zur Rückwand.

Der Kratzboden bewegt sich nicht mehr (STOP-Anzeige):

- wenn das Erntegut gegen die Dosierwalze drückt (Walzendruck-Sensor spricht mind. 2s an)
- der Öldruckschalter anspricht (Wagen-Voll (**F**ull)-Anzeige ist sichtbar)

(Auch zum kurzzeitigen Umschalten auf Maximalgeschwindigkeit während des Entladens verwendbar.)

Hinweis! Kratzboden bleibt ebenfalls stehen wenn Walzendruck-Sensor anspricht. Stillstand wird jedoch im Display nicht angezeigt!

3. Schneidwerk einklappen

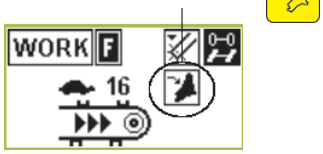
Solange die Taste gedrückt bleibt

- der Messerbalken bewegt sich in den Förderkanal

Ist der Messerbalken nicht ganz eingeklappt

- Anzeige im Display

4. Schneidwerk ausklappen



Solange die Taste gedrückt bleibt

- wird der Messerbalken hydraulisch aus dem Förderkanal bewegt. (Die externen Schneidwerkstasten haben die gleiche Funktion)

Ist der Messersatz nicht ganz ausgeklappt

- Anzeige im Display

5. Knickdeichsel senken

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Frontbereich des Ladewagens wird gesenkt

6. Knickdeichsel heben

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Frontbereich des Ladewagens wird gehoben

7. Pick-Up heben

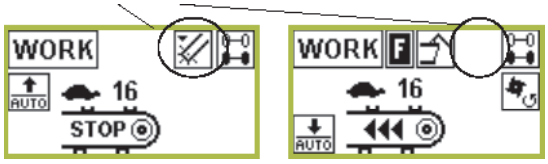
Solange die Taste gedrückt bleibt

- Pick-up bewegt sich nach oben

8. Pick-Up senken

Taste kurz drücken

- Pick-up bewegt sich nach unten und bleibt in

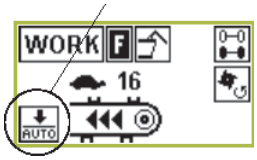


Hinweis:
Ist das Schneidwerk ausgeklappt und die Pick-Up wird gesenkt, blinkt das Schneidwerksymbol drei mal und ein akustischer Alarm ertönt.

WORK-Menü Entladefunktionen

1. Entladeautomatik

Taste "Entladeautomatik" solange drücken bis das Symbol "Rückwand offen" am Display erscheint



- Ladeautomatik wird ein- oder ausgeschaltet
- aktive Entladeautomatik wird im Display angezeigt

Vorteile der Entladeautomatik

- Schnelles, effizientes und gleichmäßiges Entladen
- Verminderung von Verstopfungen im Förderkanal
- Schonung des Futters beim Entladen

Funktionsablauf der Entladeautomatik

1. Öffnen der Rückwand [1)]
2. Querförderband einschalten [2)]
3. Kratzboden wird kurz auf Vorlauf geschaltet [3)]
   - Futterdruck an Dosierwalze wird verringert
4. Dosierwalzen einschalten [3)]
5. Kratzboden wird geregelt entladen

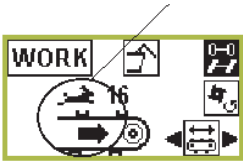
Wird bei laufendem Entladevorgang die Taste "Rückwand-Schließen" kurzzeitig gedrückt:

- Symbol blinkt am Display
- Geöffnete Rückwand wird langsam abgesenkt. Das Abladen wird unterbrochen!
  - Abschaltung von:
    - Kratzboden-Antrieb
    - Dosierwalzen
    - Querförderband
- Hydraulik zum Schließen der Rückwand wird unter Druck ausgelöst.
- Erst nach Erlöschen des Symbols in der Anzeige ist die Rückwand geschlossen.

Achtung!

Die Funktion "Entladeautomatik starten" wird erst nach 0,8 Sekunden Zeitverzögerung aktiv (Sicherheitsvorkehrung für den Straßentransport).

2. Kratzboden entladen / 2-Stufenmotor



Taste kurz drücken

- Kratzboden wird ein- oder umgeschaltet
- Anzeige im Display
  - langsam oder schnell

In der langsamen Stufe (Schildkröte)

- Verstellung der Geschwindigkeit durch längeres Betätigen der Taste "+" oder "-" möglich.

In der schnellen Stufe (Hase)

- Kratzboden läuft mit Maximalgeschwindigkeit
- Geschwindigkeits-Anzeigewert bleibt erhalten

Anhalten des Kratzbodens mit der Taste "Stop",

oder "Kratzboden-Vorlauf"

Kurzzeitige Aufhebung des Kratzboden-Rücklaufes bei

- Heben der Pick-up
- Öffnen der Rückwand
- Einklappen der Messer
- Absenken od. Aufrichten des Dürrfutteraufbaues
- Einkuppeln der Dosierwalzen
- Sperren der Nachlauf-Lenkachse
- Mechanisches einkuppeln des Querförderbandes

Der Kratzboden startet nur wenn keine anderen Hydraulik-Funktionen laufen.

Hinweis!
Drückt das Erntegut zu stark gegen die Dosierwalzen, bleibt der Kratzboden stehen (Walzendrucksensor). Dies wird im Display nicht angezeigt.
Der Kratzboden kann zum Entladen nur bei geöffneter Rückwand gestartet werden.

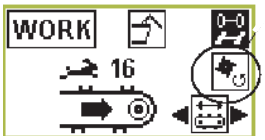
3. Kratzboden Vorlauf

Solange die Taste gedrückt bleibt

- Kratzboden bewegt sich mit Maximalgeschwindigkeit nach vorne in Richtung Pick-up
- Richtungs-Anzeige im Display

[1)] nur bei Wägen ohne Querförderband oder bei stehendem Querförderband
[2)] nur bei Wägen mit Querförderband
[3)] nur bei Wägen mit Dosierwalzen

4. Dosierwalzen



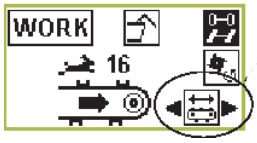
Taste kurz drücken

- Dosierwalzen werden ein- oder ausgeschaltet
- Anzeige im Display bei eingeschalteten Walzen

Hinweis!

Dosierwalzen können nur bei geöffneter Rückwand eingekuppelt werden.

5. Querförderband



Taste kurz drücken

- danach innerhalb von 5 Sekunden die Richtungs-Taste "Rechts" oder "Links" drücken
- Anzeige im Display

Nochmaliges Drücken der Taste

- Querförderband stoppt wieder

Automatische Entladefunktion in Kombination mit Querförderband kann wie folgend ausgeführt werden:

- Starten der Entlade-Automatik mit Taste
  - Überprüfung des Zustandes
  - Läuft das Querförderband wird die Funktion Rückwand-Öffnen übersprungen.
  - Steht das Querförderband wird zuerst die Rückwand geöffnet.

Tastenfolge

- Taste "Querförderband"
- Taste "Rechts" oder "Links"

Hinweis!

Die Richtungsauswahl bleibt bis zur nächsten Richtungsänderung gespeichert und kann bei gleichbleibender Laufrichtung übersprungen werden.

- Taste "Entlade-Automatik"

Das Querförderband kann nur bei geöffneter Rückwand gestartet werden.

6. Nachlauf-Lenkachse

Taste drücken

- Nachlauf-Lenkachse wird ein- bzw. ausgeschaltet
- Zustand (offen) oder (geschlossen) wird im Display angezeigt

Achtung!

Während die Lenkachse hydraulisch gesperrt oder geöffnet wird. Tastatur ist für andere Hydraulik-Funktionen kurzzeitig gesperrt.

Sicherheitshinweis!

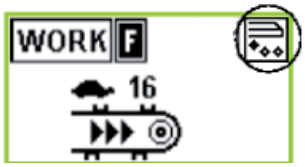
Vor Straßentransport ist die Funktion der automatischen Nachlauflenkachse zu überprüfen (kurze Rückwärtsfahrt - Lenkachse muß gesperrt sein).

Achtung!

Die Lenkachse muss gesperrt werden:

- **bei schnellen Geradeausfahrten über 30 km/h**
- **auf unbefestigtem Untergrund**
- **in Hanglagen**
- **bei Entlastung der vorderen Achse durch Knickdeiselbetrieb**
- **beim Überfahren des Fahrsilos**
- **wenn die Seitenführung der ungelenkten Achse nicht mehr ausreicht**

7. Liftachse (Details siehe Kapitel "Liftachse")

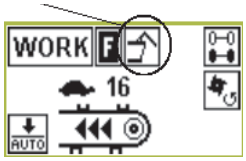


Das Bedienen der Liftachse erfolgt manuell über einen separaten Hydraulikanschluss am Schlepper. Am Bedienpult wird die Funktion angezeigt.

Liftachse angehoben

Liftachse abgesenkt

8. Rückwand öffnen

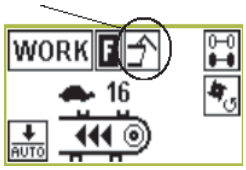


Solange die Taste gedrückt bleibt

- Rückwand bewegt sich nach oben
- Nicht geschlossene Rückwand wird im Display angezeigt

Achtung! Die Funktion "Rückwand öffnen" wird erst nach 0,8 Sekunden Zeitverzögerung aktiv (Sicherheitsvorkehrung für den Straßentransport).

9. Rückwand schließen



Taste kurz drücken

- Rückwand wird langsam abgesenkt.
- Erreicht die Rückwand den unteren Bereich (Öffnung ca. 10 cm)
  - wird Hydraulik-Funktion ausgelöst
  - Rückwand wird unter Druck geschlossen.
  - Vorher werden Antriebe von Dosierwalzen, Querförderband und Kratzboden gestoppt.

Achtung! Automatischer Schließvorgang.

Während des Schließvorganges blinkt das Symbol "Rückwand schließen" im Display.

Stoppen der Rückwand-Schließautomatik geschieht mit einer der Tasten

, , oder durch

10. Stop

Ein kurzer Tastendruck

- stoppt alle Hydraulikfunktionen und kuppelt die Dosierwalzen aus.
- Schaltet die gerade aktiven Automatik-Funktionen aus.

11. Bewegung nach links / verringern

Verwenden zur Ausführung der vorgewählten Funktion

- Wert verkleinern
- Bewegung nach links

12. Bewegung nach rechts / vergrößern

Verwenden zur Ausführung der vorgewählten Funktion

- Wert vergrößern
- Bewegung nach rechts

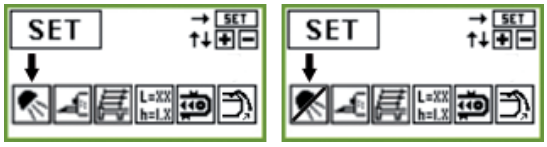
SET-Funktionen

Das Weiterschalten zwischen den einzelnen Set-Funktionen erfolgt mit der Taste "I/O".

1. Laderaum-Beleuchtung

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Laderaum-Beleuchtung

- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"



Laderaum-Beleuchtung ist eine Vorwahlfunktion

- wird nur bei geöffneter Rückwand eingeschaltet

2. Futtermittelzusatz-Verteiler

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Futtermittelzusatz-Verteiler

- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"

Futtermittelzusatz-Verteiler ist eine Vorwahlfunktion

- wird nur bei abgesenkter Pick-Up eingeschaltet

3. Dürrfutter-Aufbau

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Dürrfutter-Aufbau

- Aufrichten mit Taste "+"
- Absenken mit Taste "-"

Die zugehörigen Ventile werden für 3 Sekunden angesteuert. Bei Bedarf Funktion mehrmals wiederholen.

Achtung! Während der Dürrfutter-Aufbau hydraulisch betätigt wird, ist die Tastatur kurzzeitig für andere Hydraulik-Funktionen gesperrt.

4. Betriebsdaten-Tageszähler löschen

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Betriebsdaten

- Aktivieren mit Taste "+"
- Deaktivieren mit Taste "-"

Symbole beim Verlassen der SET-Anzeige

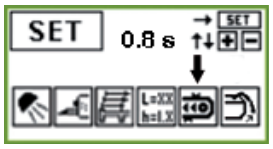
"0 ➡ L" und "0 ➡ h" = Tageszähler wird gelöscht

"L ➡ XX" und "h ➡ l.X" = Tageszähler wird nicht gelöscht

5. Kratzboden-Vorlaufzeit einstellen

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Kratzboden-Vorlaufzeit

- Erhöhen um 0,1 Sek. mit Taste "+"
- Verringern um 0,1 Sek. mit Taste "-"



- zum Entlasten der Dosierwalzen bei Entladeautomatik
- Einstellberreich zwischen 0,1 und 3 Sekunden

6. Rückwand-Öffnungszeit bei Entladeautomatik einstellen

Wahl-Pfeil ⬇ zeigt auf das Symbol für Rückwand-Öffnungszeit (diese Zeit ist nur bei Wagen mit Dosierwalzen einstellbar)

Hinweis!

Im Display werden nur die im CONFIG-Menü aktivierten Funktionen eingeblendet.

7. Erweitertes SET-Menü

Im SET-Menü die Taste ca. für 8 Sekunden drücken

Bedeutung der Symbole:

a Kratzboden-Stufe 1

b Kratzboden-Stufe 19

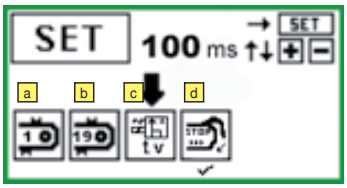
c Knickdeichsel Ventil-Verzögerungszeit

Einstellbereich: 100 ms - 900 ms

Hinweis: Standardmäßig ist diese Zeit auf 100 ms eingestellt, diese Zeit muss nur erhöht werden wenn die Knickdeichsel beim Anheben zuerst ein Stück nach unten kippt.

d Kratzboden-Schnellstopp

Hinweis: Ist diese Funktion aktiviert, so wird beim Betätigen der Taste "Rückwand schließen" sofort der Kratzboden gestoppt und die Dosierwalzen werden ausgekuppelt.



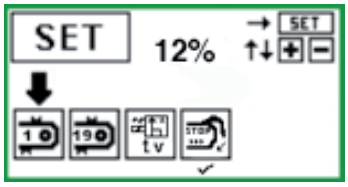
Einstellen der Stufe 1 oder 19 mit Taste "SET"

Anpassen der Kratzboden-Geschwindigkeitsstufen an die Schlepperhydraulik.

Achtung!

Sorgen Sie vor dem Abgleich dafür, dass der Kratzboden frei laufen kann.

Beim Abgleich läuft der Hydraulikmotor trotz geschlossener Rückwand und bei voller Beladung an.



Auswahl Stufe 1

- Kratzboden-Geschwindigkeit

  - mit Taste "-" verringern

- der Kratzboden soll sich noch mit minimalster Geschwindigkeit bewegen

  - entspricht Stufe 1

Auswahl Stufe 19

- Kratzboden-Geschwindigkeit

  - mit Taste "+" erhöhen

- der Kratzboden soll sich noch mit etwas weniger als maximaler Geschwindigkeit bewegen

  - entspricht Stufe 19

Prozentwert-Anzeige wie das KRB-Ventil angesteuert wird.

Übernehmen der neu eingestellten Werte

- mit Taste

Abbruch ohne Übernahme der eingestellten Werte

- mit Taste

Diagnose-Funktionen

Schalt-Ausgänge Überwachung des Jobrechners auf

- Betriebs-Spannung
- Sensor-Versorgungs-Spannung
- Kurzschluss nach Masse oder 12 V
- Kabelbruch und
- Überlast

Bei Fehler-Erkennung wird

- Alarmmaske eingeblendet
- Alarmton ist hörbar
- Das entsprechende Symbol wird angezeigt

Diagnose-Funktion kann für jeden einzelnen Kanal abgeschaltet werden.

Neustart des Jobrechners ist notwendig wenn

- Relais für Spannungs-Versorgung der Ausgänge länger als 2 s abgeschaltet wird, z.B. wegen zu geringer Betriebs-Spannung.
  Relais wird aus Sicherheitsgründen nicht mehr selbstständig reaktiviert.

Ein Fehler muss mit der Taste "I/O" quittiert werden. Ein quittierter Fehler wird bis zum nächsten Neustart des Jobrechners nicht mehr gemeldet.

Diagnose für einen Ausgang abschalten

Diagnose-Funktion eines als Fehlerhaft erkannten und vom Bediener quittierten Ausgangs künftig von der Diagnose ausschließen.

Nach erfolgter Quittierung

Drücken der Taste **für 12 Sekunden**

- in der SET-Anzeige

Sperre wird zu den bereits vorher gesperrten Ausgängen dauerhaft eingespeichert, dies wird mit kurzem Signalton signalisiert.

Zum dauerhaften Ausschalten nicht vorhandener Ventile (optionaler Maschinen-Ausstattungen).

Hinweis! Die Alarme für die Spannungs-Versorgung und die Sensor-Versorgungs-Spannung können nicht abgeschaltet werden.

(Sollte Alarm für Betriebs-Spannung ständig bei jedem Neustart erscheinen, 3-poligen Stecker abtrennen und Kabel direkt an Schlepperbatterie anklemmen "siehe Kapitel Erstanbau".)

Bedeutung der Fehler-Symbole (von links nach rechts)

- Pick-Up Ventil
- Dosierwalzen Ventil
- Knickdeichsel Ventil
- Querförderband-Ventile
  (Sitzventile 1 bei mech. Querförderband)
  Proportionalventile bei hydr. Querförderband)
- Schneidwerk-Ventil
- Rückwand-Ventil
- Kratzboden-Stufe2-Ventil
- Nachlauf-Lenkachse-Ventil

- Dürrfutteraufbau-Ventil
- Laderaumbeleuchtung
- Futtermittelzusatzverteiler-Ausgang
- Wegeventil (Y3 oder Y4)
- Querförderband-Ventile
  (Sitzventile 2)
- Proportional-Ventil (Kratzboden-Antrieb)
- Sensor-Versorgungs-Spannung
- Betriebs-Spannung

Schneidwerk-Überwachung

Erfolgt einmalig bei abgesenkter Pick-Up und laufender Zapfwelle

- bei Neustart des Jobrechners
- wenn das Schneidwerk ausgeklappt wurde

Hinweis durch:

- zwei Piep-Töne und
- fünfmaliges Blinken des Symboles

Reinigungserinnerung:

Alle 2 Stunden erscheint die Meldung "Diagnose Schneidwerk ausschwenken"

Zum Quittieren dieser Meldung ist das Schneidwerk einmal vollständig aus- und einzuschwenken.

(Zyklische Reinigung des Schneidwerks, Verschmutzung und Verkrustung wird unterbunden)

Einstiegstür-Überwachung

Sobald die Einstiegstür geöffnet wird, stoppen sämtliche Hydraulikfunktionen, die Dosierwalzen kuppeln aus und folgende Diagnosemeldung erscheint:

Mit dem Schließen der Einstiegstür wird diese Meldung quittiert.

Sensortest

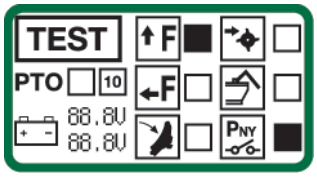
In die Sensortest-Anzeige gelangt man von der WORK- oder von der DIAG-Maske durch

- Drücken der Taste-STOP für 4 Sekunden.

Die Test-Anzeige verlassen durch

- Drücken der Taste I/O

Anzeige der momentanen Sensor-Zustände:



PTO Zapfwellen-Drehzahl (Stillstand)

PTO 225 Zapfwelle läuft (Drehzahl > 225 U/min)

Jobrechner Versorgungs-Spannung

88.8V 88.8V Minimalwert seit dem Einschalten

IST-Wert

Füllstandsklappe oben

Füllstandsklappe unten

Schneidwerk ausgeklappt

Druck auf Dosierwalzen

Rückwand offen

Öldruckschalter

Beispiel:

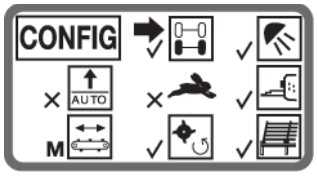
Ein schwarzes Quadrat neben dem Symbol für Füllstandsklappe oben bedeutet:

- Füllstandsklappe ist betätigt.
- Beim Aktivieren und nicht Aktivieren des Sensors muss das Quadrat zwischen schwarz und weiß wechseln.

Maschinen-Einstellung

In die CONFIG-Anzeige gelangt man von der WORK- , oder von der TEST-Maske durch

- Drücken der Taste-STOP für 8 Sekunden.
  Hier wird zunächst die aktuelle Konfiguration ausgegeben.



Automatisches Laden

Querförderband

Nachlauflenkachse (**L** = Liftachse)

Kratzboden Stufe 2

Dosierwalzen

Laderaum-Beleuchtung
A = automatisch
- Scheinwerfer leuchtet wenn Rückwand offen ist

M = manuell
Dauerlicht wenn im SET-Menü aktiviert

Futtermittel-Zusatz

Dürrfutter-Aufbau

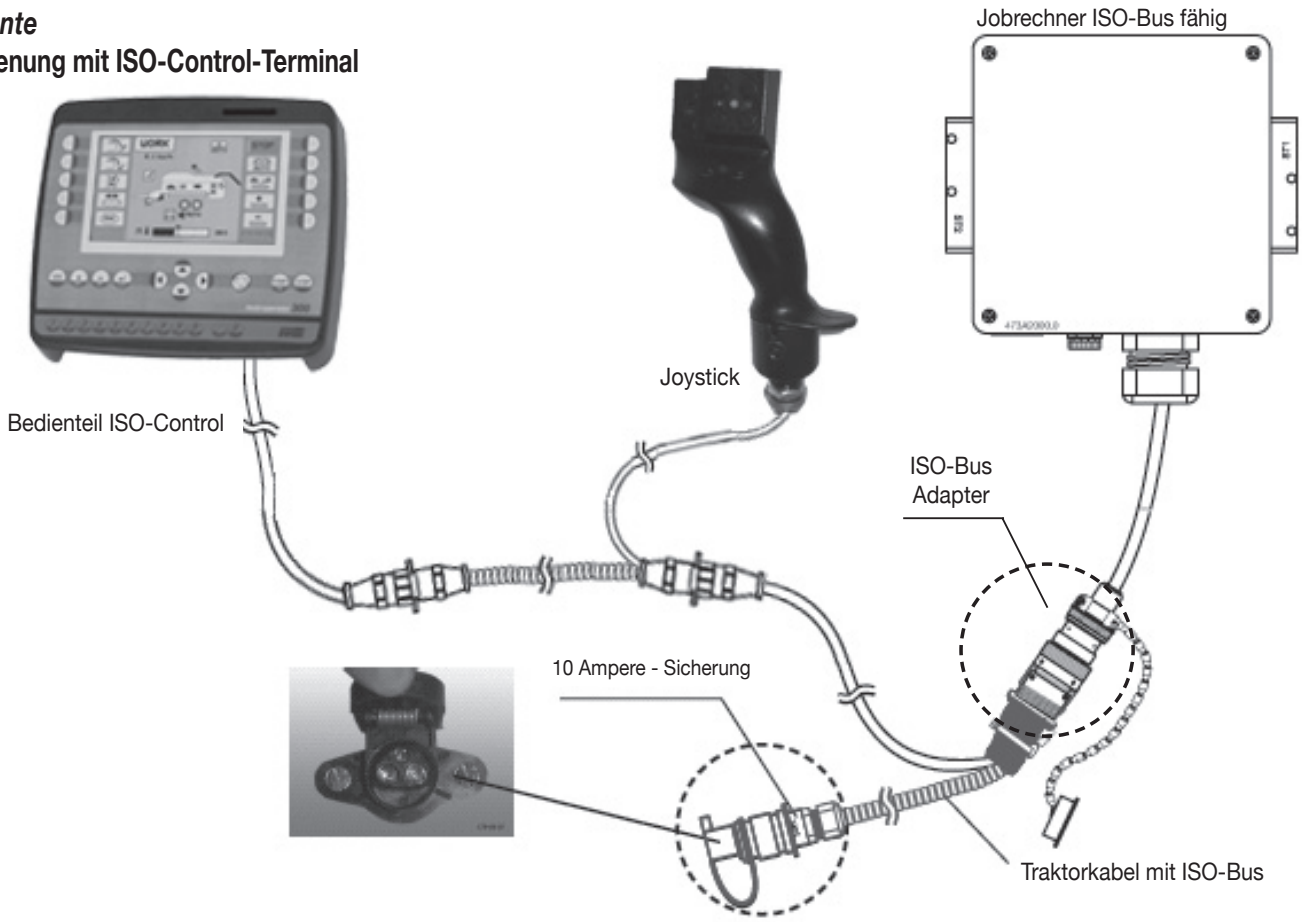
- Das Weiterschalten zwischen den einzelnen Einstellungen erfolgt mit der Taste I/O .
- Der Wahl-Pfeil ➡ zeigt auf die jeweils ausgewählte Einstellung.
- Mit den Tasten "+" und "-" kann die Funktion eingeschaltet oder ausgeschaltet werden.
  Haken vor Symbol = Funktion eingeschaltet
  Kreuz vor Symbol = Funktion ausgeschaltet
  Ausnahme bei Querförderband (Kreuz = Funktion ausgeschaltet, M = mechanischer Antrieb, H = hydraulischer Antrieb).
- die Anzeige- und Steuerfunktionen werden angepasst
- die Ausgangs-Diagnose für nicht vorhandene Funktionen wird deaktiviert

Verlassen der CONFIG-Maske ist nur möglich durch

- Drücken der Taste-STOP
- Jobrechner setzt alle Ausgangs-Diagnose-Sperren zurück (RESET aller Diagnose-Funktionen)
- Neustart wird ausgeführt

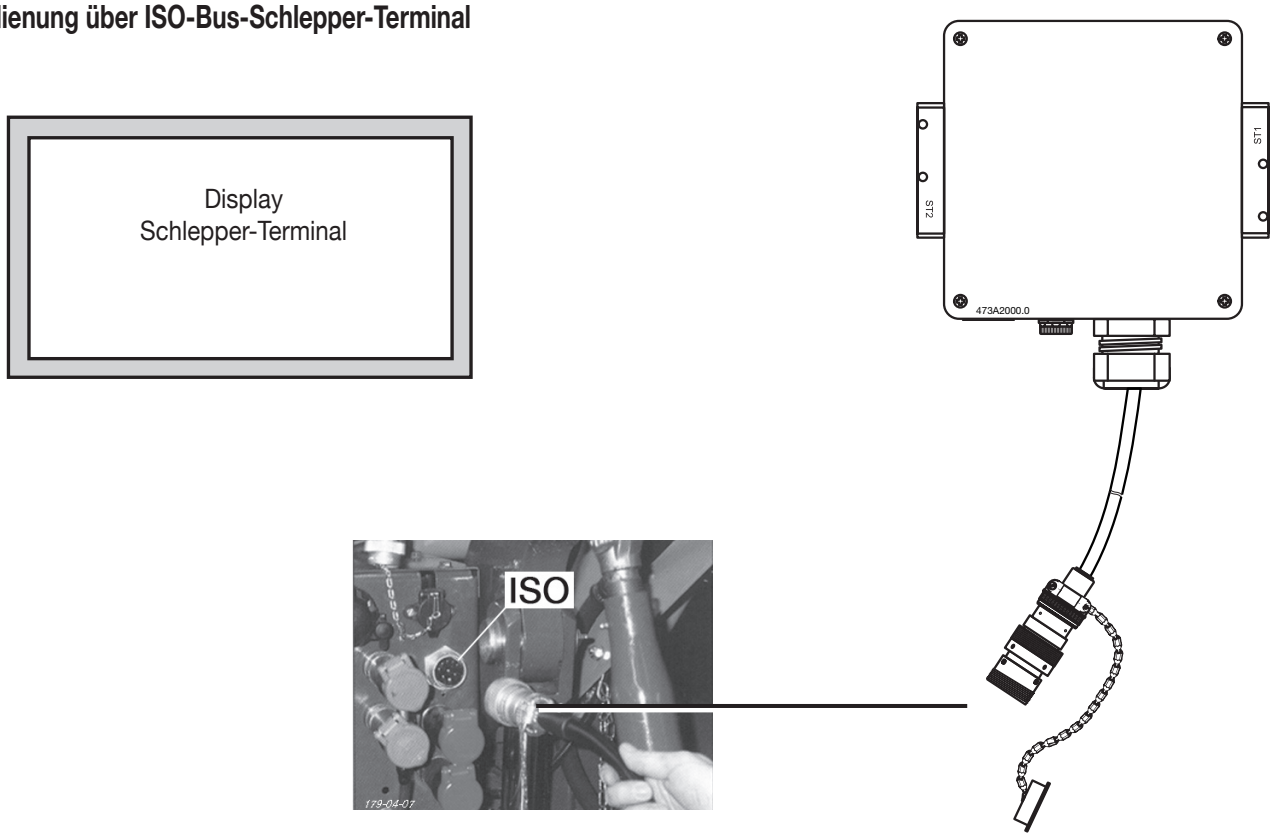
Variante

Bedienung mit ISO-Control-Terminal

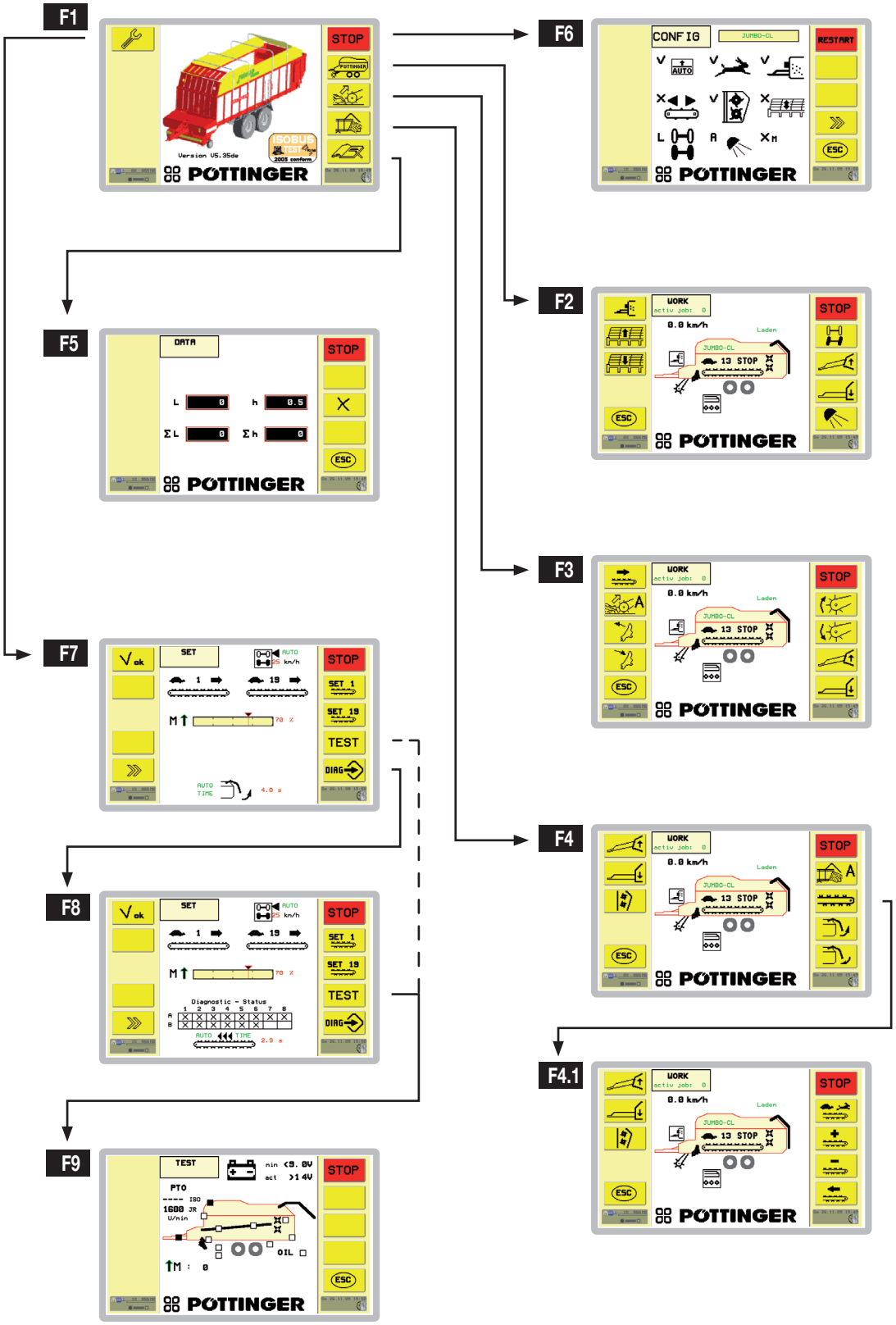


Variante

Bedienung über ISO-Bus-Schlepper-Terminal



Bedienstruktur - Ladewagen mit ISOBUS-Lösung



Hinweis!

Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine sind die Einstellungen im SET-Menü zu kontrollieren und bei Bedarf zu ändern.

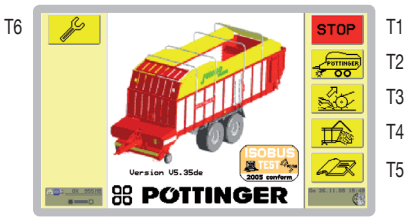
Hinweis!

Die Taste STOP stoppt sämtliche Hydraulik-Funktionen und schaltet die Dosierwalzen aus.

Abkürzungen:
F = Anzeige-Menü
T = Tasten-Nummerierung

Start-Menü

F1

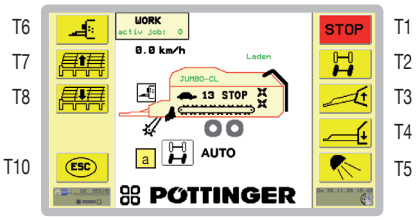


Bedeutung der Tasten:

- T1 STOP
- T2 Grundeinstellungen
- T3 Ladefunktionen
- T4 Entladefunktionen
- T5 Datenmenü
- T6 Setmenü

Grundeinstellungs-Menü

F2



Symbol Bedeutung:

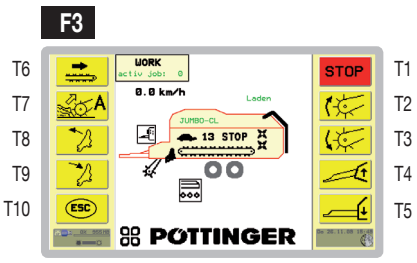
- a AUTO = Automatikmodus aktiv
- ON = Lenkachse dauerhaft offen
- OFF = Lenkachse wird gesperrt
- OFF = Lenkachse ist gesperrt

Bedeutung der Tasten:

- T1 STOP
- T2 Lenkachse AUTO / ON / OFF
  AUTO nur möglich wenn im SET-Menü die Einstellung "Automatik" gewählt wurde
  (Bei Variante "Liftachse" ist T2 ohne Funktion)
- T3 Knickdeichsel - Wagen heben
- T4 Knickdeichsel - Wagen senken
- T5 Scheinwerfer vorwählen
  (Display-Anzeige)
- T6 Futtermittelzusatz-Verteiler
  (Display-Anzeige)
- T7 Dürrfutteraufbau heben
- T8 Dürrfutteraufbau senken
- T10 Zurück um eine Ebene

Lade-Menü

F3



Bedeutung der Tasten:

- T1 STOP
- T2 Pick-Up heben
  (Display-Anzeige)
- T3 Pick-Up senken
  (Display-Anzeige)
- T4 Knickdeichsel - Wagen heben
- T5 Knickdeichsel - Wagen senken
- T6 Kratzboden Rücklauf
  (Display-Anzeige)
- T7 Automatisches Laden
  (Display-Anzeige AUTO)
- T8 Messer einklappen
  (Display-Anzeige)
- T9 Messer ausklappen
  (Display-Anzeige)
- T10 Zurück um eine Ebene

Anmerkung:

Ein grauer Softkey bedeutet, dass dieser momentan nicht betätigt werden kann.

Beim Drücken eines solchen Softkeys wird ein Fenster eingeblendet, welches die Ursache für die Verriegelung anzeigt.

Hinweis!

Die Lenkachse wird auch bei offener Rückwand automatisch gesperrt!

Achtung!

Die Lenkachse muss gesperrt werden:

- bei schnellen Geradeausfahrten über 30 km/h

- auf unbefestigtem Untergrund

- in Hanglagen

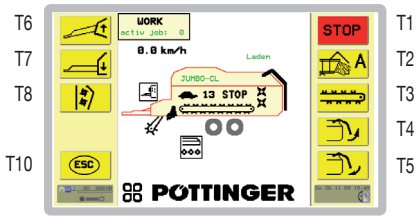
- bei Entlastung der vorderen Achse durch Knickdeiselbetrieb

- beim Überfahren des Fahrsilos

- wenn die Seitenführung der ungelenkten Achse nicht mehr ausreicht

Entlade-Menü

F4



Bedeutung der Tasten:

T1 STOP

T2 Automatik Entladen
- Öffnen der Rückwand
  Display-Anzeige)
- Kratzboden Vorlauf [1)]
- Dosierwalzen ein [1)]
- Kratzboden Entladen

T3 Wechsel zu Menü F4.1
Kratzboden Umschaltung langsam/schnell
(Display-Anzeige /)

T4 Rückwand öffnen - Zeitverzögerung
(Display-Anzeige)

T5 Rückwand schließen
(Display-Anzeige)

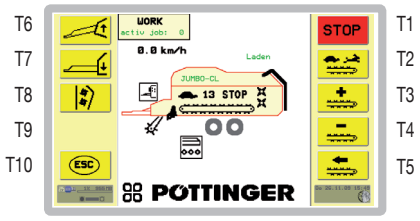
T6 Knickdeichsel - Wagen heben

T7 Knickdeichsel - Wagen senken

T8 Dosierwalzen ein/aus
(Display-Anzeige)

T10 Zurück um eine Ebene

F4.1



T1 STOP

T2 Kratzboden Umschaltung (langsam / schnell)
(Display-Anzeige /)

T3 Geschwindigkeit erhöhen (Stufe 0-20)

T4 Geschwindigkeit verringern (Stufe 0-20)

T5 Kratzboden Vorlauf
(Display-Anzeige)

T6 Knickdeichsel - Wagen heben

T7 Knickdeichsel - Wagen senken

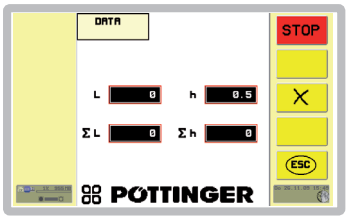
T8 Dosierwalzen ein/aus
(Display-Anzeige)

T10 Zurück um eine Ebene

[1)] nur bei Wägen mit Dosierwalzen

Data-Menü

F5

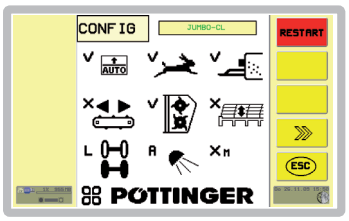


Bedeutung der Tasten:

- **T1** STOP
- **T3** Teilzähler löschen
- **T5** Zurück um eine Ebene

Config-Menü

F6



Symbol Bedeutung:

- Automatisches Laden
- Querförderband
- Nachlauflenkachse / Liftachse
- Kratzboden Stufe 2
- Dosierwalzen
- Laderaum-Beleuchtung
- Futtermittel-Zusatz
- Dürrfutter-Aufbau

Damit gelangt man in das **CONFIG-Menü:**

Vom **Start-Menü** ausgehend **Taste** STOP für 10 Sekunden drücken

Die gewünschte Konfiguration der Maschine wird angewählt:

Haken vor Symbol = Funktion eingeschaltet

Kreuz vor Symbol = Funktion ausgeschaltet

Ausnahmen:

Querförderband

Kreuz = Funktion ausgeschaltet

M = mechanischer Antrieb

H = hydraulischer Antrieb

Nachlauflenkachse / Liftachse

√ = Nachlauflenkachse

L = Liftachse

Laderaum Beleuchtung

X = ausgeschaltet

A = automatisch
(Scheinwerfer leuchtet bei offener Rückwand und bei Rückwärtsfahrt *)

M = manuell
(Dauerlicht wenn im CONFIG-Menü aktiv)

Bedeutung der Tasten:

- **T1** Neustart des Jobrechners
- **T4** keine Funktion
- **T5** Zurück um eine Ebene

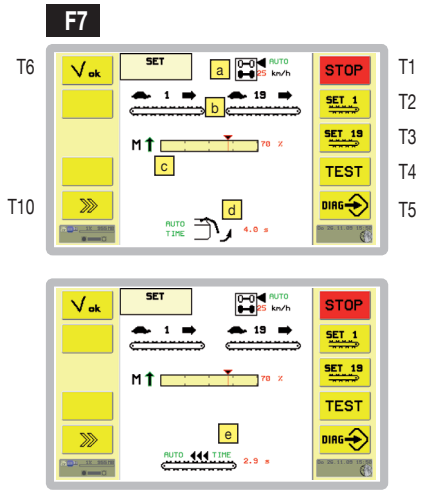
Bedienhinweis für das ISOBUS-Terminal:

Weiterschalten zu den einzelnen Funktionen mit den Tasten "Abwärts ▼ " oder "Aufwärts ▲ "

- **Mit den Tasten "+ (YES)" und "- (NO) " kann die Funktion eingeschaltet oder ausgeschaltet werden.**

*) Achtung! Für zusätzliche Scheinwerfer z.B. an der Achse ist eine Relaisschaltung erforderlich!

SET-Menü



Damit gelangt man in das **SET-Menü:**

Vom **Start-Menü** ausgehend **Taste** drücken

Bedeutung der Tasten:

- **T1** **STOP**
- **T2** **Kratzboden-Einstellung** Stufe 1
  Umschaltung auf andere Maske
- **T3** **Kratzboden-Einstellung** Stufe 19
  Umschaltung auf andere Maske
- **T4** Wechsel zu Menü **F9**
  TEST-Menü
- **T5** Wechsel zu Menü **F8**
  DIAGNOSE-Menü
- T6 **OK-Taste**
  Zum Bestätigen von geänderten Einstellungen
- T10 **Umschalten zwischen** d **und** e

Symbol Bedeutung:

Im **SET-Menü** können noch weitere Einstellungen vorgenommen werden:

a Nachlauf-Lenkachse Betriebsmodus

Handbetrieb: (HAND)

(Einstellmöglichkeiten im WORK-Menü)

ON = Lenkachse dauerhaft offen

OFF = Lenkachse wird gesperrt

OFF = Lenkachse ist gesperrt

Automatikbetrieb: (AUTO)

(zusätzliche Einstellmöglichkeiten im WORK-Menü)

AUTO = Automatikmodus aktiv

Die Lenkachse wird automatisch Geschwindigkeitsabhängig gesteuert.

Der eingestellte Geschwindigkeitswert bestimmt die Obergrenze.

Geschwindigkeit	Zustand der Lenkachse
kleiner 3 km/h	gesperrt
negativ (rückwärts)	gesperrt
größer 3 km/h und kleiner eingestellter Wert	**geöffnet**
größer eingestellter Wert	gesperrt

Einstellbare Werte: zwischen 10 und 25 km/h

b Kratzboden-Geschwindigkeit Stufe 1 und 19

c Lademoment

Einstellen der Belastungsgrenze für das automatische Betätigen des Kratzbodens.

- Nur wirksam beim automatischen Laden
- Funktion "Kratzboden laden" wird automatisch angesteuert wenn der aktuelle Auslastungsgrad den eingestellten Wert überschreitet.
- Einstellbare Werte: 1 - 100 (Standardwert 55)

Hinweis!

Bei trockenem Futter kann der Wert erhöht werden. Bei feuchtem Futter kann der Wert verringert werden.

d Rückwand-Öffnungszeit bei Entladeautomatik [1)]

- Einstellbare Werte: 0 - 5 Sekunden

oder Umschalten mit **T10**

e Kratzboden Vorlaufzeit für die Entladeautomatik [1)]

- Einstellbare Vorlaufzeit: 0,1 ... 3 Sekunden (Standardwert 0,7 Sekunden)
- Entlastet den Druck auf die Dosierwalzen

Hinweis!

Vor dem ersten Einsatz der Steuerung müssen einige Einstellungen vorgenommen werden, um eine korrekte Funktion zu ermöglichen.

Hinweis!

Eine geänderte Einstellung muss mit der OK-Taste bestätigt werden.

Hinweis!

Die Lenkachse wird auch bei offener Rückwand automatisch gesperrt!

Achtung!

Die Lenkachse muss gesperrt werden:

- bei schnellen Geradeausfahrten über 30 km/h

- auf unbefestigtem Untergrund

- in Hanglagen

- bei Entlastung der vorderen Achse durch Knickdeiselbetrieb

- beim Überfahren des Fahrsilos

- wenn die Seitenführung der ungelenkten Achse nicht mehr ausreicht

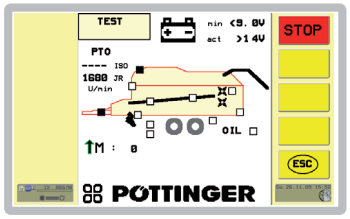
[1)] nur bei Wägen mit Dosierwalzen

TEST-Menü

Damit gelangt man in das **TEST-Menü:**

Vom **Set-Menü** ausgehend **Taste** TEST drücken

F9



Erklärung:

- ■ Zustand ist eingetreten
- ☐ Zustand ist nicht eingetreten
- M: Lademoment (bei vorhandenem Drehmoment Sensor)

  Einstellung ca. 440 Digits im unbelastetem Zustand

Bedeutung der Tasten:

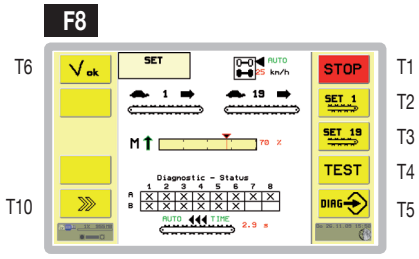
- **T1** STOP
- **T5** Zurück um eine Ebene

Diagnose-Menü

Damit gelangt man in das **DIAGNOSE-Menü:**

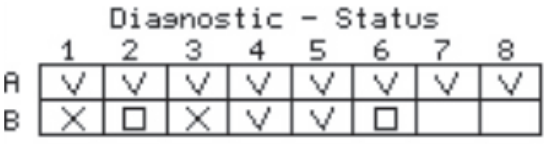
Vom **Set-Menü** ausgehend **Taste** DIAG drücken

F8



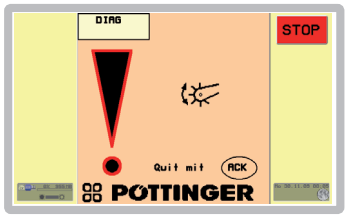
Folgende Symbole werden angezeigt:

- ✓ ... Ausgang in Ordnung
- X ... Diagnose ausgeschaltet
- ❑ .. Diagnose hat angesprochen und wurde quittiert



Bei Fehler-Erkennung wird

- Alarmmaske eingeblendet
- Alarmton ist hörbar



Diagnose-Funktion kann für jeden einzelnen Kanal abgeschaltet werden.

Ein Fehler muss mit der **Taste "ACK"** quittiert werden. Ein quittierter Fehler wird bis zum nächsten Neustart des Jobrechners nicht mehr gemeldet.

Durch Drücken der Taste "DIAG-->" für **12 Sekunden**

- Ausschalten der Diagnose-Funktion für alle Fehler-quittierten Ausgänge zusätzlich zu den bereits vorher gesperrten Ausgängen
- Umschaltung der Symbole von "❑" in "X "
- wird durch kurzen Ton signalisiert

Durch Drücken der Taste "DIAG-->" für **15 Sekunden**

- Freigabe der Diagnose-Funktion für alle Ausgänge (außer Laderaum-Lampe 2).
- ersetzen aller "X "
- wird durch langen Ton signalisiert

Die Zuordnung der Matrix-Felder entspricht folgenden Ausgängen:

A1 - Pick-Up Ventil
A2 - Dosierwalzen-Ventil
A3 - Knickdeichsel-Ventil
A4 - Querförderband-Ventile
A5 - Schneidwerk-Ventil
A6 - Rückwand-Ventil
A7 - Kratzboden-Stufe2-Ventil
A8 - Lenkachse-Ventil

B1 - Dürrfutteraufbau-Ventil
B2 - Laderaumbeleuchtung
B3 - FM-Zusatzverteiler
B4 - Wegeventil (Y3 oder Y4)
B5 - Querband-Ventil links
B6 - KRB-Proportional-Ventil

Hinweis!

Die Alarme für die Spannungs-Versorgung können nicht abgeschaltet werden.

Überwachungsalarme

Schneidwerk-Überwachung

Erfolgt einmalig bei abgesenkter Pick-Up und laufender Zapfwelle

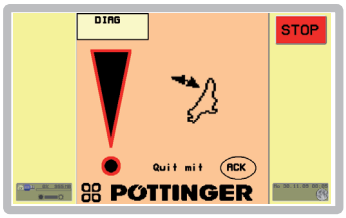
- bei Neustart des Jobrechners
- wenn das Schneidwerk ausgeklappt wurde

Hinweis durch:

- zwei Piep-Töne und
- fünfmaliges Blinken des Symboles

Reinigungserinnerung:

Alle 2 Stunden erscheint die Meldung "Diagnose Schneidwerk ausschwenken"

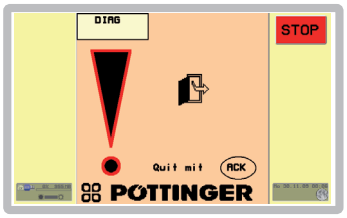


Zum Quittieren dieser Meldung ist das Schneidwerk einmal vollständig aus- und einzuschwenken.

(Zyklische Reinigung des Schneidwerks, Verschmutzung und Verkrustung wird unterbunden)

Einstiegstür-Überwachung

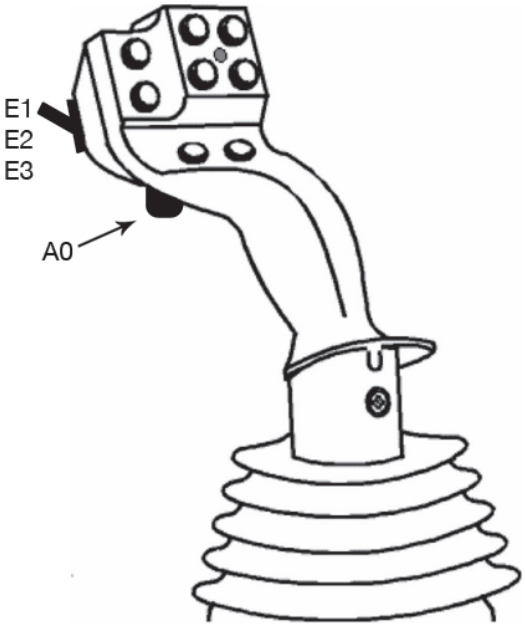
Sobald die Einstiegstür geöffnet wird, stoppen sämtliche Hydraulikfunktionen, die Dosierwalzen kuppeln aus und folgende Diagnosemeldung erscheint:



Mit dem Schließen der Einstiegstür wird diese Meldung quittiert.

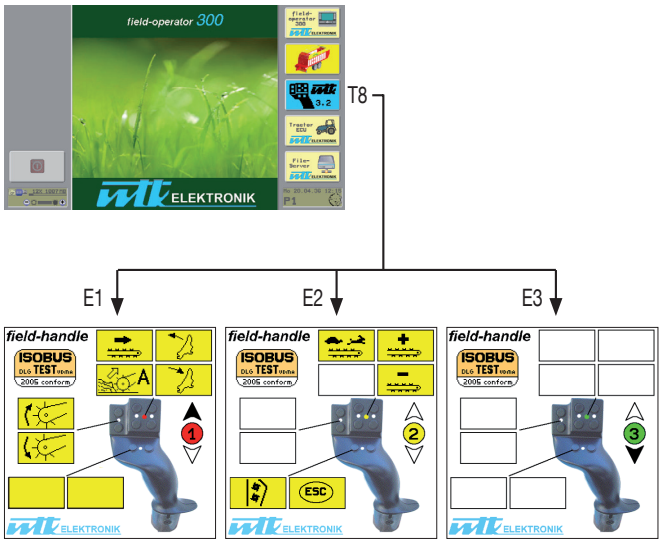
Joystick - Belegung

Am Joystick sind 8 gleichwertige Funktionstasten (1-8), eine grüne Freischalttaste (A0) und ein Ebenenschalter (E1/E2/E3). Pro Ebene (E1/E2/E3) können mit den Tasten 8 verschiedene Funktionen belegt werden = max. 24 verschiedene Funktionen können mit dem Joystick ausgeführt werden.



Belegung der Joystick-Funktionstasten kontrollieren

Vom Startmenü ausgehend T8 drücken. Mit dem Ebenenschalter (E1/E2/E3) zu der jeweiligen Übersicht wechseln. Belegte Funktionstasten werden durch das Funktionssymbol gekennzeichnet.



Einstellen des Joysticks

Belegung der Joystick-Funktionstasten einstellen

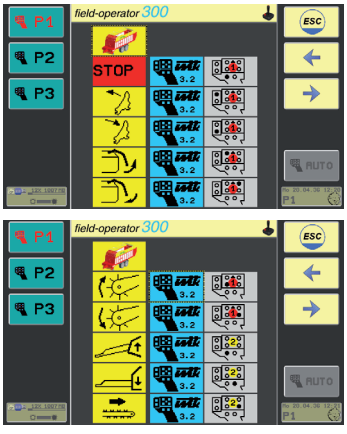
Vom Startmenü ausgehend T6 drücken und im Menü Field-oerator 300 T9 drücken um das Joystick-Einstellmenü zu erhalten.

1. Mit dem Tastenblock des Terminals das Funktionssymbol auswählen.
2. Ebene am Joystick mit dem Ebenenschalter (E1/E2/E3) auswählen.
3. Grüne Freischalttaste "A0" am Joystick drücken und gleichzeitig die gewünschte Funktionstaste (1-8) auswählen.
4. Am Display erscheinen folgende Symbole: STOP
   Die Funktion "STOP" wurde am Joystick auf der Ebene 1 mit der Funktionstaste 7 belegt.

Achtung: Die Ziffer auf dem Joysticksymbol (1/2/3) zeigt die jeweilige Stellung des Ebenenschalters an!

- 1 "Schalter oben" und LED am Joystick leuchtet rot
- 2 "Schalter mittig" und LED am Joystick leuchtet gelb
- 3 "Schalter unten" und LED am Joystick leuchtet grün

5. Alle weiteren Belegungen der Funktionstasten nach gleicher Vorgehensweise einstellen.



Ladevorgang allgemein

Wichtige Hinweise:

- Ein Abziehbild, welches auf der Deichsel angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl (540 rpm / 1000 rpm) Ihr Wagen ausgerüstet ist.

  540 Upm **1000 Upm**

- Achten Sie daher auch auf Verwendung einer Gelenkwelle mit der richtigen Überlastsicherung (siehe Ersatzteilliste), damit nicht durch Überbelastung unnötige Schäden am Ladewagen entstehen.

  Überlastsicherung der Gelenkwelle siehe Kapitel "Technische Daten".
- Die Fahrgeschwindigkeit immer den Umgebungsverhältnissen anpassen.
- Bei Berg- oder Talfahrt und Querfahrten zum Hang ist plötzliches Kurvenfahren zu Vermeiden (Kippgefahr).
- Kurzschnitt mit wenig Drehzahl, hoher Fahrgeschwindigkeit und großen Futterpaketen (Schwaden).

Laden von Grünfutter

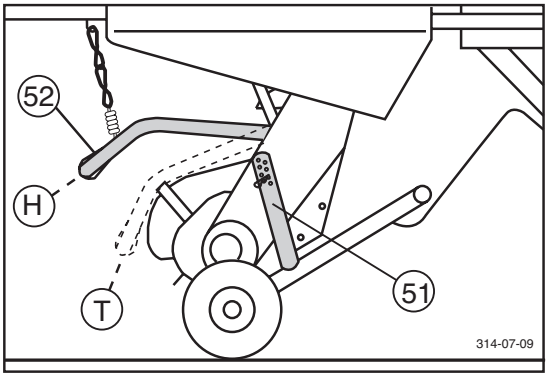
- Grünfutter wird in der Regel vom Schwad aufgenommen.
- Die Aufnahme vom Mähschwad immer vom Stengelkopf her.
- Das Prallblech (52) ist tief zu hängen (Stellung T).

Laden von Dürrfutter

- Dürrfutter wird zweckmäßig vom Schwad aufgenommen.
- Das Prallblech (52) ist hoch zu hängen (Stellung H).

Einstellung der Pick-up

1. Pick-up leicht anheben und Verstellstreben (51) links und rechts in gleicher Position abstecken.



2. Mit Vorstecker sichern.

   Hohe Einstellung: bei hohen Stoppeln und starken Bodenunebenheiten.

   Niedrige Einstellung: bei kurzem Grünfutter und ebenem Boden.

Einstellung des Prallbleches (52)

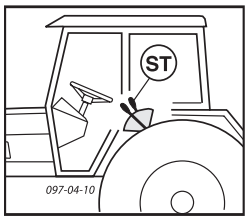
- Bei kleineren Schwaden und kurzem Gut das Prallblech tief hängen (Stellung T).
- Bei größeren Schwaden das Prallblech hoch hängen (Stellung H).

Beginnen des Ladevorganges

1. **Zapfwelle am Schlepper einschalten.**
2. **Pick-up absenken.**

   Vorsicht! Der Antrieb für Pick-up- und Presse wird dabei automatisch eingeschaltet.
3. **Hebel (ST) vom Steuergerät in Stellung "EIN" bringen und fixieren.**

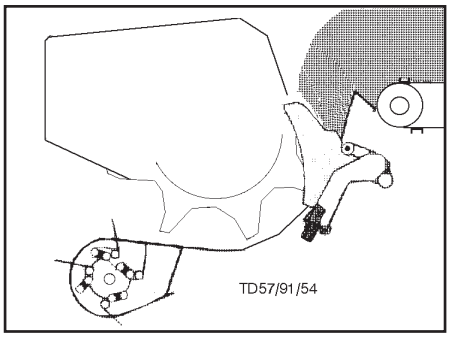
   Dadurch wird der Steuerblock am Wagen mit Hydrauliköl versorgt.



4. **Zapfwellendrehzahl beachten**
   - Laden mit mittlerer Zapfwellendrehzahl.

Während des Ladevorganges beachten!

- Pick-up nur bei leerem Förderkanal anheben.



- Bei Kurvenfahrt Motordrehzahl verringern.
- Bei enger Kurvenfahrt Zapfwelle abschalten und Pick-up anheben.
- Ungleichmäßige Beladung vermeiden! Wichtig, wegen möglicher Deichselüberbelastung (siehe Angabe auf der Zugdeichsel über die zul. Stützlast).
- Zur besseren Befüllung des Laderaumes Kratzboden kurzzeitig laufen lassen oder Ladeautomatik einschalten (Siehe Kapitel "POWER CONTROL").
- Wagenfüllanzeige (FULL) beachten.

Warnung!

Zulässige Achslast und Gesamtgewicht beachten!

Das Überschreiten der zulässigen Achslast und des zulässigen Gesamtgewichtes kann zu Schäden an Fahrwerk, Rahmen, Deichsel sowie an den Reifen führen.

Beachten Sie bei Erntegut mit hohem Feuchtegehalt die höheren spezifischen Gewichte.

Sicherheitshinweise:

- **Bei sämtlichen Einstellarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.**
- **Störungen im Bereich der Pick-up nur bei abgestelltem Antriebsmotor beseitigen.**

Entladen des Wagens

Entladen mit Dosiereinrichtung

- Rückwand öffnen
- Zapfwellenantrieb einschalten
- Dosierwalzen entlasten
- Entladeautomatik einschalten

  oder
- Dosierwalzenantrieb einschalten
- Kratzbodenantrieb einschalten
- Kratzbodengeschwindigkeit einstellen (siehe "POWER CONTROL")

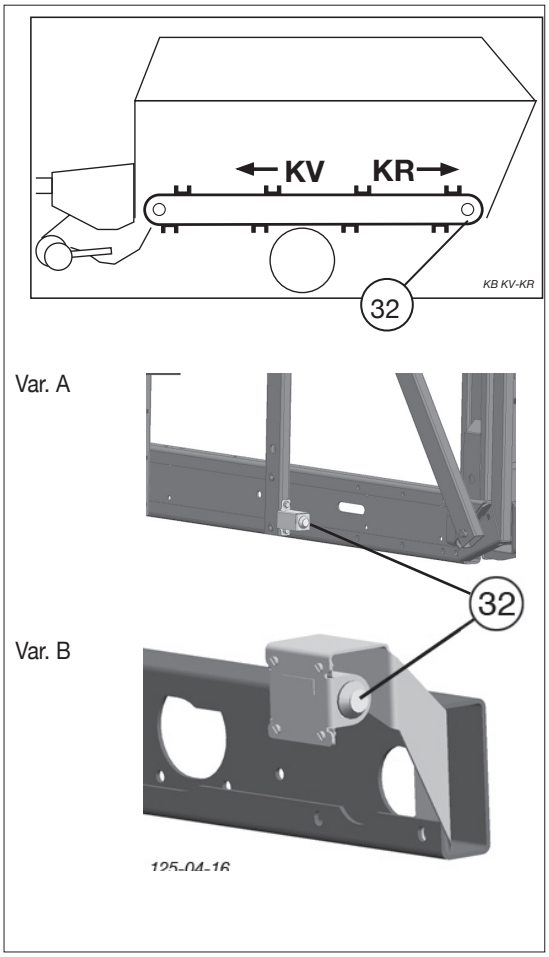
Entladen ohne Dosiereinrichtung

- Rückwand öffnen
- Kratzbodenantrieb einschalten

Druckknopf hinten (32)

- Zum Ein-und Ausschalten des Kratzbodenantriebes.
- Im Ladebetrieb ist der Druckknopf (32) tastend.
- Im Entladebetrieb (Rückwand offen, Kratzboden läuft) ist der Druckknopf rastend

  Nochmaliges Drücken schaltet den Kratzboden aus.



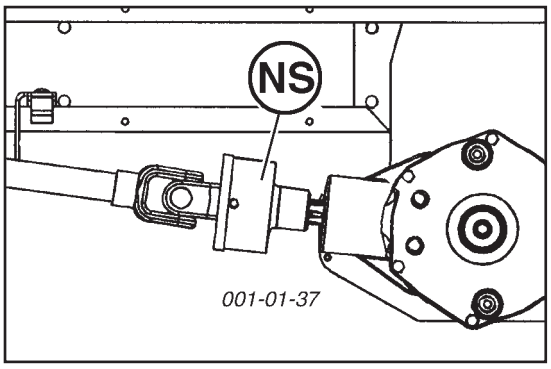
Abschaltkupplung (NS) der Dosiereinrichtung

Bei Überlastung der Dosierwalzen, z. B. bei zu hoher Kratzbodengeschwindigkeit, unterbricht die Abschaltkupplung das Drehmoment (= 1500 Nm).

- Zapfwellenantrieb abschalten.
- Kratzbodenvorlauf kurz einschalten.

  Der Kratzboden läuft nach vorne (KV). Dadurch wird der Druck an den Dosierwalzen verringert.
- Zapfwellenantrieb wieder einschalten.
- Kratzbodengeschwindigkeit einstellen

  (siehe "POWER CONTROL")



Beenden des Abladevorganges

- Kratzbodenantrieb ausschalten.
- Rückwand schließen.

Straßenfahrt

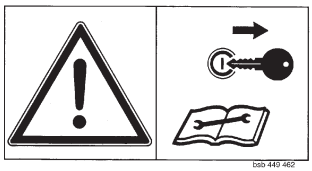
Achtung! Straßenfahrt nur mit geschlossener Rückwand.

Allgemeine Hinweise

Wird bei Verwendung des Kratzbodenvorschubs zusätzlich eine andere Funktion gewählt, wird der Kratzbodenvorschub automatisch während dieser Zeit unterbrochen.

Sicherheitshinweise

- Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.



Allgemeine Wartungshinweise

Um das Gerät auch nach langer Betriebsdauer in gutem Zustand zu erhalten, wollen Sie bitte nachstehend angeführte Hinweise beachten:

- Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

Besonders zu kontrollieren sind:

Messerverschraubungen bei Mähwerken

Zinkenverschraubungen bei Schwader und Zetter

Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

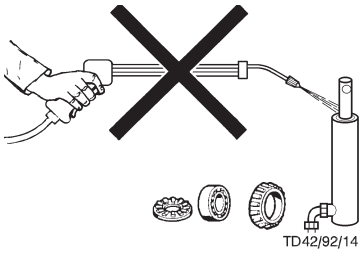
c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

Reinigung von Maschinenteilen

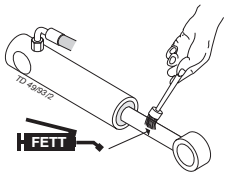
Achtung! Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

- Gefahr von Rostbildung!
- Nach dem Reinigen Maschine laut Schmierplan abschmieren und einen kurzen Probelauf durchführen.
- Durch Reinigung mit zu hohem Druck können Lackschäden entstehen.



Abstellen im Freien

Bei längerem Abstellen im Freien, Kolbenstangen reinigen und anschließend mit Fett koservieren.



Einwinterung

- Maschine vor der Einwinterung gründlich reinigen.
- Witterungsgeschützt abstellen.
- Getriebeöl wechseln bzw. ergänzen.
- Blanke Teile vor Rost schützen.
- Alle Schmierstellen abschmieren.

Gelenkwellen

- siehe auch Hinweise im Anhang

Für die Wartung bitte beachten!

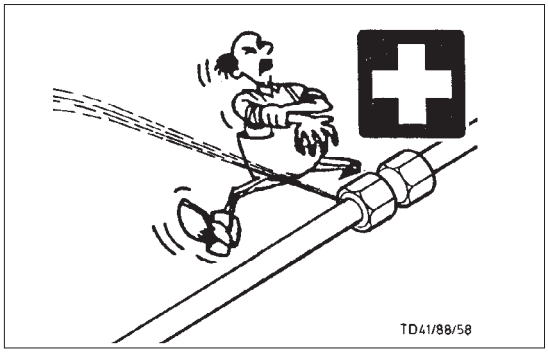
Es gelten grundsätzlich die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung.

Falls hier keine speziellen Anweisungen vorhanden sind, gelten die Hinweise in der mitgelieferten Anleitung des jeweiligen Gelenkwellen Herstellers.

Hydraulikanlage

Achtung Verletzungs- und Infektionsgefahr!

Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten können die Haut durchdringen. Daher sofort zum Arzt!



Nach den ersten 10 Betriebsstunden und in der Folge alle 50 Betriebsstunden

- Hydraulikaggregat und Rohrleitungen auf Dichtheit prüfen und ggf. Verschraubungen nachziehen.

Vor jeder Inbetriebnahme

- Hydraulikschläuche auf Verschleiß kontrollieren.

  Verschlissene oder beschädigte Hydraulikschläuche sofort austauschen. Die Austauschleitungen müssen den techn. Anforderungen des Herstellers entsprechen.

Schlauchleitungen unterliegen einer natürlichen Alterung, die Verwendungsdauer sollte 5-6 Jahre nicht überschreiten.

Sicherheitshinweise

• Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.

• Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.

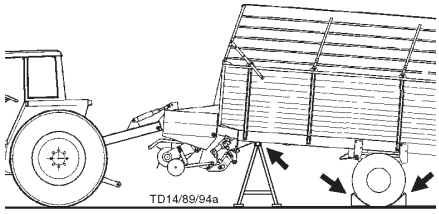
• Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

Reparaturhinweise

Beachten Sie bitte die Reparaturhinweise im Anhang (falls vorhanden).

Sicherheitshinweis

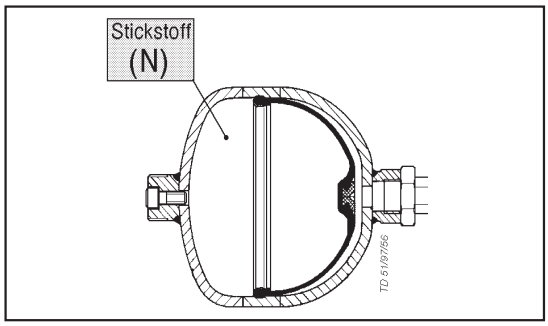
- Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.



Gasspeicher

Achtung!

Am Speicherbehälter dürfen weder Schweiß- noch Lötarbeiten sowie keinerlei mechanische Bearbeitung vorgenommen werden.



Hinweis

- Laut Angabe des Herstellers haben alle Gasspeicher nach einer bestimmten Zeit einen geringen Druckabfall.
- Der Gasverlust (Stickstoff) beträgt pro Jahr ca. 2-3 %.
- Es wird empfohlen, nach 4-5 Jahren den Speicherdruck zu überprüfen und ggf. richtigzustellen.

Druck im Gasspeicher verändern

Diese Arbeit darf nur vom Kundendienst oder von einer Fachwerkstätte ausgeführt werden.

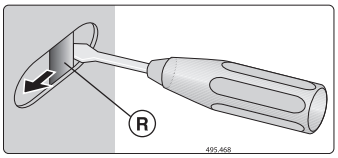
- Um den Vorspanndruck im Gasspeicher zu mindern oder zu erhöhen, ist eine spezielle Füll- und Prüfvorrichtung erforderlich.

Nachstellen der Bremse

Siehe Kapitel "Achsen und Achsaggregate"!

Öffnen der seitlichen Schutze

Mit einem geeigneten Hilfsmittel (z.B. Schraubendreher) den Riegel "R" öffnen und gleichzeitig den Schutz hochschwenken.

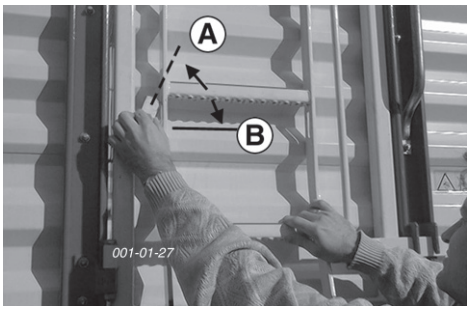


Schließen der seitlichen Schutze

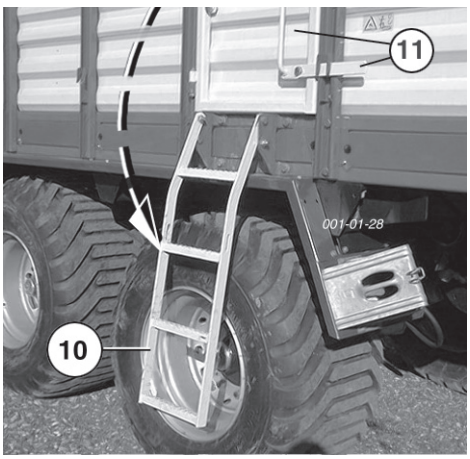
Den Schutz abwärts schwenken, der Riegel "R" rastet selbstätig ein und arretiert den Schutz gegen ungewolltes Öffnen.

Vorsicht beim Betreten der Ladefläche

1. Aufstiegshilfe verwenden (10).
   - Verriegelung öffnen (A)
   - Aufstiegshilfe abschwenken (10).



2. Die Einstiegstür bei der Bordwand darf nur bei abgestelltem Antriebsmotor geöffnet werden (11).



3. Ladefläche nicht betreten, wenn die Zapfwelle angeschlossen ist und der Antriebsmotor läuft.
4. Vor Inbetriebnahme des Wagens
   - Aufstiegshilfe hochschwenken (10) und verriegeln (B).
   - Verriegelung mit Klappvorstecker sichern

Achtung!

Bei Arbeiten hinter geöffneten Schutzabdeckungen besteht erhöhte Verletzungsgefahr.

Hinweis!

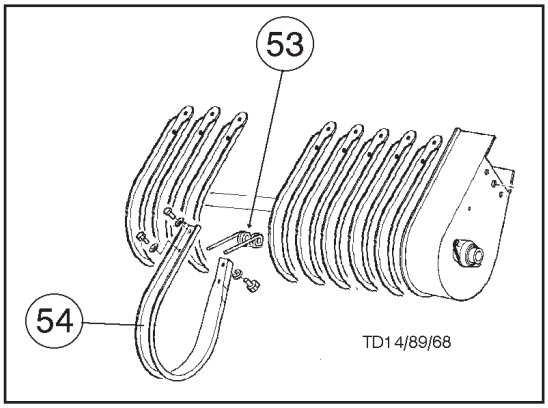
Bei Schweißarbeiten am Ladewagen alle Verbindungen vom Schlepper trennen und Wagen abkuppeln.

Hinweis!

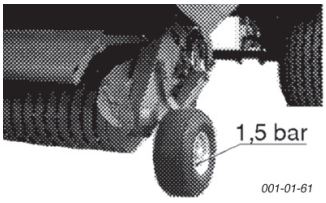
Der Kratzboden und die Dosierwalzen können nur bei hochgeschwenkter Aufstiegshilfe eingeschaltet werden.

Pick-up

- Gebrochene Zinken (53) können nach Abnehmen des zugeordneten Abstreifbügels (54) ohne Zerlegen der Pick-up ausgewechselt werden.

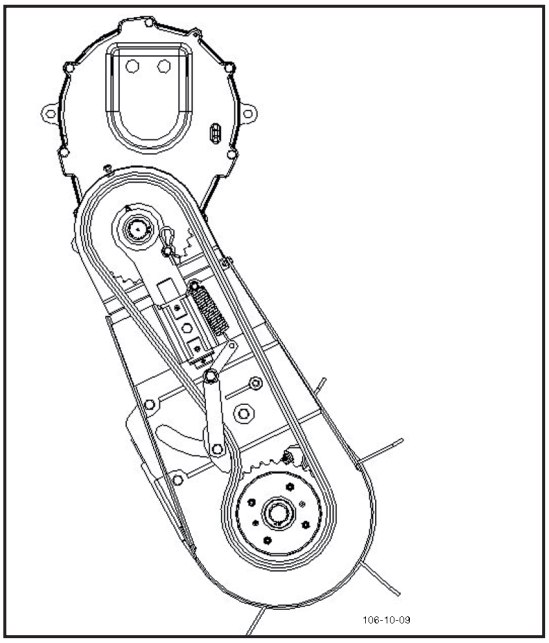


Luftdruck



Pick-up Antriebskette

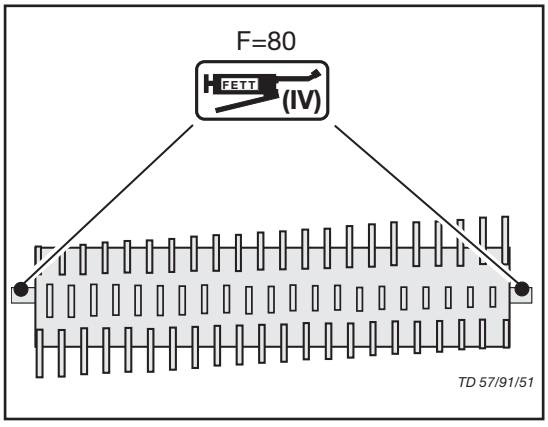
- 1x jährlich den Kettenschutz entfernen, Kette reinigen und ölen.



Presse:

Hauptlagerung

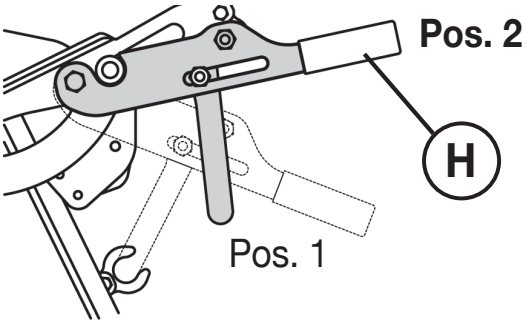
- Die beiden Hauptlager alle 80 Fuhren abschmieren.



Schneidwerk

Messer ausbauen

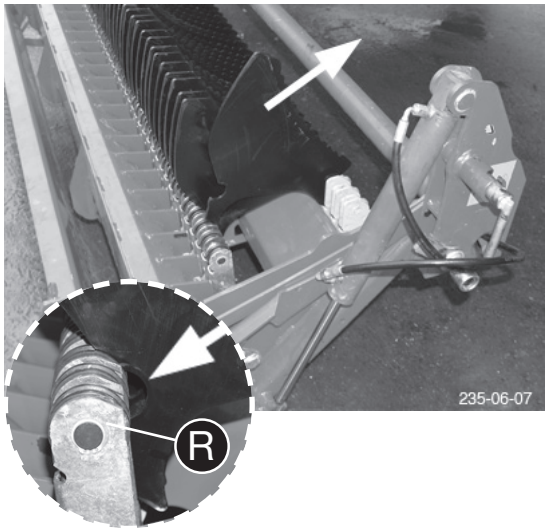
- Messerbalken ausschwenken.
- Hebel (H) in oberer Position einrasten (Pos. 2).
- Alle Messer werden automatisch entriegelt
- Messer nach vorne drücken bis der Rasthebel (R) aus der Vertiefung des Messers klappt
- Messer hochklappen und rückwärts herausziehen.



Achtung!

Messer nicht an der Schneidfläche anfassen!

Schutzhandschuhe anziehen.



Messer einbauen

- Messer zuerst vorne einhängen
- Darauf achten, daß die Rolle vom Rasthebel in die Vertiefung beim Messer einrastet.

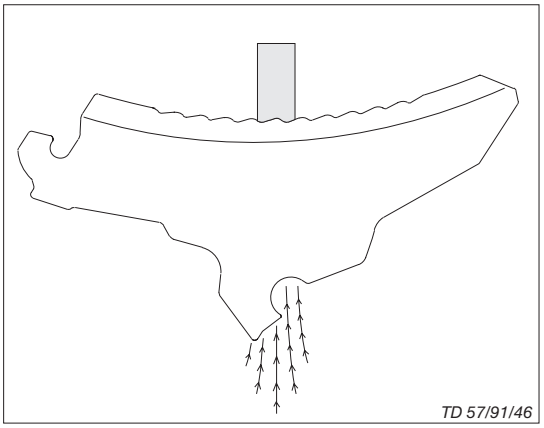
Nachschleifen von ausgebauten Messern

Gut geschliffene Messer sparen Kraft und sorgen für gute Schnittqualität.

- Einzelne Messer ausbauen und mit Naßschleifmaschine nachschleifen.

Achtung!

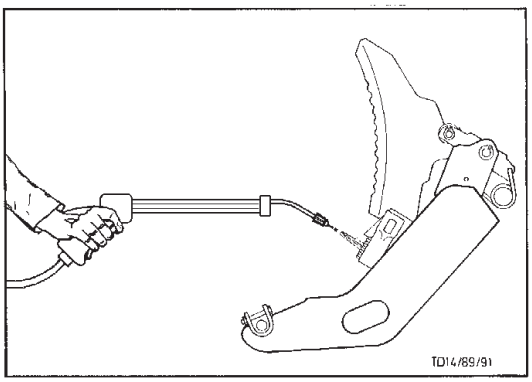
- **Nur auf glatter Seite des Messers schleifen**
- **Beim Schleifen Schutzbrille verwenden.**
- **Sparsames Schleifen ohne Erhitzung (Anlaufen) der Messer garantiert lange Lebensdauer.**



Messersicherung:

Um einwandfreie Funktion der Messersicherung zu gewährleisten, ist eine öftere Reinigung zu empfehlen.

- Die Reinigung der Druckfedern mit Hochdruckreiniger durchführen.
- Vor Einwinterung Messer und Sicherungselemente einölen!



Hinweis!

Hebel muss vor dem Ausschwenken des Schneidwerkes betätigt werden.

Achtung!

Der Hebel (H) muss sich grundsätzlich in Arbeitsstellung (Pos.1) befinden. (Nach Wartungsarbeiten das Umstellen nicht vergessen!)

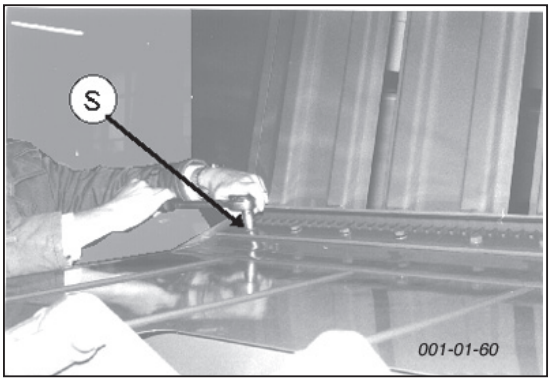
Hinweis!

Um einwandfreie Funktion der Messersicherung zu gewährleisten, ist eine öftere Reinigung zu empfehlen.

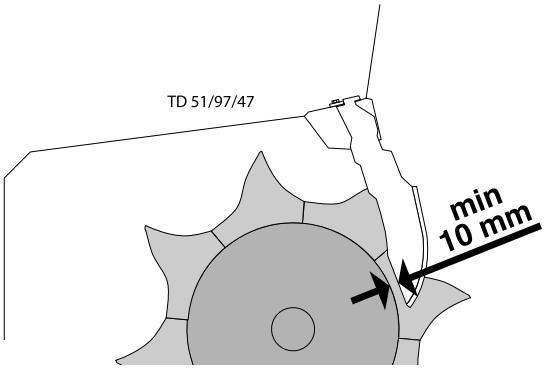
Schmutz (der sich trotz Schmutzabweiser) zwischen Rasthebel und Messerbalken angesammelt hat regelmäßig entfernen, damit die Verriegelung wieder einwandfrei funktioniert.

Ausbau eines Abstreifers

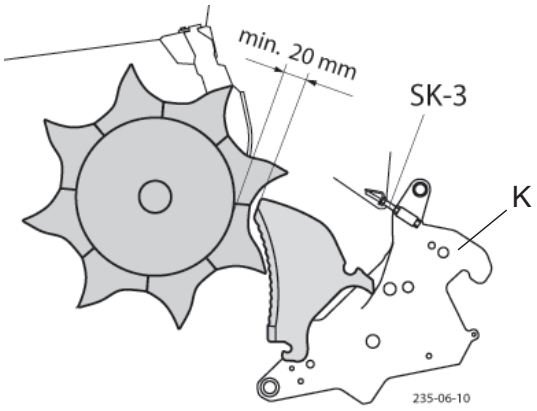
- Schrauben (S) lösen und Flacheisen entfernen.
- Vom Laderaum aus den Abstreifer nach unten herausziehen.



Einstellungen



Achtung!
Abstand (10 mm) **nach 200 Fuhren** überprüfen!



Ausgebauter Abstreifer

Getriebe

Getriebeöl jährlich erneuern bzw. ergänzen.

Öl laut Schmierplan einfüllen.

Öl nachfüllen

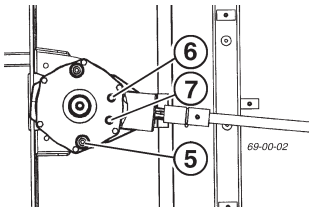
- Zum Öleinfüllen, Öleinfüllschraube (6) herausdrehen.
- An der Niveauschraube (7) Ölstand kontrollieren.

Öl wechseln

- Ölablaßschraube (5) öffnen.
- Altes Öl ablassen und ordnungsgemäß entsorgen.

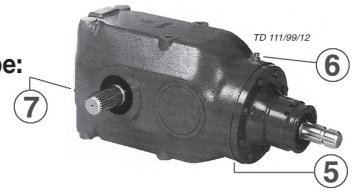
Dosierergetriebe:

1,0 Liter SAE 90



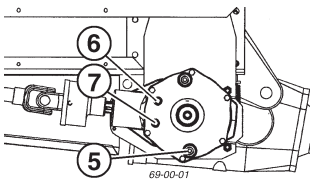
Eingangsgetriebe:

5 Liter SAE 90



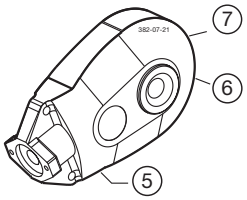
Seitengetriebe:

1,0 Liter SAE 90



Kratzboden-Getriebe (2x)

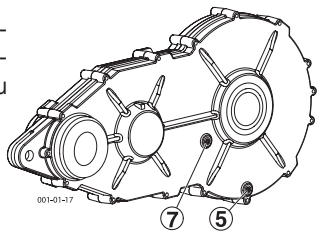
2,5 Liter SAE 90



Pressen-Getriebe:

6,0 Liter HEP SAE 140

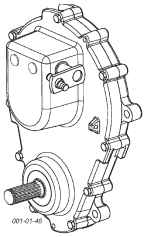
- Das Öl ist, unter normalen Betriebsbedingungen, jährlich zu wechseln.



Pick-up-Getriebe:

0,75 Liter MOBILPLEX 44

- Getriebe ist im normalen Betrieb wartungsfrei.



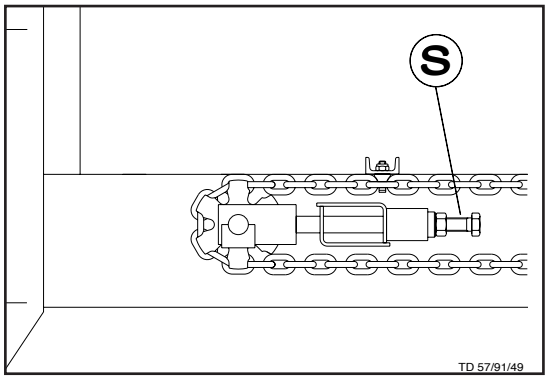
Ketten

Kratzbodenketten

Die Kratzbodenketten müssen gleichmäßig, aber nicht zu straff, gespannt sein. Sie sollen einen leichten Durchhang aufweisen.

Nachspannen der Kratzbodenketten

- Die Spannschrauben (S) befinden sich unter der Plattform.

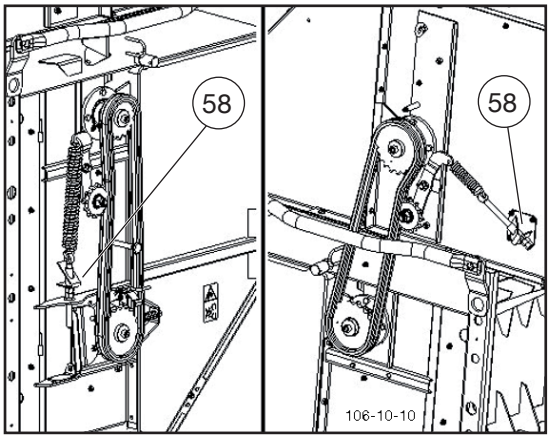


Wenn der Spannweg nicht mehr ausreicht sind Kettenglieder zu entfernen.

- Immer eine gerade Gliederanzahl (2, 4,....) an den sechs Ketten entfernen.

Antriebsketten für Dosierwalzen

- Alle 40 Fuhren Kette ölen und Kettenspannung überprüfen.
- Das Nachspannen der Antriebskette erfolgt grundsätzlich mit Federspannung. Geringfügige Spannungsänderung ist mittels der Spannschraube (58) möglich. Kontermutter und Sicherungsmutter nach dem Spannen der Kette wieder festziehen.



Hinweis!

Das Nachspannen der Kratzbodenketten bei abgekuppelten Hydraulikleitungen durchführen.

Wichtig! Getriebe auf Festsitz kontrollieren

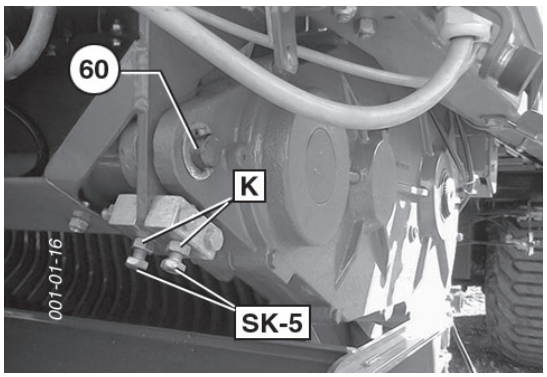
Das Getriebe ist am Bolzen fest gelagert. Dieser Festsitz wird dadurch erreicht, indem die beiden Schrauben (SK-5) entsprechend angezogen werden.

Durch die ständigen Belastungswechsel beim Ladevorgang kann es aber vorkommen, daß sich der feste Sitz lockert.

In diesem Fall

STOP

- **keinen Ladevorgang mehr starten**
- **Fehler sofort beheben**
- **Festsitz öfters kontrollieren**



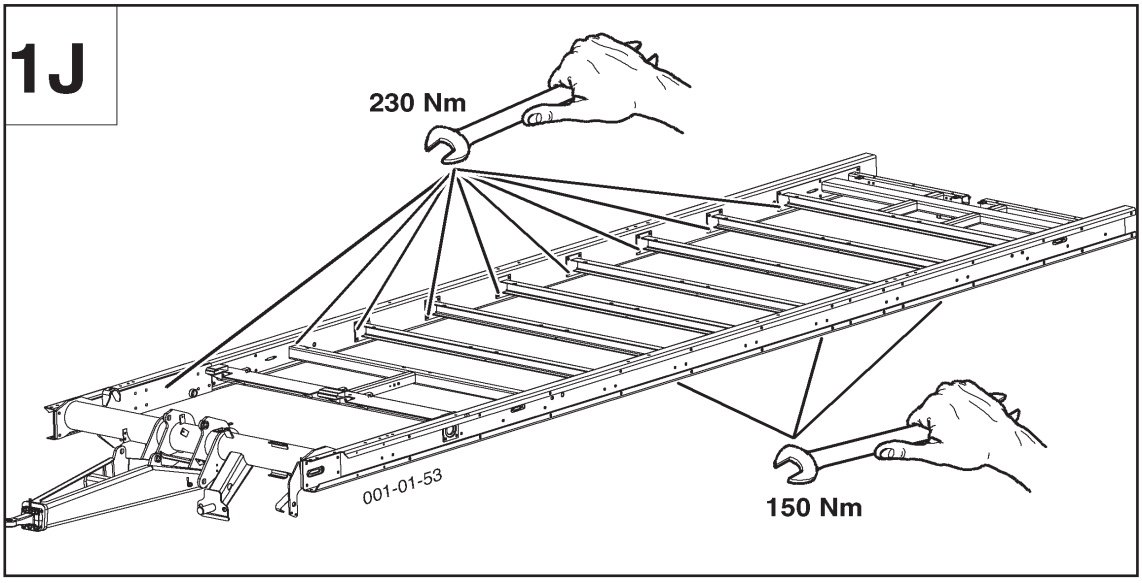
Abhilfe

- Beide Kontermuttern (K) lösen
- Die beiden Schrauben (SK-5) soweit nachstellen bis das Getriebe am Lagerbolzen (60) spielfrei festsitzt
- Beide Schrauben wieder kontern (K).

1x jährlich

1x jährlich kontrollieren

- Verschraubungen (1J) auf Festsitz
- Anzugs-Drehmoment (Nm) der Schrauben



1x jährlich die Ablagerungen entfernen

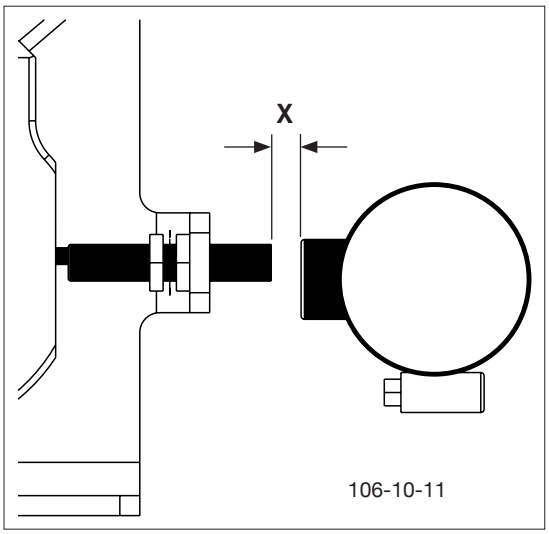
- Verriegelung (71) lösen
- Abdeckungen (70) entfernen
- Ablagerungen aus dem Kanal entfernen
- Abdeckungen (70) wieder montieren
  - verriegeln (71)

Einstellmaß für Sensoren

Drehzahlsensor

Der Drehzahlsensor ist an der Antriebswelle links vom Eingangsgetriebe angebracht.

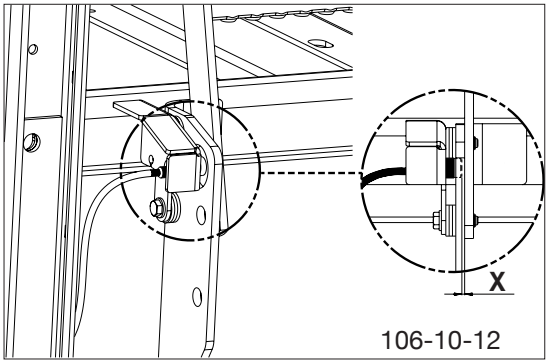
Einstellmaß (X): 2 ... 4 mm



Einstiegstür

Der Sensor zur Überwachung der Eingangstür ist an der Konsole für die Aufstiegsleiter angebracht.

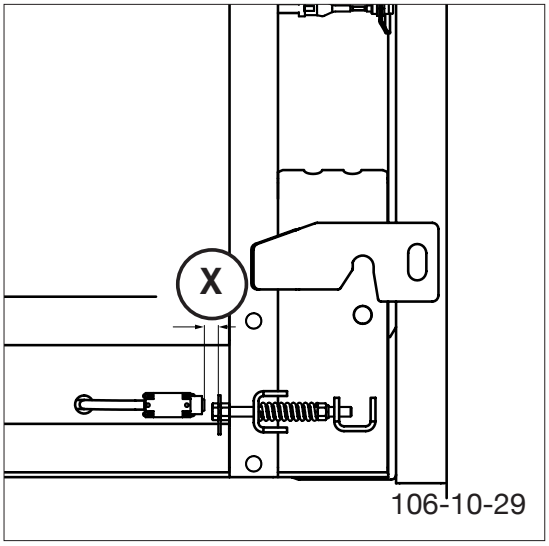
Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm



Rückwand

Der Sensor zur Überwachung der Rückwand ist am Hecksteher links angebracht.

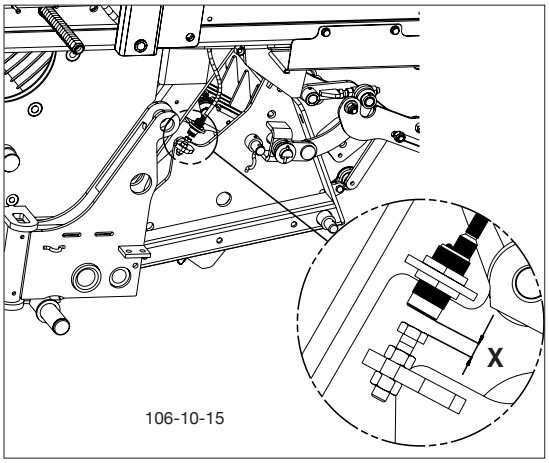
Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm



Schneidwerk

Der Sensor zur Überwachung des Schneidwerks ist am Pressenrahmen links angebracht.

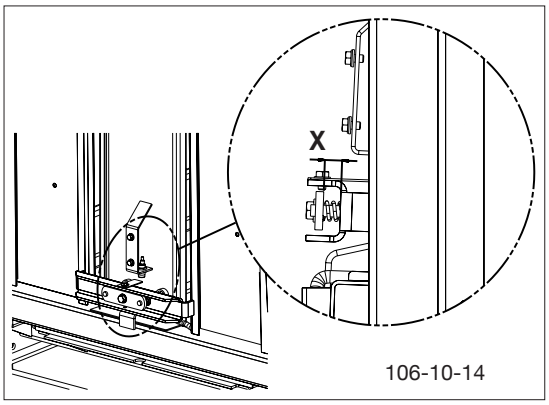
Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm



Ladeautomatik unten

Der Sensor zur Überwachung der unteren Ladeautomatik ist an der unteren Frontwand angebracht.

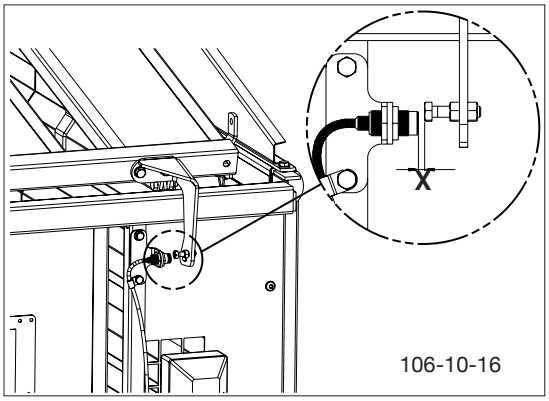
Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm



Ladeautomatik oben

Der Sensor zur Überwachung der oberen Ladeautomatik ist an der oberen Frontwandklappe angebracht.

Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm

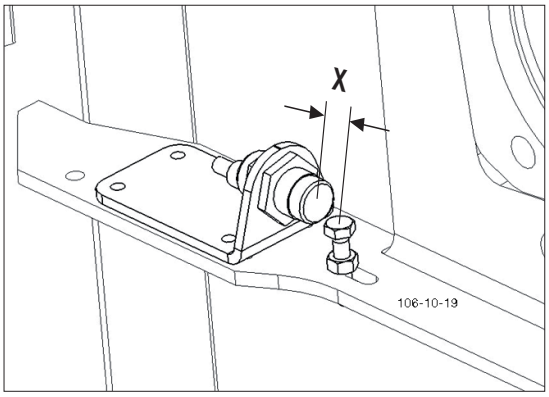


Dosierwalzen Überwachung

Der Sensor zur Überwachung der Dosierwalzen ist an der linken Seitenwand angebracht.

(Details siehe Kapitel "Dosierwalzen")

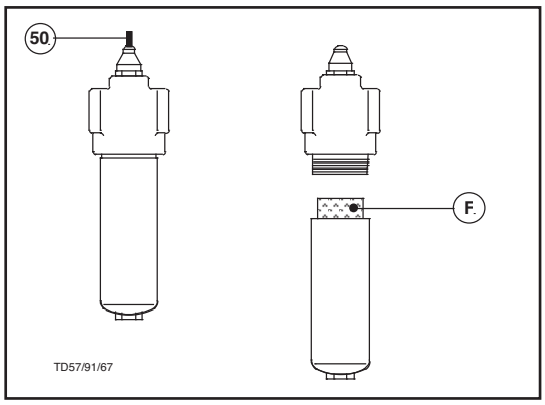
Einstellmaß (X): 6 ... 10 mm



Filterwechsel

Der rote Stift (50) zeigt eine Verschmutzung des Ölfilters (F) an. Der Stift wird je nach Verschmutzungsgrad des Ölfilters mehr oder weniger herausgedrückt. Bei maximaler Verschmutzungsanzeige ist der Filter (F) zu wechseln.

- Hydraulikölwechsel laut Schlepperanleitung beachten.



Absicherung der elektrischen Anlage

Die elektrische Anlage für die Bedienungsfunktionen ist mit einer 10 A Sicherung abgesichert.

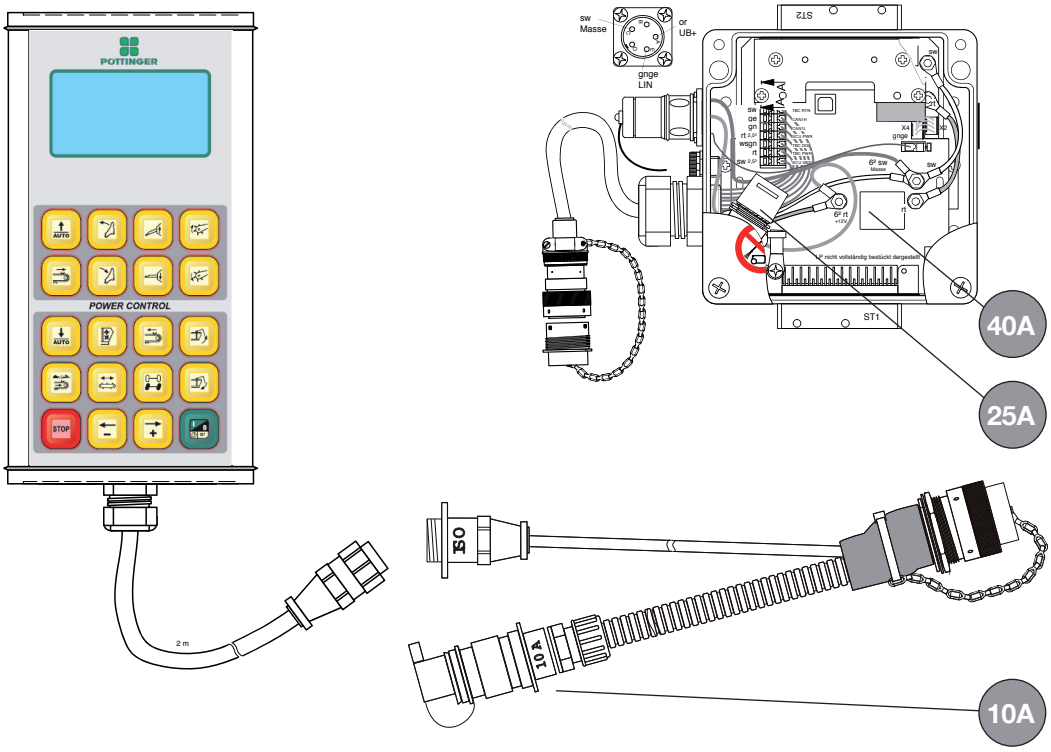
- Die Sicherung ist im 3-poligen Stecker in der Elektro-Zuleitung eingebaut.

Die Ventilausgänge im Jobrechner sind mit einer 25 A Sicherung abgesichert.

- Die Sicherung ist im Jobrechner eingebaut.

Hinweis!

Bei Montage- und Reparaturarbeiten an der Maschine die Spannungszuführung zur Bedieneinheit unterbrechen. Besonders bei Schweißarbeiten, da durch Überspannung die Elektronik beschädigt werden kann.

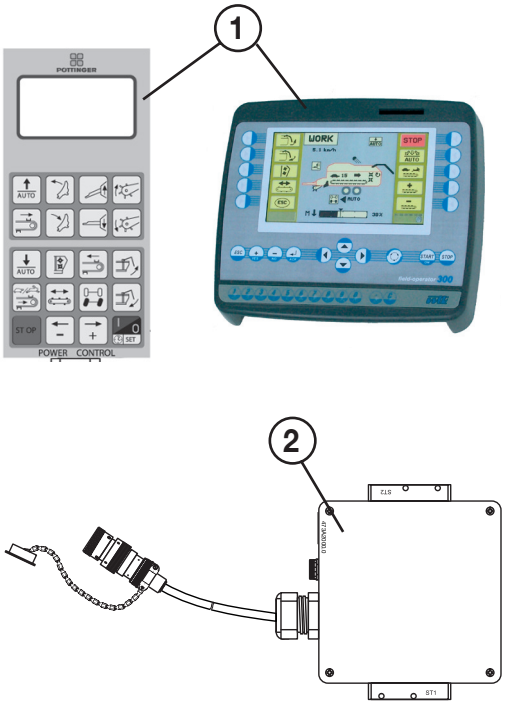


Pfege der Elektonikteile

- Die Bedieneinheit (1) vor Wasser schützen
  - nicht im Freien ablegen
  - bei längerem Stillstand in einem trockenem Raum lagern

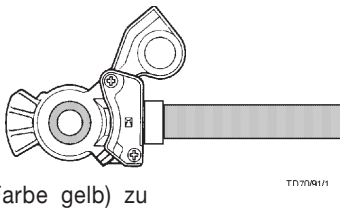
- Reinigen der Bedieneinheit (1)
  - Weiches Tuch und milden Haushaltsreiniger verwenden
  - Keine Lösungsmittel verwenden
  - Bedienpult nicht in Flüssigkeit eintauchen!

- Reinigung des Jobrechners (2)
  - Jobrechner nicht mit dem Hochdruckreiniger ansprühen



Ankuppeln der Bremsschläuche

- Beim Ankuppeln der Bremsschläuche ist zu beachten, daß die Dichtringe der Kupplungsköpfe sauber sind, richtig dichten und gemäß der Bezeichnungen “Vorrat” (Farbe rot) zu “Vorrat” und “Bremse” (Farbe gelb) zu “Bremse” gekuppelt werden.

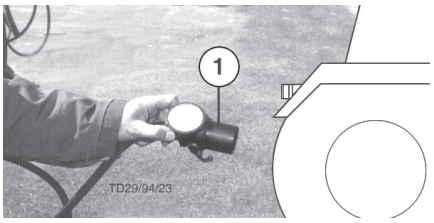


- Beschädigte Dichtringe sind zu ersetzen.

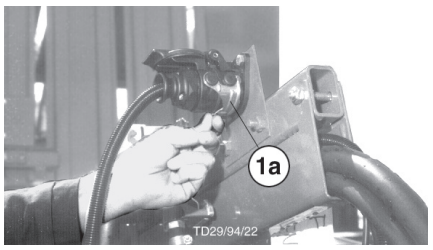
Stromversorgung des ABS (Antiblockiersystem) [1)]

Das ABS funktioniert ohne elektrischer Versorgung nicht.

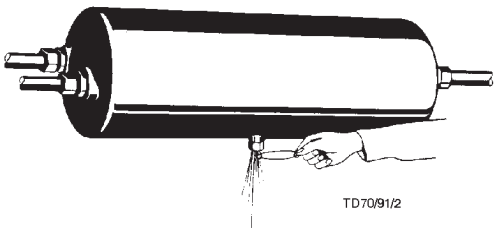
Vor Beginn der Fahrt den Stecker (1) beim Schlepper ankuppeln.



- Zum Abstellen des Wagens den Stecker an die Steckdose der Konsole kuppeln. Mit dem Schwenkbügel (1a) wird der Stecker gegen Lösen gesichert.



- Vor der ersten täglichen Fahrt ist der Luftbehälter zu entwässern.
- Erst dann abfahren wenn der Luftdruck im Bremssystem 5,0 bar beträgt.



Achtung!

Um ein ordnungsgemäßes Funktionieren der Bremsanlage zu gewährleisten, sind die Wartungsintervalle sowie die Bremseinstellung (Hub max. 30 mm) gewissenhaft einzuhalten.

Pflege und Wartung der Druckluftbremsanlage

Luftbehälterentwässerung

Der Luftbehälter ist täglich zu entwässern. Hierzu ist der Bolzen am Entwässerungsventil mit Hilfe eines Drahtes in seitlicher Richtung zu ziehen. Das Entwässerungsventil ist bei Verschmutzung aus dem Behälter zu schrauben und zu reinigen.

Leitungsfilterreinigung

Die beiden Leitungsfilter sind je nach Betriebsbedingungen, im Normalfall etwa alle 3-4 Monate zu reinigen. Zur Reinigung sind die Sinterfilterpatronen herauszunehmen.

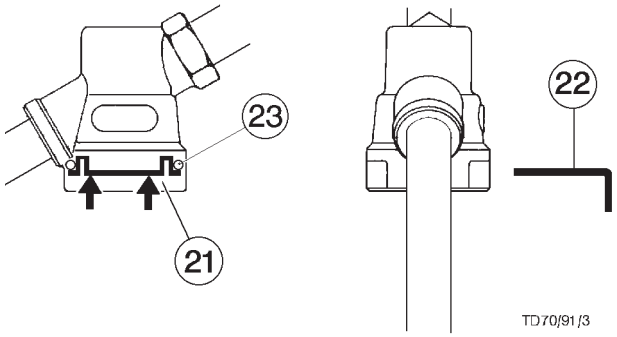
Arbeitsschritte:

a) Verschlußstück (21) an den beiden Laschen hineindrücken und Schieber (22) herausziehen.

b) Verschlußstück mit O-Ring (23), Druckfeder und Sinterfilterpatrone herausnehmen.

c) Die Sinterfilterpatrone ist mit Nitro-Reinigungsmittel auszuwaschen und mit Druckluft auszublasen. Beschädigte Filterpatronen sind zu erneuern.

d) Beim Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge ist darauf zu achten, daß der O-Ring (23) nicht in den Führungsschlitz für den Schieber am Gehäuse verkantet!



Bremseinstellung

Der Kolbenhub an den Bremszylindern darf keinesfalls mehr als 30 mm aufweisen. Er ist daher von Zeit zu Zeit zu überprüfen und ggf. nachzustellen.

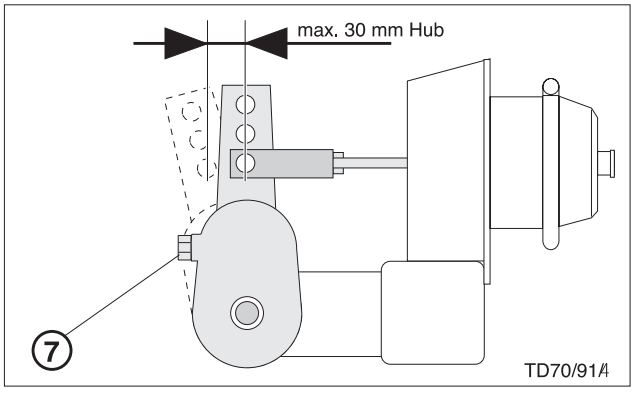
Achtung!

Lassen Sie allfällige Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Bremsanlage von einer Fachwerkstätte oder von unserem Kundendienst durchführen.

Für die Schnellläuferachse "300 x 200" gibt es ein spezielles Wartungshandbuch welches beim Kundendienst angefordert werden kann.

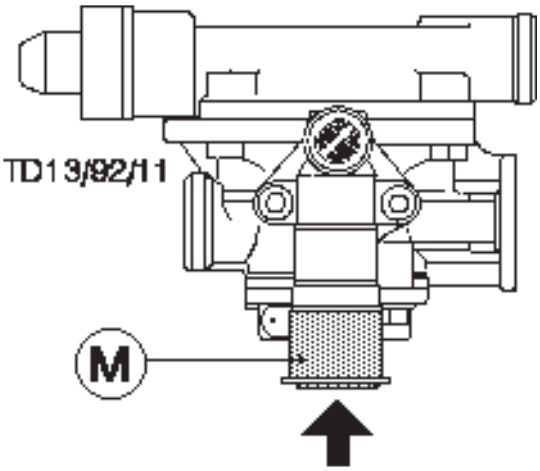
Einstellung

- Die Einstellung erfolgt durch die Stellschraube (7).
- Der Kolbenhub soll bei Neueinstellung 12 - 15 mm betragen.



[1)] Wunschausrüstung

Lösestellung am Bremsventil



Die Lösestellung ermöglicht ein Bewegen des Wagens wenn die Bremschläuche nicht am Schlepper angekuppelt sind.

- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag hineindrücken. Die Bremse wird dabei gelöst.
- Betätigungsknopf (M) bis zum Anschlag herausziehen. Der Wagen wird durch den vom Luftbehälter kommenden Vorratsdruck wieder eingebremst.
- Beim Ankuppeln der Bremsschläuche wird der Betätigungsknopf (M) durch den vom Zugfahrzeug kommenden Vorratsdruck automatisch wieder herausgedrückt.

ALB-Regler (Bei Austattung mit automatischem Bremskraftregler) [1)]

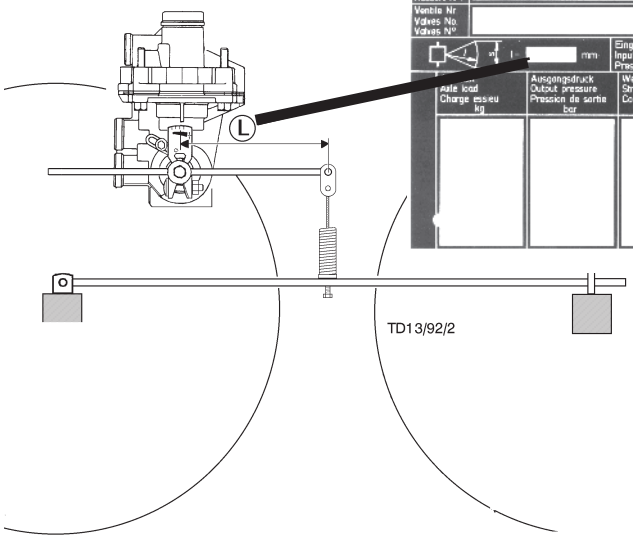
Mit dem ALB-Regler wird die benötigte Bremskraft, je nach Beladungszustand des Wagens, automatisch geregelt.

Einstellung

Das Einstellmaß (L) darf nicht verändert werden. Es muß dem Wert welcher am WABCO Leistungschild angegeben ist entsprechen.

- Vor Antritt der Fahrt ist die Feststellbremse zu lösen und die Kurbel nach innen zu schwenken.

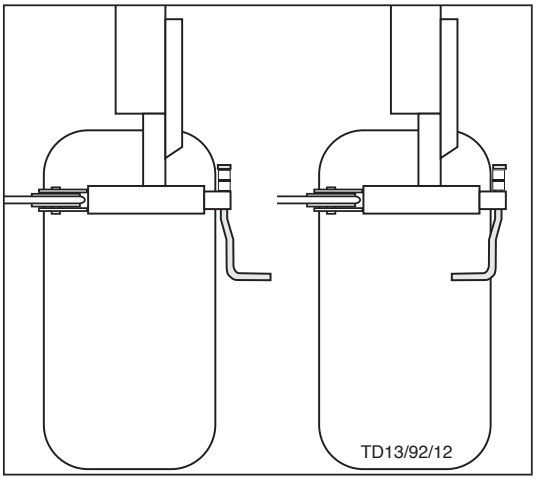
WABCO
Automatisch - lastabhängige Bremskraft-regeleinrichtung (ALB) für Typ:
Load sensing decive for type:
Dispositif de correction automatique de freinage pour type:
Vorderachse, Front axle, Essieu avant
Hinterachse, Rear axle, Essieu arrière
Feder - Nr. Spring No. Ressort N°.
Ventile Nr. Valves No. Valves N°
Eingangsdruck Input pressure Pression d'entrée
bar
mm
Achslast Axle load Charge essieu kg
Ausgangsdruck Output pressure Pression de sortie bar
Weg s am Hebel Stroke s at lever Course s au levier mm
TD13/92/1



Abstellen des Wagens

Zum Abstellen wird der Wagen mittels Feststellbremse eingebremst.

- Bremskraftregler auf “Lösen” stellen und Bremsschläuche abkuppeln.



[1)] Wunschausrüstung

Notbremsventil

Zweck:

Das Notbremsventil erhöht die Sicherheit eines Anhängerzuges. Ein selbständiges Davonrollen, z.B. bei einem Bruch der Anhängevorrichtung oder anderen Gegebenheiten wird verhindert.

Für Anhänger die für 40 km/h zugelassen werden, erfüllt das Ventil die gesetzlichen Anvorderungen.

Funktion:

Als **Abreissbremse**: Löst sich ein Anhänger oder Anhängerzug unbeabsichtigt vom Traktor, wird der Hydraulikschlauch und der Elektrostecker bzw. die Reissleine abgerissen. Durch den Stromunterbruch oder durch die mechanische Betätigung wird eine Notbremsung ausgelöst. Die Abreisskupplung an der Deichsel dient als Sollbruchstelle und verhindert ein unbeabsichtigtes Austreten von Öl.

Achtung: das Notbremsventil ersetzt nicht die mechanischen Feststellbremsen der Anhänger.

Bei Anhängern, die mit einem Notbremsventil ausgerüstet sind, muss vor jeder Fahrt eine Bremsprobe durchgeführt werden, damit der Hydrospeicher neu geladen wird!

Einbauanleitung:

Beachten Sie folgende Punkte:

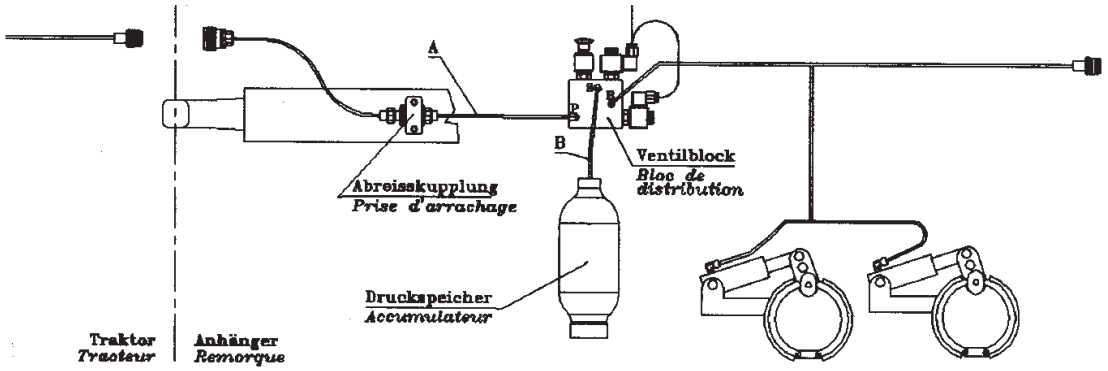
Anhängerseite:

- Abreisskupplungen in gerader Richtung zum Traktor montieren (Sicherstellen, dass die Abreisskupplung ausgelöst wird, wenn am Schlauch Zugkraft ausgeübt wird)
- Elektroteile auf einwandfreien Zustand und Funktion prüfen (Sicherheit vor ungewollten Notbremsungen)

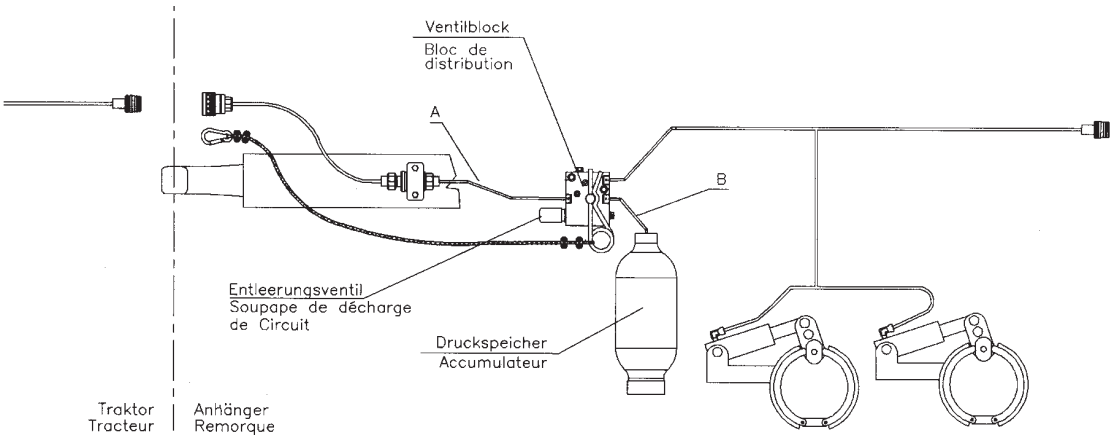
Wichtig!

Notbremsventil elektrisch: wird erst durch elektrische Versorgung freigegeben (Beleuchtung einschalten)!

Notbremsventil für Anhänger elektrisch ausgelöst



Notbremsventil für Anhänger mechanisch ausgelöst



Einstellen und kontrollieren des hydraulischen Fahrwerkes [1)]

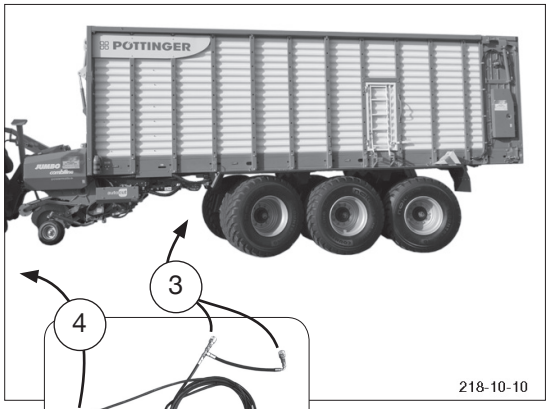
Einstellen und Erstinbetriebnahme

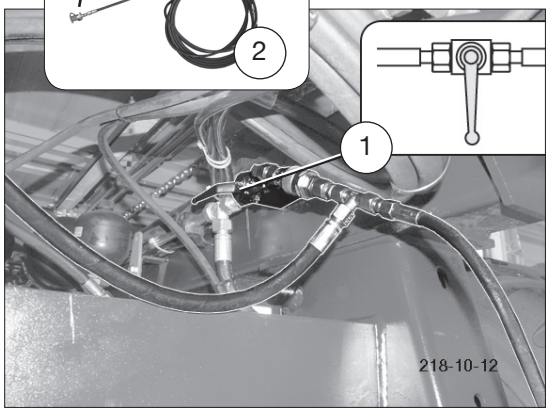
Achtung!

Für diese Tätigkeit sind Absperrhähne (1) unter dem Ladewagen zu betätigen. Bei Einstellarbeiten am hydraulischen Fahrwerk muss der Ladewagen im Leerzustand auf festen ebenen Untergrund stehen!

Der Ladewagen muss gegen Verrollen gesichert sein!

Die Einstellung des hydraulischen Fahrwerkes ist vor der Saison oder bei auffälliger Schräglage des Aufbaues bzw. auffälligem Fahrverhalten zu kontrollieren bzw. neu zu justieren.





Einstellvorgang:

Mit dem im Lieferumfang enthaltenen hydraulischen Befüllschlauch (2) werden zuerst die Zylinder des Fahrwerkes befüllt und anschließend wird mit den Absperrhähnen (1) das Niveau reguliert bis die Fahrwerkseinstellung laut Kontrollmaß X übereinstimmt.

Hinweis:

Zum Befüllen können die Absperrhähne (1) geschlossen bleiben!

1. Die beiden Kupplungen des Befüllschlauches (3) an die Kupplungen der Zylinder vom hydraulischen Fahrwerk ankuppeln.
2. Den Befüllschlauch an ein Steuergerät (4) eines Schleppers ankuppeln.

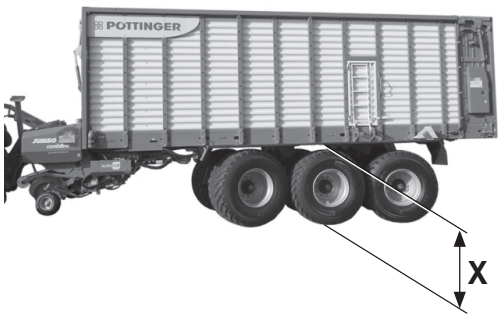
Achtung!

Beim Befüllen unter einem Dach auf die Ladewagen-Höhe achten. Dieser wird auf über 4m angehoben!

3. Die Zylinder bis zum Maximum befüllen.
4. Das Steuergerät des Schleppers in Schwimmstellung schalten.
5. Die Absperrhähne (1) des hydraulische Fahrwerkes unter dem Ladewagen öffnen, bis an beiden Seiten das Kontrollmaß X erreicht ist.

Kontrollmaß X

(vom Boden bis zur Längsträger-Unterkante)



	Kontrollmaß X	
	Combiline	**Profiline**
Tandem 26,5"		
Bereifung 22,5"	1420 mm	1420 mm
Bereifung 26,5"	1520 mm	1450 mm
Tridem 22,5" (Achsabstand: 1450 mm)		
Bereifung 22,5"	1350 mm	1330 mm
Tridem 26,5" (Achsabstand: 1600 mm)		
Bereifung 22,5"	1420 mm	1420 mm
Bereifung 26,5"	1520 mm	1450 mm

6. Absperrhähne schließen und den Befüllschlauch abkuppeln.
7. Die Kupplungen mit den Staubkappen verschließen.

1) Wunschausrüstung

Achtung!

Für alle Kontroll- und Einstellarbeiten am hydraulischen Fahrwerk muss der Ladewagen im Leerzustand auf festen ebenen Untergrund stehen!

Der Ladewagen muss gegen Verrollen gesichert sein!

Achtung!

Wird das Gespann (Schlepper und Ladewagen) gleichzeitig von mehreren Personen bedient, besteht erhöhtes Unfallrisiko! Die Zuständigkeitsbereiche sind klar festzulegen und die Arbeitsvorgänge sind abzusprechen

Achtung!

Die Einstellung des hydraulischen Fahrwerkes verändert die Gesamthöhe des Ladewagens! Die max. Gesamthöhe darf 4m nicht übersteigen.

Kontrollieren

Hinweis:

Vor der Kontrolle ist der korrekte Luftdruck der Reifen zu prüfen.

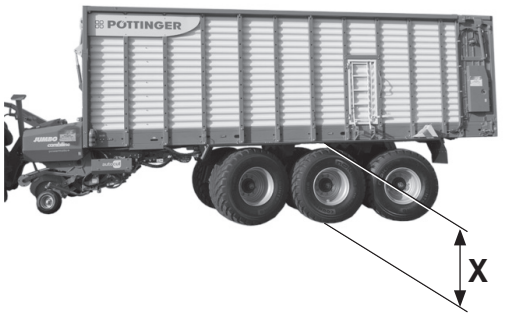
Die Einstellung des hydraulischen Fahrwerkes ist vor der Saison oder bei auffälliger Schräglage des Aufbaues bzw. auffälligem Fahrverhalten zu kontrollieren.

Zum Kontrollieren den Ladewagen im Leerzustand auf festem ebenen Untergrund stellen. Das Maß X vom Boden bis zur Unterkante des Längsträgers abnehmen.

Das Maß X ist auf beiden Seiten zu kontrollieren!

Kontrollmaß X

(vom Boden bis zur Längsträger-Unterkante)



218-10-10

	Kontrollmaß X	
	Combiline	**Profiline**
Tandem 26,5"		
Bereifung 22,5"	1420 mm	1420 mm
Bereifung 26,5"	1520 mm	1450 mm
Tridem 22,5" (Achsabstand: 1450 mm)		
Bereifung 22,5"	1350 mm	1330 mm
Tridem 26,5" (Achsabstand: 1600 mm)		
Bereifung 22,5"	1420 mm	1420 mm
Bereifung 26,5"	1520 mm	1450 mm

Hinweis:

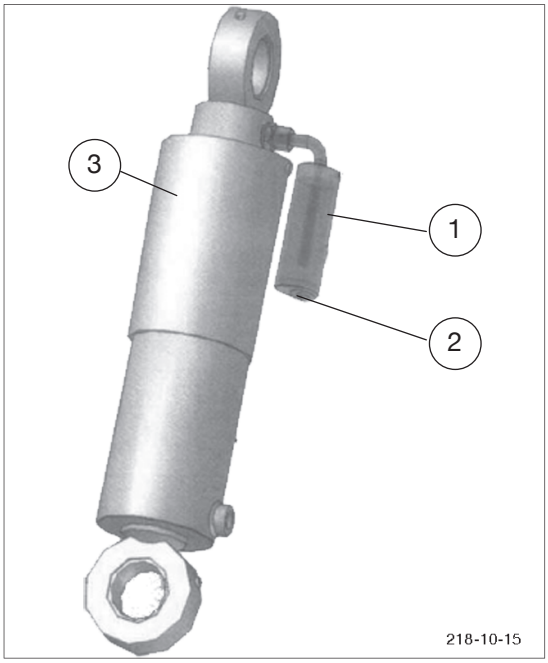
Das Maß ist bei einer Tridem-Achse in der Mitte des mittleren Rades abzunehmen.

Das Maß bei einer Tandem-Achse ist zwischen den Rädern abzunehmen.

Wartung (nur bei 26,5" Fahrwerke!)

Für ausreichende Schmierung der Zylinder (3) mittels des Ölvorratsbehälters (1) sorgen.

Intervall: 1x jährlich (Ölbehälter / Zylinder)



218-10-15

Wartungstätigkeit:

- Das hydraulische Fahrwerk absenken damit die Zylinder (3) im eingefahrenen Zustand sind.
- Sechskantmutter (2) öffnen und den Ölvorratsbehälter (1) abnehmen.
- Ölvorratsbehälter (1) entleeren.
- Ölvorratsbehälter (1) bis zur Hälfte mit Hydrauliköl auffüllen.
- Ölvorratsbehälter (1) aufsetzen und die Sechskantmutter (2) mit 75 Nm fest schrauben.

Achtung!

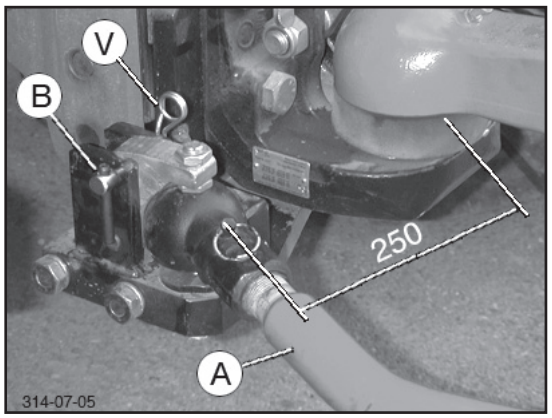
Für alle Kontroll- Einstell- und Watungsarbeiten am hydraulischen Fahrwerk muss der Ladewagen im Leerzustand auf festen ebenen Untergrund stehen!

Der Ladewagen muss gegen Verrollen gesichert sein!

Anbau an den Schlepper

Montage der Konsole (Ø 50) für die Zwangslenkung:

- Abstand 250 mm von der Zug-Kugelkupplung,
- Höhe und Tiefe gleich mit der Zug-Kugelkupplung



Achtung!

Kollisionsgefahr von Lenkstange (A) mit Hydraulik-Unterlenker!
Abhilfe: Unterlenker abmontieren oder entsprechend hoch stellen.

Zylinder / Speicher Befüllen

Achtung!

Die Absperrhähne (H4 / H5) befinden sich unter dem Ladewagen an der hinteren Achse. Vor dem Betätigen sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen!

- Hydraulikleitungen ankuppeln
- Stellung der Absperrhähne:

Absperrhähne	Stellung		Position
H1	1		auf der Deichsel
H2	1		auf der Deichsel
H3	1		auf der Deichsel
H4 / H5	1		unter der Achse

- Hydraulik Funktion **"Pick-up heben"** ausführen

  Taste drücken (siehe Kapitel "Steuerung")

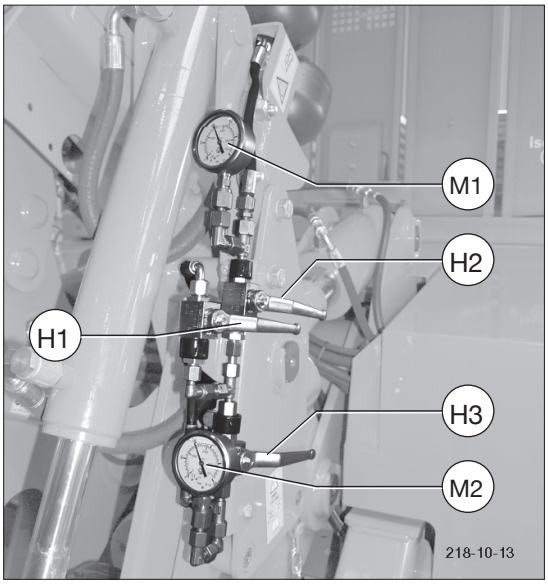
Achtung!

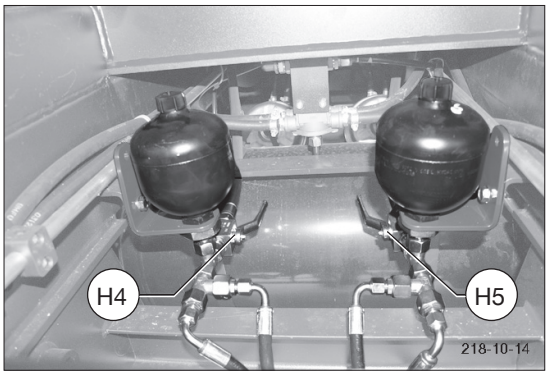
Bei zu hohem Druck besteht Berstgefahr der Hydraulik Leitungen!

- das Hydraulik-System mit **max. 100 - 110 bar** vorspannen. Der Mindestdruck ist **90 bar.**

  Der aktuelle Druck ist am Manometer (M1 / M2) abzulesen.

- Absperrhahn "H1" schließen





Zwangslenkung einjustieren

- Stellung der Absperrhähne:

Absperrhähne	Stellung		Position
H1		0	auf der Deichsel
H2	1		auf der Deichsel
H3	1		auf der Deichsel
H4 / H5	1		unter der Achse

- Mit dem Ladewagen ca. 50m geradeaus fahren um die Lenkachse(n) gerade auszurichten.
- Absperrhahn "H2" und "H3" schließen

Hinweis:

Die Zwangslenkung ist ordnungsgemäß einjustiert, wenn alle Räder / Seite fluchten und die beiden Manometer (M1 / M2) in dieser Radstellung einen Druck zwischen 90 ... 110 bar anzeigen.

Achtung!

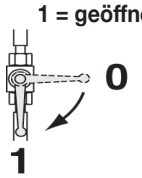
Für alle Kontroll- und Einstellarbeiten an der Zwangslenkung sind Personen aus dem Gefahrenbereich zu verweisen!

Achtung!

Wird das Gespann (Schlepper und Ladewagen) gleichzeitig von mehreren Personen bedient, besteht erhöhtes Unfallrisiko! Die Zuständigkeitsbereiche sind klar festzulegen und die Arbeitsvorgänge sind abzusprechen

Hinweis!

Position:
0 = geschlossen
1 = geöffnet



Betriebsstellung

- Stellung der Absperrhähne:

Absperrhähne	Stellung		Position
H1		0	auf der Deichsel
H2		0	auf der Deichsel
H3		0	auf der Deichsel
H4 / H5	1		unter der Achse

Notbetrieb

Bei Verwendung eines Schleppers ohne Kupplung für Zwangslenkung oder wenn die Lenkung nicht mehr einwandfrei funktioniert (z.B. durch Beschädigung der Lenkstange), kann die Zwangslenkung ausgeschaltet werden.

Hinweis:

Bevor die Zwangslenkung in Notbetrieb geschaltet wird ist sicherzustellen, dass die Lenkachse(n) gerade ausgerichtet sind.

Notbetrieb aktivieren:

- die Lenkstange(n) an der Deichsel sichern
- Lenkachse(n) gerade ausrichten
- die Absperrhähne (H1 / H2 / H3) öffnen
- die Absperrhähne (H4 / H5) schließen
- Stellung der Absperrhähne:

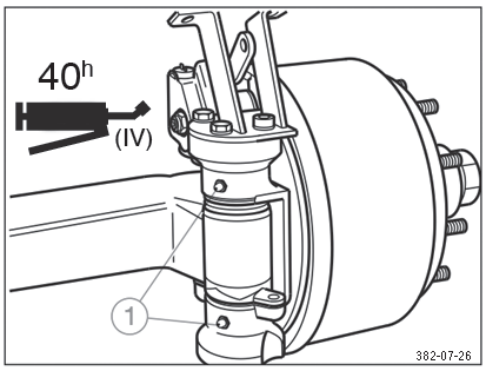
Absperrhähne	Stellung		Position
H1	1		auf der Deichsel
H2	1		auf der Deichsel
H3	1		auf der Deichsel
H4 / H5		0	unter der Achse

Schmierstellen

① Lenkschenkel-Lagerung, oben und unten

(nur bei Lenkachse)

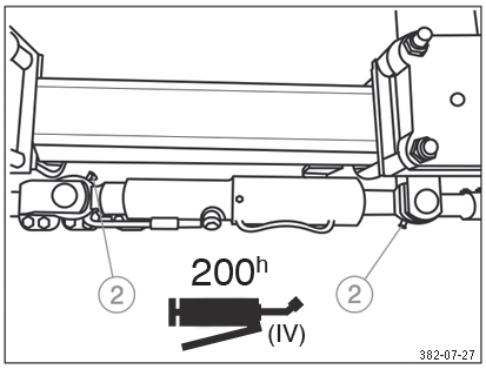
- nach 40 Betriebsstunden



② Arretierungs-Zylinderköpfe

(nur bei Lenkachse)

- alle 200 Betriebsstunden

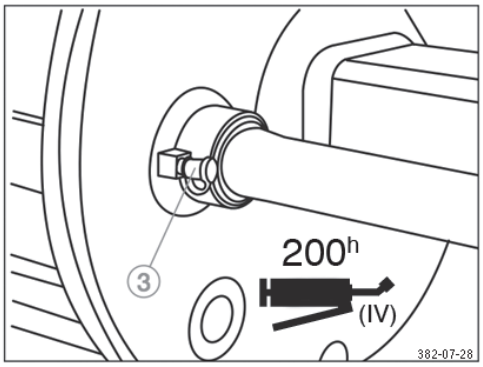


Darauf achten, dass der Zylinder und die Zuleitung stets entlüftet ist.

③ Bremswellen-Lagerung, außen und innen

- alle 200 Betriebsstunden

(und vor Inbetriebnahme nach langer Standzeit)

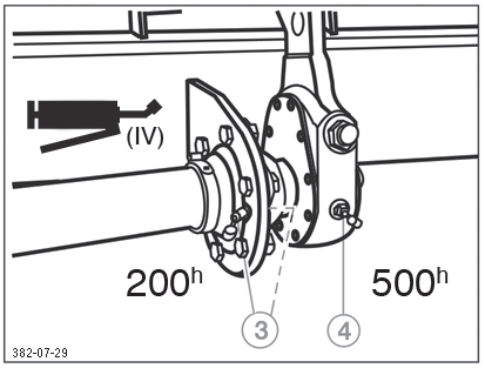


Vorsicht es darf kein Fett oder Öl in die Bremse gelangen. Die Lagerung zur Bremse ist nicht bei allen Ausführungen abgedichtet.

Verwenden Sie nur lithiumverseiftes Fett mit einem Tropfpunkt oberhalb 190°C.

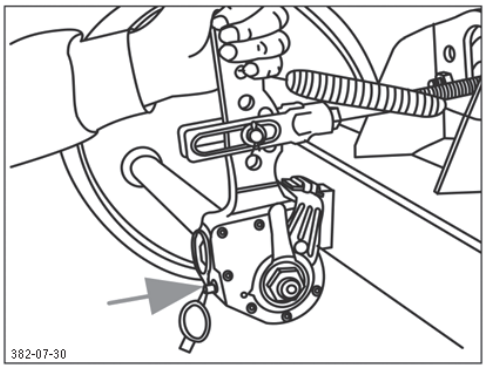
④ Gestänge-Einsteller

- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich



⑤ Automatischer Gestänge-Einsteller

- bei jedem Bremsbelagwechsel
- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich



- Gummi-Verschlusskappe entfernen.
- Mit Li-Fett (IV) schmieren, bis an der Stellschraube ausreichend frisches Fett austritt.
- Stellschraube mit Ringschlüssel ca. eine Umdrehung zurückdrehen.
- Bremshebel mehrmals von Hand betätigen. Dabei muss die automatische Nachstellung leichtgängig erfolgen. Wenn erforderlich, mehrmals wiederholen.
- Verschlusskappe montieren.
- Nochmals mit Li-Fett (IV) schmieren.

Hinweis!

Nach dem Reinigen des Fahrzeuges mit einem Hochdruckreiniger sind alle Schmierstellen neu abzuschmieren.

Hinweis!

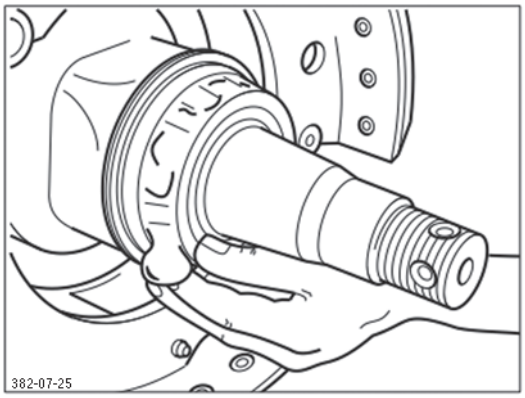
Schmiernippel mit Li-Fett (IV) schmieren, bis frisches Fett aus den Lagerstellen austritt.

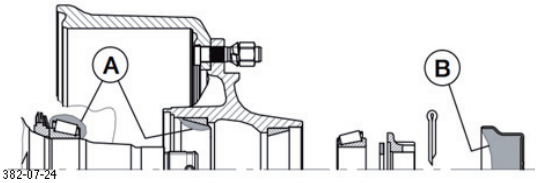
⑥ Radnabenlagerung Fett wechseln

- alle 1000 Betriebsstunden
- spätestens jährlich

- Fahrzeug unfallsicher aufbocken und Bremse lösen.
- Räder und Staubkappen entfernen.
- Splint entfernen und Achsmutter abschrauben.
- Mit einem geeigneten Abzieher die Radnabe mit Bremstrommel, Kegelrollenlager sowie Dichtungselemente vom Achsschenkel abziehen.
- Demontierte Radnaben und Lagerkäfige kennzeichnen, damit sie bei der Montage nicht vertauscht werden.
- Die Bremse säubern, auf Verschleiß, Unversehrtheit und Funktion überprüfen und verschlissene Teile ersetzen.

  Das Innere der Bremse muss frei von Schmierstoffen und Verunreinigungen gehalten werden.
- Radnaben innen und außen gründlich reinigen. Altes Fett restlos entfernen. Lager und Dichtungen gründlich reinigen (Dieselöl) und auf Wiederverwendbarkeit prüfen.
- Vor der Lagermontage die Lagersitze leicht einfetten und alle Teile in umgekehrter Reihenfolge montieren. Teile auf Presssitzen mit Rohrbuchsen ohne Verkanten und Beschädigungen vorsichtig auftreiben.
- Die Lager, den Radnabenhohlraum zwischen den Lagern sowie die Staubkappe vor der Montage mit Fett ausstreichen. Die Fettmenge sollte ca. ein Viertel bis ein Drittel des Freiraumes in der montierten Nabe ausfüllen.
- Die Achsmutter montieren und die Lagereinstellung sowie Bremseneinstellung vornehmen.
- Abschließend eine Funktionsprüfung und eine entsprechende Testfahrt durchführen und eventuell festgestellte Mängel beseitigen.





Fettmengen je Kegelrollenlager	
Innen A	Außen B
170 g	300 g
Fett in die freien Räume zwischen Kegelrollenlager und Käfig einwalken. Rest-Fettmenge in den Lageraußenring der Nabe einstreichen.	Das Fett für das äußere Kegelrollenlager wird beim Einschrauben der im Fett gefüllten Radkapsel in das Lager eingepresst.

Hinweis!

Für das Abschmieren der Radnabenlagerung darf nur Li-Fett (IV) mit einem Tropfpunkt oberhalb 190° verwendet werden.

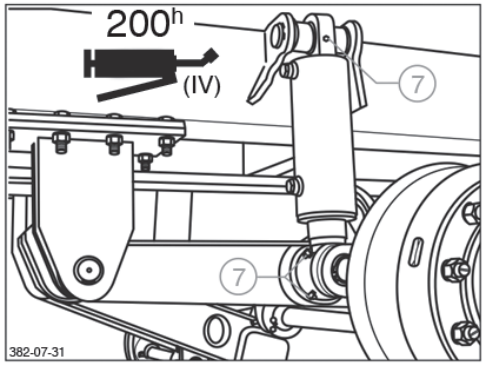
Falsche Fette oder zu große Mengen können zu Schäden führen.

Die Vermischung von lithiumverseiftem mit natronverseiftem Fett kann durch Unverträglichkeit zu Schäden führen.

⑦ Dämpfungs-Zylinder, oben und unten

(nur bei hydraulischem Fahrwerk)

- alle 200 Betriebsstunden

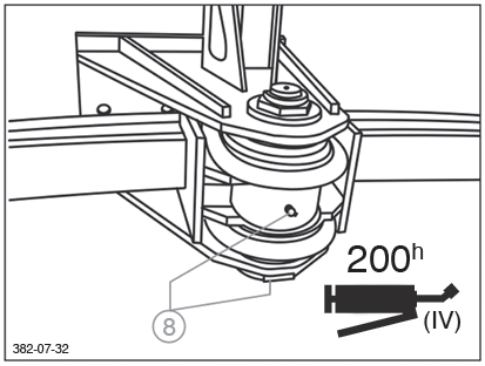


Darauf achten, dass der Zylinder und die Zuleitung stets entlüftet ist.

⑧ Stützachse, unten und seitlich

(nur bei BOOGIE-Achse)

- alle 200 Betriebsstunden
- erstmals nach der ersten Belastungsfahrt



Wagen zum Abschmieren anheben, um die Stützachse zu entlasten.

Hinweis!

Schmiernippel mit Li-Fett (IV) schmieren, bis frisches Fett aus den Lagerstellen austritt.

Bei erschwertem Einsatz die Schmierstellen entsprechend häufiger abschmieren.

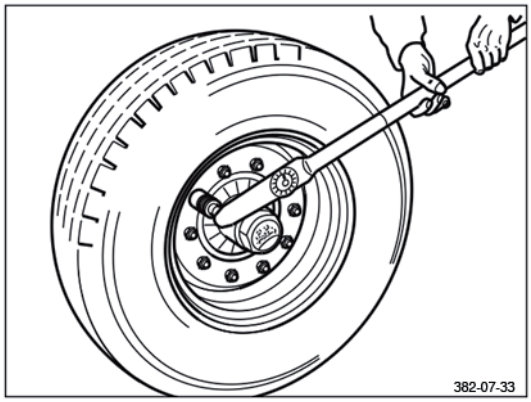
Wartungsarbeiten an Rädern und Bremsen

1 Radmuttern auf Festsitz prüfen

- nach der ersten Belastungsfahrt
- nach jedem Radwechsel
- alle 500 Betriebsstunden
- jährlich

Radmuttern über Kreuz mit Drehmomentschlüssel festziehen.

Anziehdrehmoment siehe Kapitel "RÄDER UND REIFEN".

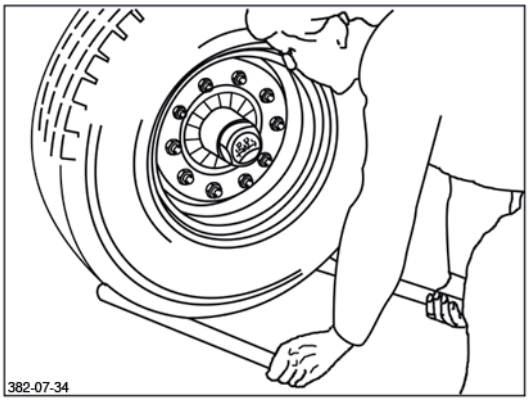


2 Radnaben-Lagerspiel prüfen

- alle 200 Betriebsstunden

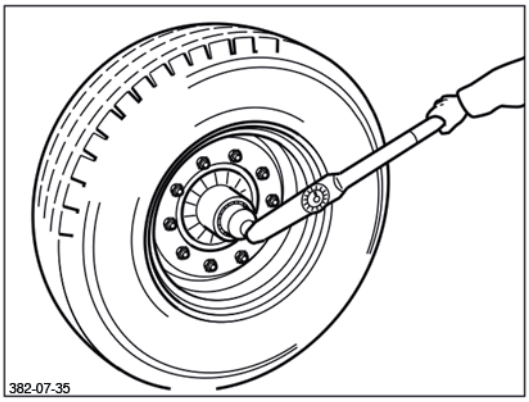
Zum Prüfen des Radnaben-Lagerspiels:

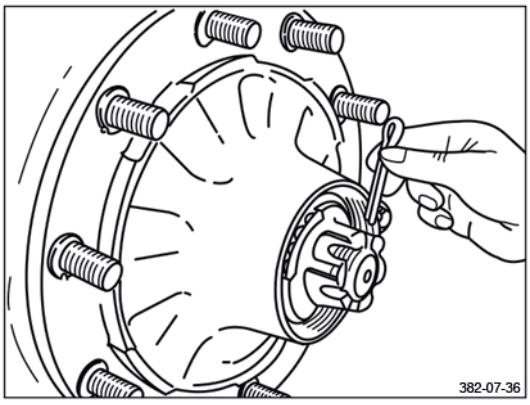
- Achse anheben, bis die Reifen frei sind.
- Bremse lösen.
- Hebel zwischen Reifen und Boden ansetzen und Spiel prüfen.



Bei fühlbarem Lagerspiel:

1. Nabenkapsel abschrauben.
2. Kronenmutter entsplinten.
3. Kronenmutter mit Drehmomentschlüssel bei gleichzeitigem Drehen der Radnabe mit 150 Nm anziehen. (Bei Verwendung eines normalen Schraubenschlüssels, Kronenmutter anziehen, bis der Lauf der Radnabe leicht gebremst wird).
4. Kronenmutter zum nächstmöglichen Splintloch zurückdrehen. Bei Deckungsgleichheit bis zum nächsten Loch zurück (max. 30°).
5. Splint einsetzen und leicht aufbiegen.
6. Nabenkapsel mit etwas Li-Fett (IV) nachfüllen.
7. Gewinde der Kapsel rundum mit Li-Fett (IV) einstreichen. Kapsel mit einem Anziehdrehmoment von 500 Nm einschrauben.

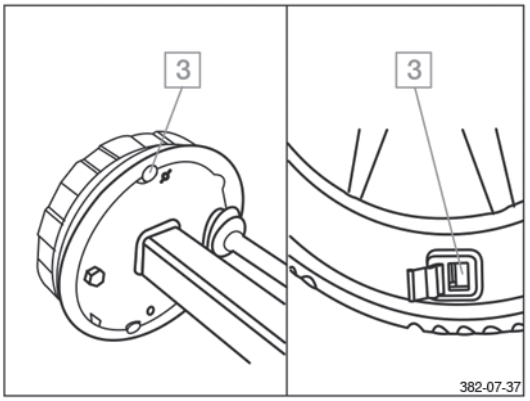




3 Bremsbelag-Kontrolle

- alle 200 Betriebsstunden

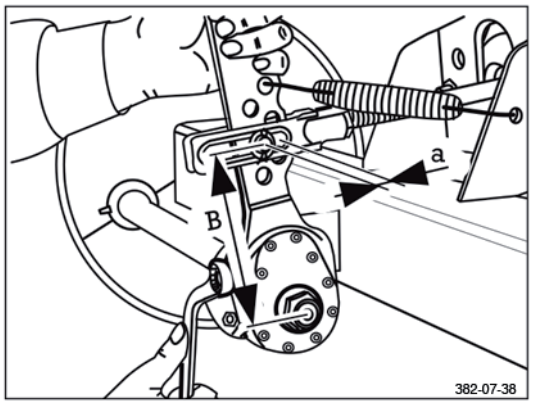
- Schauloch durch Herausziehen des Gummistopfens (falls vorhanden) öffnen.
- Der Bremsbelag muss erneuert werden, bei einer Restbelagdicke von
  a) 5 mm bei genieteten Belägen
  b) 2 mm bei geklebten Belägen
- Gummistopfen wieder einsetzen.



4 Einstellung am Gestänge-Einsteller

- alle 200 Betriebsstunden

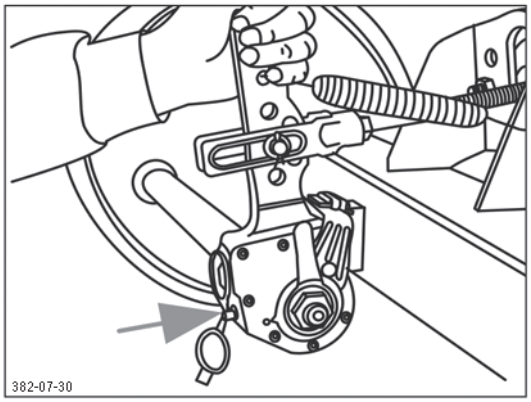
- Gestänge von Hand in Druckrichtung betätigen.
  Bei einem Leerweg der Zylinderstange von 35 mm muss die Radbremse nachgestellt werden.
- Nachstellschraube einstellen
  Leerweg "a" auf 10 - 12 % der angeschlossenen Bremshebellänge "B" einstellen.
  z.B. Hebellänge 150 mm
  Leerweg 15 - 18 mm



5 Einstellung am automatischen Gestänge-Einsteller

- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich

- Die Grundeinstellung erfolgt analog der Standard Einstellung.
  Die Nachstellung erfolgt bei ca. 15° Nockendrehung selbsttätig.
  Die ideale Hebelstellung ist bei ca. 15° vor der Rechtwinkeligkeit zur Betätigungsrichtung (wegen Zylinderbefestigung nicht beeinflussbar).



6 Funktionskontrolle des automatischen Gestänge-Einstellers

- bei jedem Bremsbelagwechsel
- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich

1. Gummi-Verschlusskappe entfernen.
2. Stellschraube (Pfeil) mit Ringschlüssel ca. 3/4 Umdrehung entgegen Uhrzeigersinn zurückdrehen. Es muss ein Leerweg von mindestens 50 mm, bei Hebellänge 150 mm, vorhanden sein.
3. Bremshebel mehrmals von Hand betätigen.
   Dabei muss die automatische Nachstellung leichtgängig erfolgen. Das Einrasten der Zahnkupplung ist zu hören und beim Rückhub dreht sich die Stellschraube etwas im Uhrzeigersinn.
4. Verschlusskappe montieren.
5. Abschmieren mit Li-Fett (IV).

Hinweis!

Funktionsbedingt ist der Verschleiß und die Funktion der Bremsen laufend zu prüfen und gegebenenfalls eine Nachstellung vorzunehmen.

Eine Nachstellung ist bei einer Ausnutzung von ca. 2/3 des maximalen Zylinderhubes bei Vollbremsung erforderlich. Dazu die Achse aufbocken und gegen unbeabsichtigte Bewegung sichern.

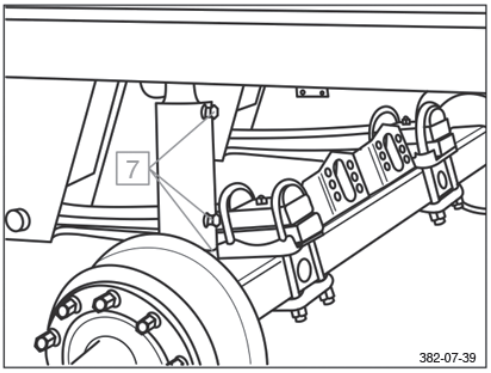
Wartungsarbeiten am hydraulischem Fahrwerk

Achtung!

Sichtprüfung - alle 200 Betriebsstunden. Alle Bauteile auf Beschädigung und Verschleiß prüfen.

7 Dämpfungs-Zylinder auf Zustand und Dichtheit prüfen

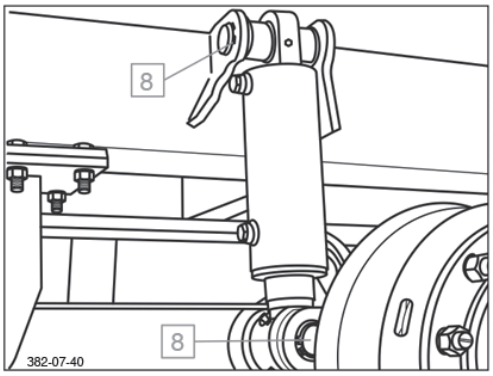
- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich



8 Dämpfungs-Zylinder-Befestigung prüfen

- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens jährlich

Befestigung der Dämpfungs-Zylinder auf Festsitz und Verschleiß prüfen.



9 Feder-Verbindung

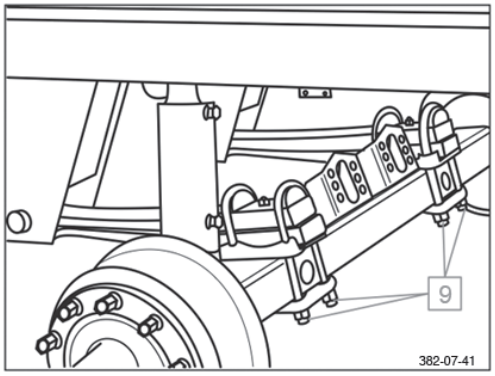
- erstmals nach der **ersten** Belastungsfahrt
- alle 200 Betriebsstunden

- Sicherungsmuttern der Federbügel auf Festsitz prüfen.
  - Bei gelockerter Verschraubung, Muttern wechselseitig und in mehreren Stufen festziehen.

  An der Feder darf nicht geschweißt werden!

  Anziehdrehmoment mit Drehmomentschlüssel:

  M 24 = 650 Nm



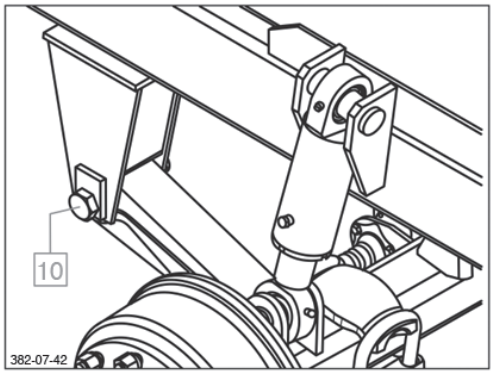
10 Federbolzen

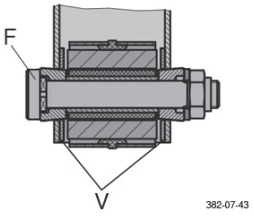
- erstmals nach der **ersten** Belastungsfahrt
- alle 500 Betriebsstunden

- Buchsen prüfen.
  - Mit angezogener Bremse Wagen etwas vor- und zurückbewegen oder Federaugen mit Montagehebel bewegen. Dabei darf kein Spiel im Federauge erkennbar sein. Bei loser Befestigung kann der Federbolzen beschädigt sein.
- Seitliche Verschleißscheiben (V) in der Stütze prüfen.
- Sicherungsmutter M 30 an den Federbolzen (F) auf Festsitz prüfen.

  Anziehdrehmoment mit Drehmomentschlüssel:

  M 30 = 900 Nm





Vom Festsitz der inneren Stahlbuchse ist die Lebensdauer der Gummi-Stahl-Buchsen-Lagerung abhängig.

Wartungsarbeiten am BOOGIE-Fahrwerk

Achtung!

Sichtprüfung - alle 500 Betriebsstunden - spätestens halbjährig. Alle Bauteile auf Beschädigung und Verschleiß prüfen.

11 Federbügel und Schrauben an der Stützachse

- erstmals nach der **ersten** Belastungsfahrt
- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens halbjährlich

• Federbügel auf Festsitz prüfen.

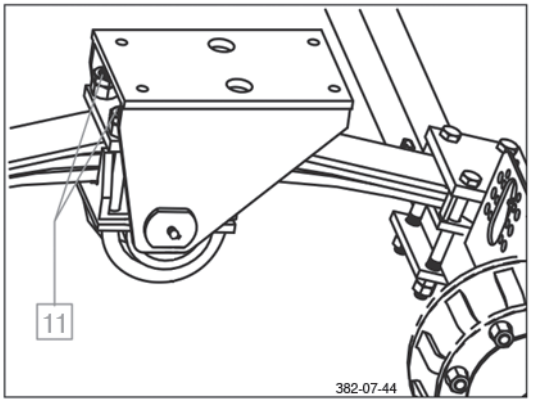
Bei gelockerter Verschraubung:

- Kontermutter lösen
- Muttern mit dem vorgeschriebenen Anziehdrehmoment wechselseitig und in mehreren Stufen festziehen.
- Kontermutter wieder festziehen

Anziehdrehmoment:

Federbügel: **M 30x2 8.8 = 980 Nm**
M 20 10.9 = 450 Nm

Schrauben: **M 30 = 1095 Nm**



12 Federbügel und Schrauben an den Federspanngehäusen

- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens halbjährlich

• Federbügel und Schrauben auf Festsitz prüfen.

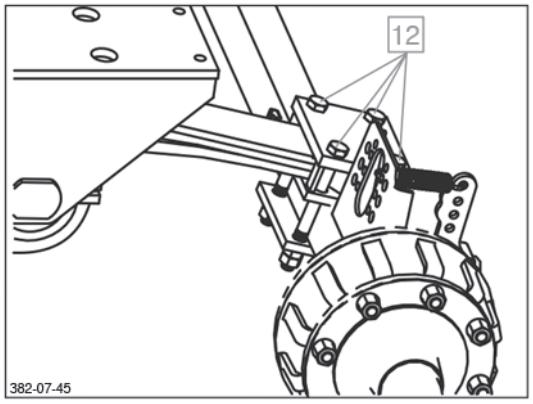
Bei gelockerter Verschraubung:

- Kontermutter lösen
- Muttern mit dem vorgeschriebenen Anziehdrehmoment wechselseitig und in mehreren Stufen festziehen.
- Kontermutter wieder festziehen

Anziehdrehmoment:

Federbügel: **M 24 10.9 = 700 Nm**

Schrauben: **M 20 8.8 = 320 Nm**



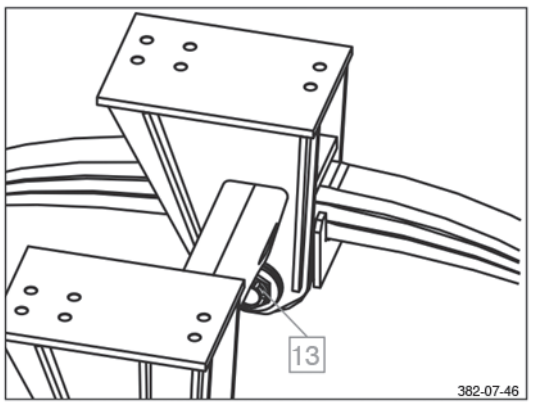
13 Lagerbolzen an den Federspanngehäusen

- erstmals nach der **ersten** Belastungsfahrt
- alle 500 Betriebsstunden
- spätestens halbjährlich

• Kronenmutter auf den Lagerbolzen auf Festsitz prüfen.

Anziehdrehmoment:

M 52 x 2 = 400 Nm



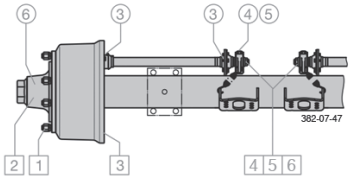
Übersicht
Schmier- und Wartungsarbeiten

Ausführliche Beschreibung siehe vorherige Seiten.

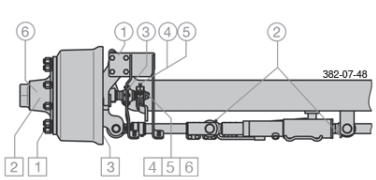
○ **Abschmieren**
□ **Wartungsarbeiten**

	Variante	Nach der **ersten** Belastungsfahrt	Alle **40** Betriebsstunden	Alle **200** Betriebsstunden	Alle **500** Betriebsstunden (jährlich)	Alle **1000** Betriebsstunden (spätestens jährlich)
Abschmieren						
mit Spezial-Langzeitfett (IV)						
① Lenkschenkel-Lagerung, oben und unten	2		○			
② Arretierungs-Zylinderköpfe	2			○		
③ Bremswellen-Lagerung, außen und innen	1, 2, 3, 4			○		
④ Gestänge-Einsteller	1, 2, 3, 4				○	
⑤ Automatischer Gestänge-Einsteller	1, 2, 3, 4				○	
⑥ Radnabenlagerung Fett wechseln, Kegelrollenlager auf Verschleiß prüfen.	1, 2, 3, 4					○
⑦ Dämpfungs-Zylinder, oben und unten	3			○		
⑧ Stützachse, unten und seitlich	4	○		○		
Wartungsarbeiten						
Sichtprüfung						
Alle Bauteile auf Beschädigung und Verschleiß prüfen.				□		
1 Radmuttern auf Festsitz prüfen	1, 2, 3, 4	□			□	
2 Radnaben-Lagerspiel prüfen	1, 2, 3, 4			□		
3 Bremsbelag-Kontrolle	1, 2, 3, 4			□		
4 Einstellung am Gestänge-Einsteller	1, 2, 3, 4			□		
5 Einstellung am automatischen Gestänge-Einsteller	1, 2, 3, 4				□	
6 Funktionskontrolle des automatischen Gestänge-Einstellers	1, 2, 3, 4				□	
7 Dämpfungs-Zylinder auf Zustand und Dichtheit prüfen	3				□	
8 Dämpfungs-Zylinder-Befestigung prüfen	3				□	
9 Feder-Verbindung auf Festsitz prüfen	3	□		□		
10 Federbolzen auf Festsitz prüfen	3	□			□	
11 Federbügel und Schrauben an der Stützachse auf Festsitz prüfen	4	□			□	
12 Federbügel und Schrauben an den Federspanngehäusen prüfen	4				□	
13 Lagerbolzen an den Federspanngehäusen auf Festsitz prüfen	4	□			□	

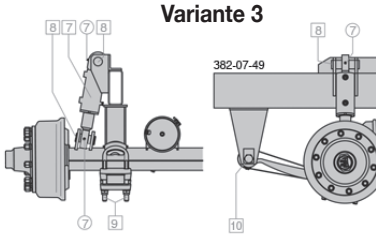
Variante 1



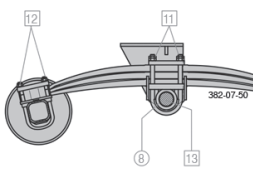
Variante 2



Variante 3



Variante 4



Liftachse für Tridem Achsaggregat

Beschreibung

Die erste Tridem Achse kann mit einer lastabhängige Liftachssteuerung angehoben werden. Der Vorteil ist eine verbesserte Traktion im Gelände und Reifenschonung bei Straßentransport.

Funktionsweise

Das Bedienen der Liftachse erfolgt über einen einfachwirkenden Hydraulikanschluß am Schlepper. Zusätzlich sorgt eine Überlastsicherung für ein automatisches Absenken bei Überlast.

Wird die erste Achse angehoben, verteilt sich das Öl der Achszylinder in den restlichen Zylindern der zweiten und dritten Achse. Der Ladewagen wird somit zusätzlich etwas angehoben um genügend Bodenfreiheit für die erste Achse zu erreichen.

Voraussetzung zum Anheben der ersten Achse ist:

- unbeladener Zustand des Ladewagens
- für die Funktion der Überlastsicherung muss der Deichselzylinder mindestens 1 cm ausgefahren sein.

Bedienung über die Steuerung

Das Anheben der ersten Achse darf nur im unbeladenen Zustand des Ladewagens erfolgen!

Achsen anheben: (Symbol erscheint am Display)

- Steuergerät auf Druck schalten, bis die Achse ganz angehoben ist.

Achse absenken: (Symbol erscheint am Display)

- Steuergerät auf Schwimmstellung schalten, bis die Achse ganz abgesenkt ist.

Automatisches Absenken aufgrund der Überlastsicherung:

Wenn die Deichselbelastung zu hoch wird, senkt automatisch die angehobene Achse ab und stellt somit wieder die normale Fahrhöhe ein. Ein Anheben der ersten Achse ist erst wieder bei reduzierter Belastung möglich.

Achtung!

Abhängig von der Ausrüstung ist die Fahrhöhe (Kontrollmaß X aus dem Kapitel "Einstellen und kontrollieren des hydraulischen Fahrwerkes) so zu reduzieren, dass die maximal zulässige Gesamthöhe (4 m) im geliftetem Zustand nicht überschritten wird!

Achtung!

Bei angehobener Liftachse erhöht sich die Gesamthöhe des Ladewagens!

Achtung!

Bei einer Schrägstellung des Ladewagens kann es zu Bodenkontakt der angehobenen ersten Achse kommen!

Achtung!

Die zulässigen Schlepperwerte für Stützlast und die zulässigen Werte für Achslast und Gesamtgewicht laut Straßenverkehrs-ordnung dürfen auf öffentlichen Straßen nicht überschritten werden!

Störungen und Abhilfe bei Ausfall der Elektrik

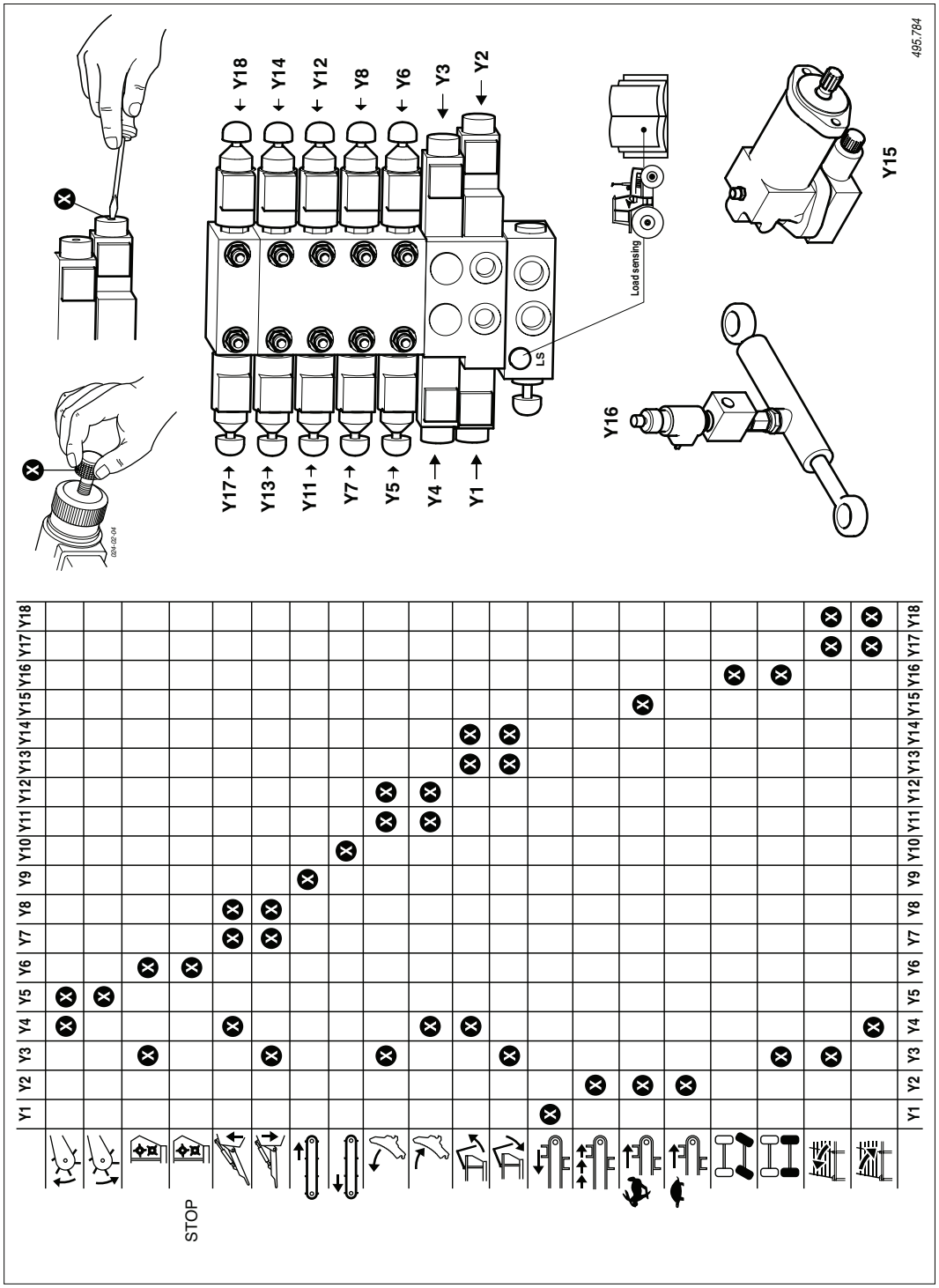
Bei einer Störung in der elektrischen Anlage kann die gewünschte Hydraulikfunktion über eine Notbetätigung ausgeführt werden.

Bei all diesen Hebe- oder Einschalt- bzw. Senk- oder Auschaltvorgängen auf Gefahrenabstände achten!

Der Hydraulikblock befindet sich unter der linken vorderen Schutzverkleidung.

Zum Ausführen der gewünschten Hydraulikfunktion

- den zugeordneten Ventil-Knopf hineindrehen
- Steuerventil am Schlepper betätigen
- die Hydraulikfunktion wird ausgeführt
- anschließend den zugeordneten Ventil-Knopf wieder herausdrehen



Sitz des Typenschildes

Die Chassisnummer ist auf dem nebenstehend gezeigten Typenschild eingraviert. Garantiefälle, Rückfragen und Ersatzteilbestellungen können ohne Angabe der Chassisnummer nicht bearbeitet werden.

Bitte tragen Sie die Nummer gleich nach Übernahme des Fahrzeuges / Gerätes auf der Titelseite der Betriebsanleitung ein.

Technische Daten

Bezeichnung	JUMBO 6010 **Combiline** Type 5491	JUMBO 6610 **Combiline** Type 5481	JUMBO 7210 **Combiline** Type 5501	JUMBO 10010 **Combiline** Type 5551
Gesamtlänge	9410 mm	10030 mm	10770 mm	11990 mm
Gesamtbreite (Standardbereifung)	2550 mm	2810 mm	2970 mm	2910 mm
Höhe - mit 26,5" - Bereifung - mit 22,5" - Bereifung	3930 mm 3770 mm	3930 mm 3830 mm	3980 mm 3880 mm	3980 mm 3770 mm
Spurweite	1950 mm	1950 mm	2100 mm	1950 mm
Plattformhöhe - mit 26,5" - Bereifung - mit 22,5" - Bereifung	1460 mm 1580 mm	1525 mm 1625 mm	1575 mm 1675 mm	1460 mm 1675 mm
Pick-up-Breite	2000 mm	2000 mm	2000 mm	2000 mm
Messeranzahl max. Messerabstand	45 34 mm	45 34 mm	45 34 mm	45 34 mm
Fassungsvermögen Volumen nach DIN 11741 Type L Type D	60 m^3 33,8 m^3 32,3 m^3	66 m^3 37,3 m^3 35,8 m^3	72 m^3 40,8 m^3 39,3 m^3	100 m^3 48,5 m^3 -
Überlastsicherung der Gelenkwelle	2500 Nm / 1000 min^{-1}	2500 Nm / 1000 min^{-1}	2500 Nm / 1000 min^{-1}	2500 Nm / 1000 min^{-1}
Bereifung (Standardbereifung) Luftdruck	600 / 50 - 22,5 159D 2,8 bar	710 / 45 - 22,5 165 D 2,6 bar	710 / 45 - 22,5 165 D 2,6 bar	710 / 45 - 22,5 165 D 2,6 bar
Gewicht ca. Type L Type D	8150 kg 8450 kg	8790 kg 9090 kg	10360 kg 10660 kg	11780 kg -
Zulässiges Gesamtgew. mit Tandem Achse mit Tridem Achse	21000 kg 21000 kg	23000 kg 30000 kg	23000 kg 30000 kg	23000 kg 30000 kg
Dauerschalldruckpegel	<70 dB (A)	<70 dB (A)	<70 dB (A)	<70 dB (A)

Type L = ohne Dosiereinrichtung Type D = mit Dosiereinrichtung Alle Daten unverbindlich

Erforderliche Anschlüsse

- 3 doppeltwirkende Hydrauliksteckanschlüsse
  Betriebsdruck min.: 120 bar
  Betriebsdruck max.: 200 bar
- 7-poliger Anschluß für die Beleuchtungseinrichtung (12 Volt)
- 2-poliger (12 Volt) Anschluß

Bestimmungsgemäße Verwendung des Anhängers

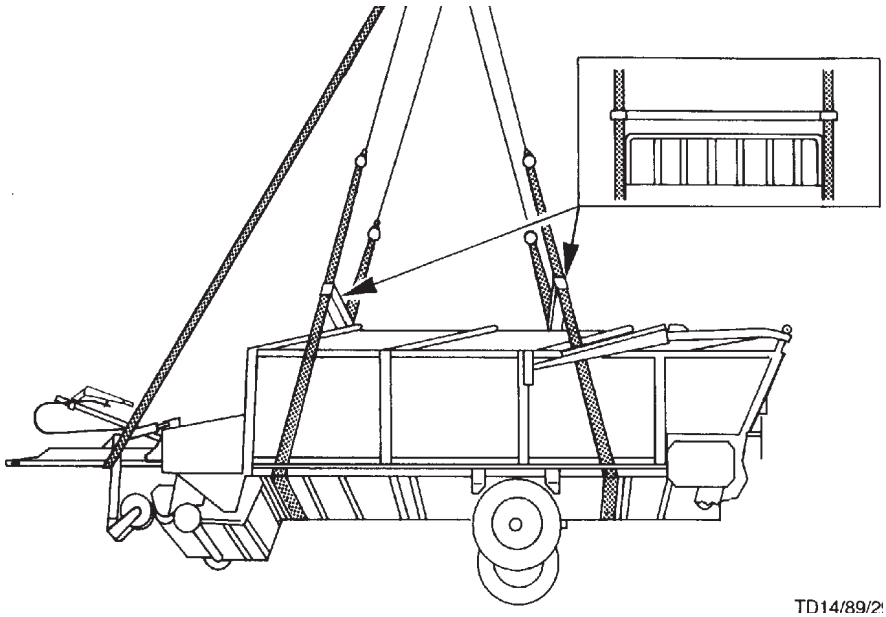
Der Ladewagen **„JUMBO Combiline (Type 5481, 5491, 5501, 5551)"** ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

- Zum Laden, Transportieren und Abladen von Grün-, Raufutter, Anwelksilage und Stroh.
- Zum Transportieren und Abladen von gehäckselten Grün-, Raufutter, Anwelksilage und Stroh.

  Jeder darüber hinausgehende Gebrauch (z.B. Transport von Holzhackschnitzel) gilt als nicht bestimmungsgemäß.

  Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

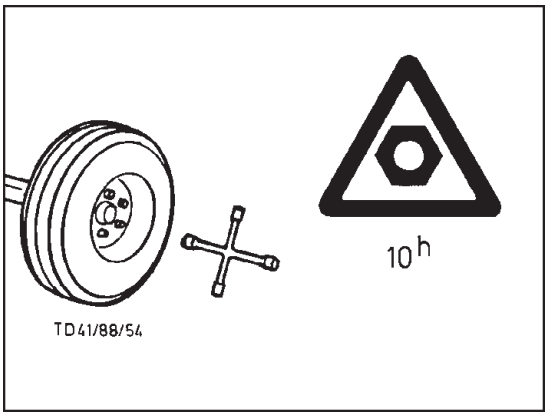
Richtige Verladung

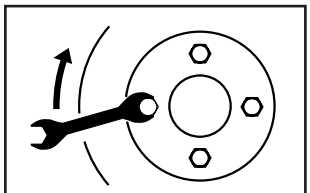


TD14/89/2

Anzugsmoment

Radmuttern regelmäßig auf Festsitz überprüfen (Anzugsmoment der Schrauben siehe Tabelle)!





M 16 x 1,5	200 Nm
M 18 x 1,5	270 Nm
M 20 x 1,5	350 Nm
M 22 x 1,5	500 Nm

ACHTUNG!

Nach den ersten 10 Betriebsstunden Radmuttern nachziehen.

- Auch bei Radwechsel sind nach den ersten 10 Betriebsstunden die Radmuttern nachzuziehen.

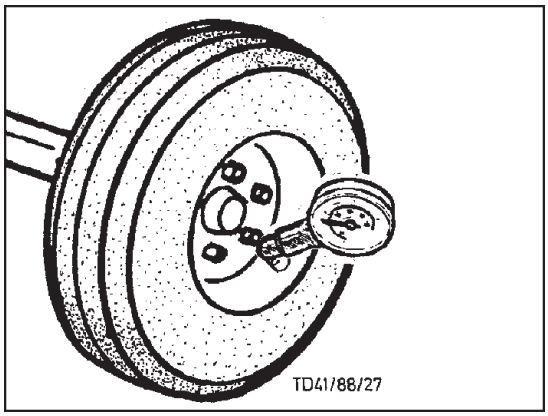
ACHTUNG!

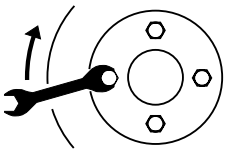
Nach den ersten 10 Betriebsstunden Radmuttern nachziehen.

Luftdruck

- Auf richtigen Reifendruck achten!
- Luftdruck der Bereifung regelmäßig laut Tabelle überprüfen!

  Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!





M 22 x 1,5
500 Nm

495.736

		40 km/h	50 km/h	max. km/h	bar
16 x 6,5-8	6 PR	1,5 bar			
560/45 R 22,5	152 D	3,0 bar		60	4,0 bar
600/50 R 22,5	159 D	2,8 bar	3,6 bar		
600/55-22,5	16 PR	2,8 bar	3,5 bar		
600/55 R 26,5	165 D	2,4 bar	2,8 bar	65	4,0 bar
620/40 R 22,5	154 D	2,8 bar		65	4,0 bar
650/50 R 22,5	163 D	2,8 bar	3,4 bar	65	4,0 bar
700/45-22,5	12 PR	2,5 bar	2,5 bar		
710/45 R 22,5	165 D	2,6 bar	3,2 bar	65	4,0 bar
710/50 R 26,5	170 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar
800/45 R 26,5	174 D	2,2 bar	2,6 bar	65	4,0 bar

0563-0051

ANHANG

Sie fahren besser mit Pöttinger Originalteilen

Original inside

- **Qualität und Passgenauigkeit**
  - Betriebssicherheit.
- **Zuverlässige Funktion**
- **Höhere Lebensdauer**
  - Wirtschaftlichkeit.
- **Garantierte Verfügbarkeit** durch Ihren Pöttinger Vertriebspartner:

Sie stehen vor der Entscheidung “Original” oder “Nachbau”? Die Entscheidung wird oft vom Preis bestimmt. Ein “Billigkauf” kann aber manchmal sehr teuer werden.

Achten Sie deshalb beim Kauf auf das Original mit dem Kleeblatt!

PÖTTINGER

Hinweise für die Arbeitssicherheit

In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

1.) Bestimmungsgemäße Verwendung

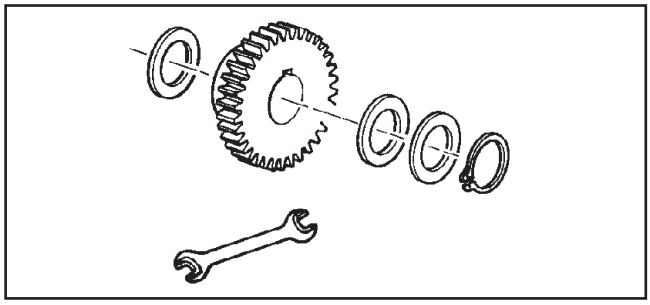
a. Siehe technische Daten.

b. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

2.) Ersatzteile

a. **Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.

b. Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.



c. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

d. Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

3.) Schutzvorrichtungen

Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.

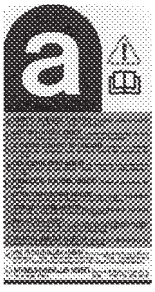
4.) Vor der Inbetriebnahme

a. Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

b. Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

5.) Asbest

Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.



6.) Personen mitnehmen verboten

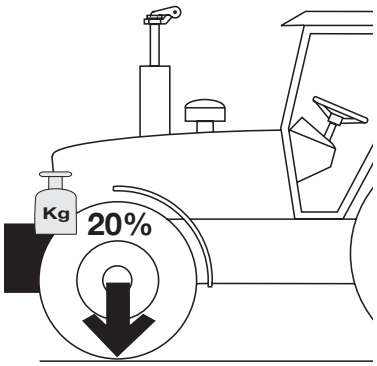
a. Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.

b. Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

7.) Fahreigenschaft mit Anbaugeräten

a. Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.

b. Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflußt. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.



c. Bei Kurvenfahrten mit angehängtem Wagen außerdem die Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) Allgemeines

a. Vor dem Anhängen von Geräten an die Dreipunktaufhängung Systemhebel in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

b. Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!

c. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

d. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

e. An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor.

f. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein.

g. Vor dem Verlassen des Traktors Anbaugeräte auf den Boden ablassen - Zündschlüssel abziehen!

h. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Reinigung der Maschine

Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

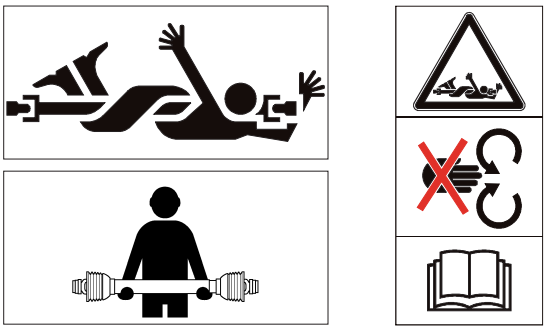
Allgemeine Hinweise

Es ist verboten, die Gelenkwelle ohne Schutzeinrichtung oder mit beschädigter Schutzeinrichtung oder ohne korrekte Benutzung der Haltekette zu verwenden.

Vor jeder Arbeit prüfen, ob alle Gelenkwellen-Schutzeinrichtungen montiert und funktionstüchtig sind.

Beschädigte oder fehlende Teile durch Original-Teile ersetzen bzw. vorschriftsmäßig nachrüsten.

Gelenkwellenbauteile (insbesondere Kupplungen) können hohe Temperaturen erreichen. **NICHT BERÜHREN!**

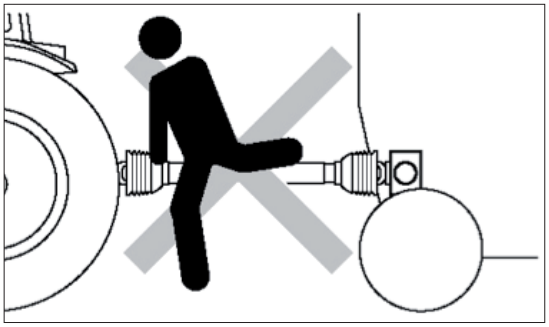


Sich nicht im Gefahrenbereich rotierender Teile aufhalten.

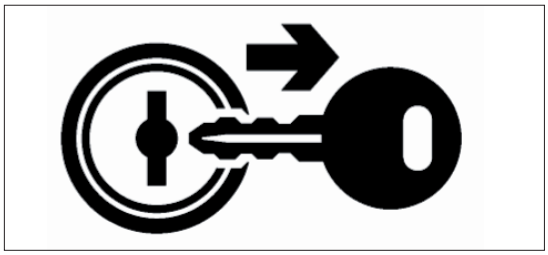
Zur Sicherheit eng anliegende und angepasste Kleidung tragen.

Gelenkwelle nur waagerecht transportieren.
(Unfallgefahr durch Auseinanderfallen der Gelenkwelle.)

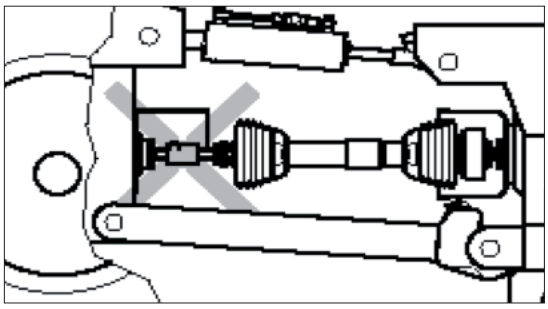
Gelenkwelle nicht als Stufe bzw. Auflage benutzen.



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen und vollkommenen Stillstand aller beweglichen Maschinenteile abwarten.



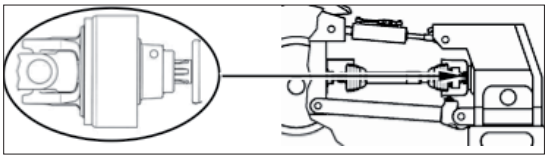
Die Verwendung von Profil-Verlängerungen / Adaptern an der Gelenkwelle ist nicht zulässig.



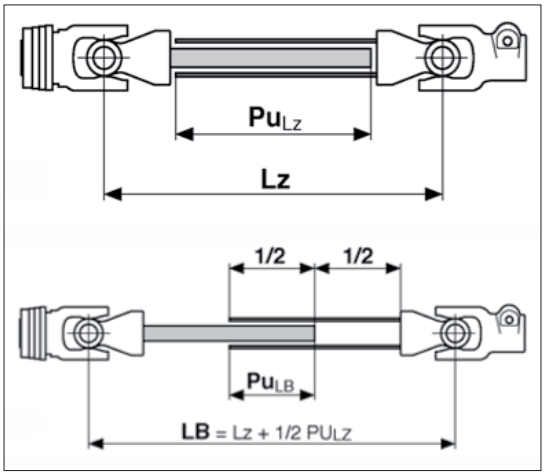
Handhabungshinweise

Auf sicheres Arretieren der Gelenkwellen-Anschlüsse achten.

Bei Gelenkwellen zwischen Traktor und Gerät müssen Überlast- und Freilaufkupplungen immer geräteseitig montiert werden.



Auf vorgeschriebene Schiebeprofilüberdeckung in Arbeits- und Transportstellung achten.



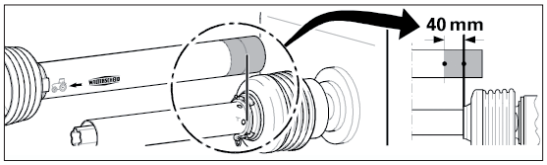
Bei Einbaugelenkwellen Bedienungsanleitung des Geräteherstellers beachten.

ACHTUNG:

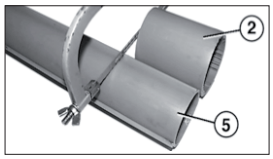
Jeder Gelenkwelle liegt die Original-Bedienungsanleitung des Herstellers bei.

Anpassen der Gelenkwelle

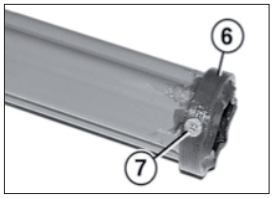
- Wellenhälften auseinanderziehen und in kürzester Betriebsstellung von Traktor u. Gerät nebeneinander halten.
- Außenschutzrohr anzeichnen



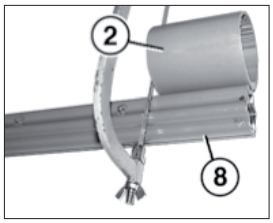
- Schutzrohre abbauen und angezeichnetes Stück (2) absägen.
- Innenschutzrohr (5) um gleiche Länge kürzen.



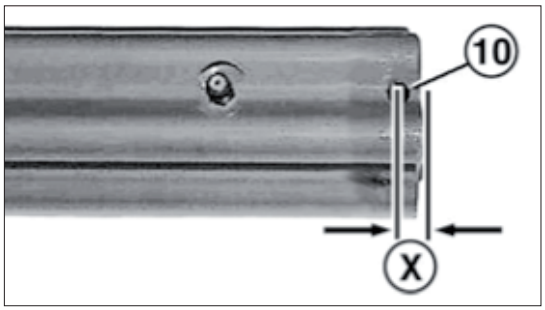
- Ggf. Schrauben (7) herausdrehen und Dichtring (6) abziehen.



- Außen- und Innenprofilrohr (8) um gleiche Länge des abgeschnittenen Schutzrohres (2) rechtwinklig ablängen, entgraten und säubern.



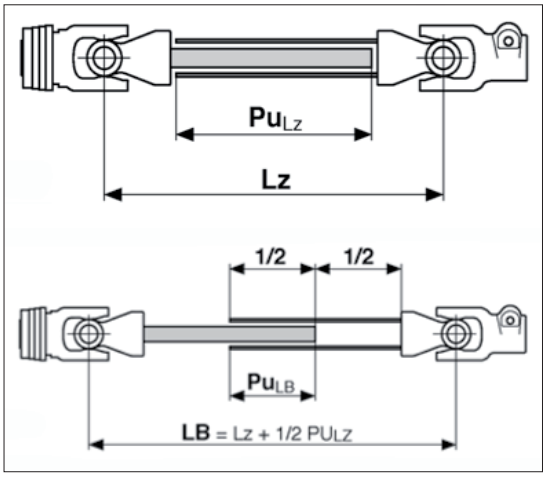
- Bei Dichtungausführung (10) am Außenrohr anzeichnen (X = 7 mm) und mit Durchmesser 6 mm durch beide Wandungen bohren.



Hinweis:

Profilrohr innen und außen an den Bohrungen entgraten!

- Dichtring (6) anbauen.
- Schrauben eindrehen und anziehen. (Schrauben dürfen nicht vorstehen).
- Nach Schutzmontage Gelenkwelle zusammenschieben und abschmieren.



LZ = Gelenkwellenlänge zusammengeschoben

LB = Gelenkwellenlänge im Betrieb

Pu = Profilüberdeckung

ACHTUNG:

Kürzen der Gelenkwelle nur durch eine Fachwerkstatt!

ACHTUNG:

Größtmögliche Profilüberdeckung (PU) anstreben! Bei zu kurzer Gelenkwelle Rücksprache mit Hersteller halten!

ACHTUNG:

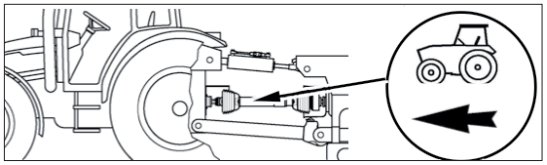
Beim Transport und bei abgeschaltetem Antrieb muss eine Profilüberdeckung von mindestens 100 mm sichergestellt werden!

ACHTUNG:

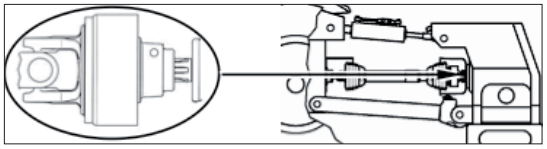
Maximal zulässige Drehzahl in Abhängigkeit von der Betriebslänge nach Angaben des Gelenkwellenherstellers beachten!

Anbau der Gelenkwelle

- Sicherheitsvorschriften beachten.
- Traktor- und Geräte-Zapfwelle reinigen und fetten.
- Traktor-Symbol auf Schutzrohr der Gelenkwelle gibt den traktorseitigen Anschluss der Gelenkwelle vor.

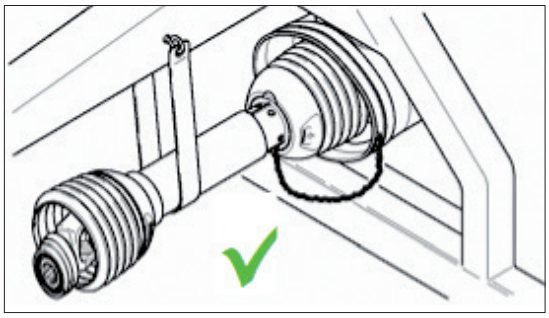


- Überlast- und Freilaufkupplungen müssen immer geräteseitig montiert werden.



- Zur Erleichterung des Kuppelvorganges kann der Schutztrichter zurückgeschoben werden.
- Vor Ersteinsatz Gelenkwellenlänge in allen Betriebszuständen überprüfen, um ein Stauchen oder unzureichende Profilüberdeckung zu vermeiden.
- Haltekette der Gelenkwelle so einhängen, dass ausreichender Schwenkbereich in allen Betriebszuständen gewährleistet ist.

  Möglichst rechtwinklig zur Gelenkwelle befestigen.



- Bei Vollschutzversion Trichter lösen und zurückziehen.
- Gelenkwelle am Gerät montieren.
- Vollschutztrichter auf geräteseitigen Adapter bis zum hörbaren Einrasten beider Sperren aufschieben.

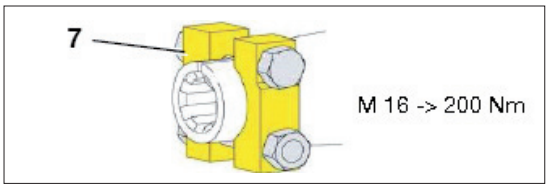
Einsatz der Gelenkwelle

- Klemmbrücken-Verschluss

  Klemmbrücke (7) abbauen.

  Gelenkwelle so weit aufschieben bis die Bohrung der Klemmgabel bzw. Kupplung über der Ringnut steht.

  Klemmbrücke mit Schrauben anbauen und festziehen. (M16 = 200 Nm)



ACHTUNG!

Festsitz regelmäßig prüfen und Klemmkonus ggf. nachziehen!

Zulässiger Gelenkwinkel

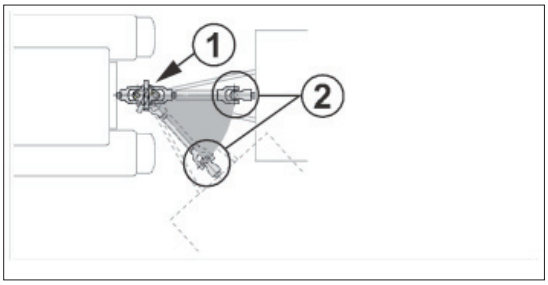
- Zulässige Gelenkwinkel für Weitwinkel-Gelenkwellen

  Betriebswinkel: max. 25°
- Kurzzeitig und bei reduzierter Leistung:

  maximaler Winkel bei dem eine Berührung des Gelenkwellenschutzes mit einem rotierenden Bauteil vermieden wird jedoch

  max. 80°
- Im Stillstand:

  max. 80°
- Überschreitung der zulässigen Gelenkwinkel führt zu vorzeitigem Verschleiß und Schäden. Größere Gelenkwinkel nach Rücksprache mit Hersteller.
- Bei Gelenkwelle mit einem Weitwinkelgelenk muss der Drehpunkt zwischen Traktor und Gerät gleich dem Drehpunkt des Weitwinkelgelenkes sein.
- Bei Gelenkwelle mit einem Weitwinkelgelenk muss das Einfachgelenk gestreckt laufen.



ACHTUNG:

Traktor/ Zapfwellenantrieb ausschalten und den Stillstand abwarten beim Anbau der Gelenkwelle!

ACHTUNG:

Nur mit vollständig geschütztem Antrieb arbeiten.

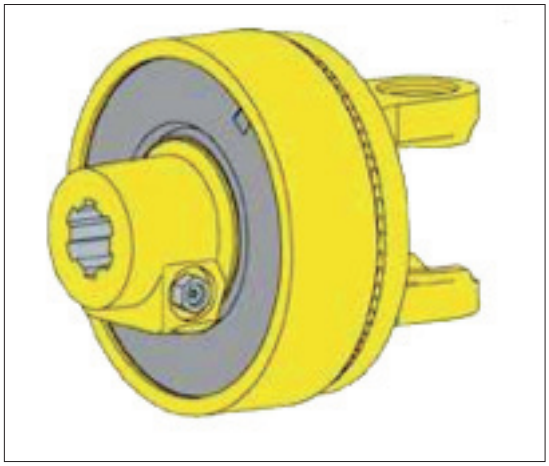
ACHTUNG:

Vor jedem Einsatz und in regelmäßigen Abständen Festsitz der Anschlüsse kontrollieren und Schraubverbindungen nach 5 Std. Ersteinsatz nachziehen!

ACHTUNG:

Weitwinkelgelenk darf weder im Betrieb noch im Stillstand über 80° abgewinkelt werden. Eine Abwinkelung über 80° führt zum Ausfall des Gelenkes!

Nockenschaltkupplung



- Bei Überschreiten des eingestellten Drehmomentes durch Überlastung wird der Kraftfluss unterbrochen.
- Automatisches Wiedereinschalten (Drehmomentaufbau) durch Abschalten der Zapfwelle.

Achtung!

Wiedereinschalten auch bei Absenken der Zapfwellen-Drehzahl möglich.

- Abschaltzeiten > 10 sec vermeiden ! Bei 1000 Upm kann es zu Folgeschäden an Kupplung oder Gerät kommen!

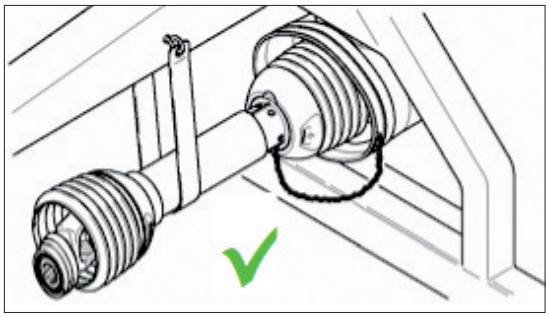
Schmierintervall: 500 h

Spezialfett Agraset 116;147 verwenden.

Abbau der Gelenkwelle

- Gelenkwelle von Traktor-Zapfwelle abziehen und in vorgesehene Halterung ablegen.

  Auflagepunkt der Gelenkwelle muss im vorderen Drittel der Gelenkwelle sein.



- Bei längerem Stillstand Gelenkwelle reinigen und schmieren.

Wartung

Fettart: lithiumverseift

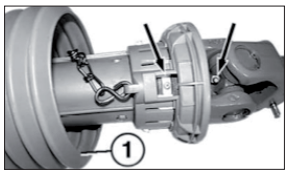
Konsistenzklasse NL-GI2

Fettmenge: 15 g = ca. 5 Hübe

INTERVALL: 60 h

Gelenke und Schutzlager

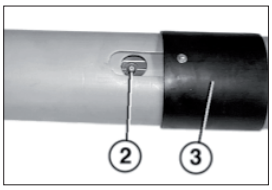
- Schutztrichter (1) zurückschieben.



- Kreuzgelenk und Schutzlager abschmieren.
- Schutztrichter wieder aufschieben.

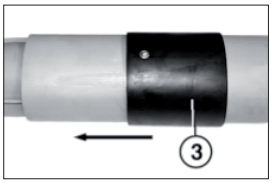
Profilrohre

- Abdeckung (3) zurückschieben.
- Gelenkwelle auseinanderziehen und Gelenkwelle und Schutz zueinander verdrehen bis der Schmiernippel in der Öffnung steht. (2)



  Bei Sternprofilen beide Schmiernippel abschmieren! (um 180° versetzt)

- Nach Abschmieren Öffnung mit Abdeckung (3) schließen.



Hinweis:

Wenn keine Abdeckung / Schmiernippel vorhanden, Gelenkwelle auseinander ziehen, WellenhÄlfte mit Innenprofilrohr aus Schutz demontieren und Innenprofil schmieren.

ACHTUNG:

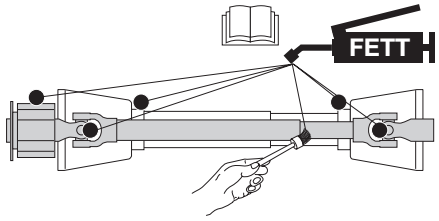
Traktor/ Zapfwellenantrieb ausschalten und den Stillstand abwarten beim Abbau der Gelenkwelle!

ACHTUNG:

Die Haltekette an der Gelenkwelle dient zur Verdrehsicherung des Schutzes und darf nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle genutzt werden!

ACHTUNG:

Eigenmächtige Veränderungen an der Gelenkwelle schließen eine Haftung des Herstellers aus!



D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

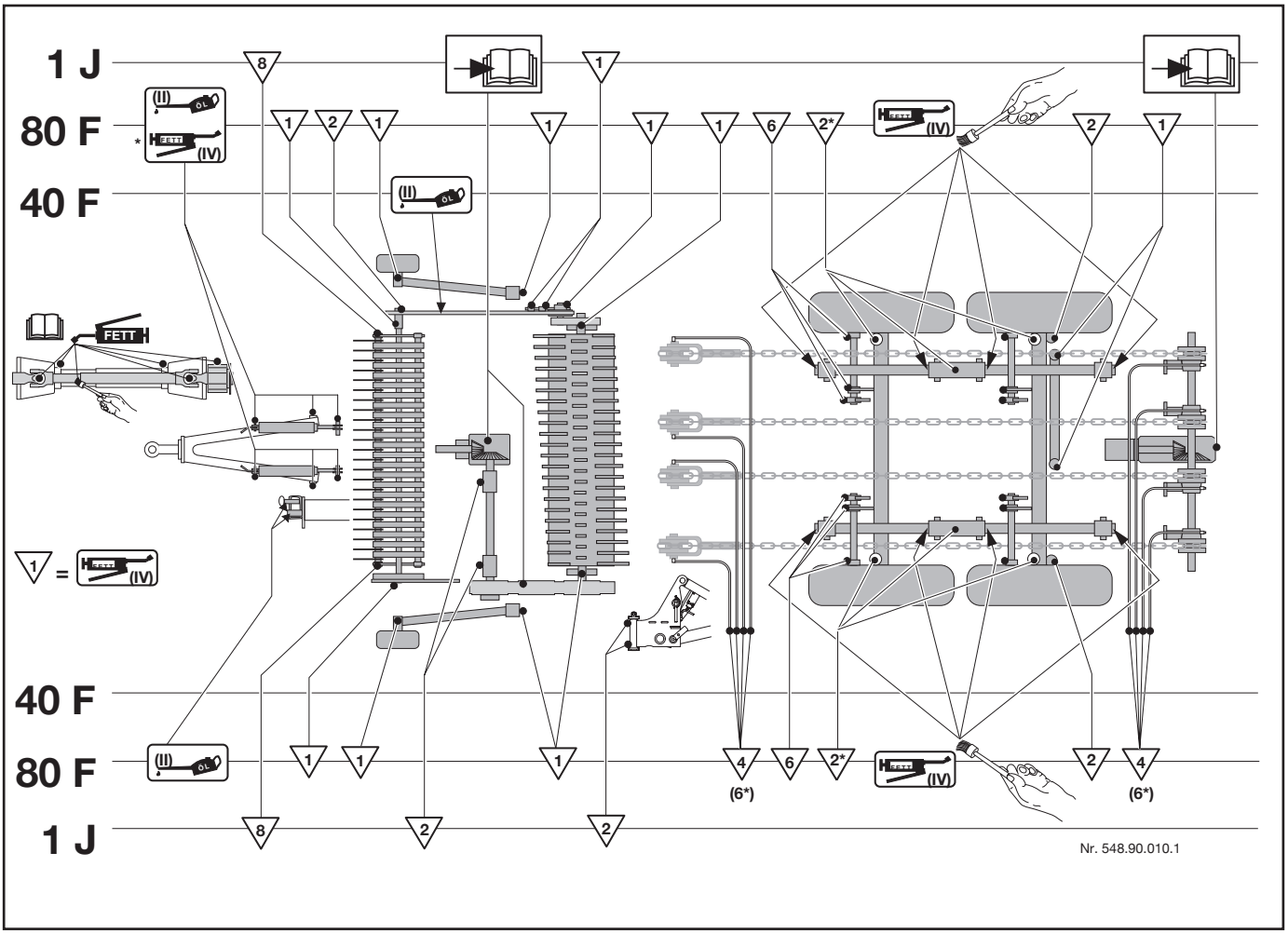
X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

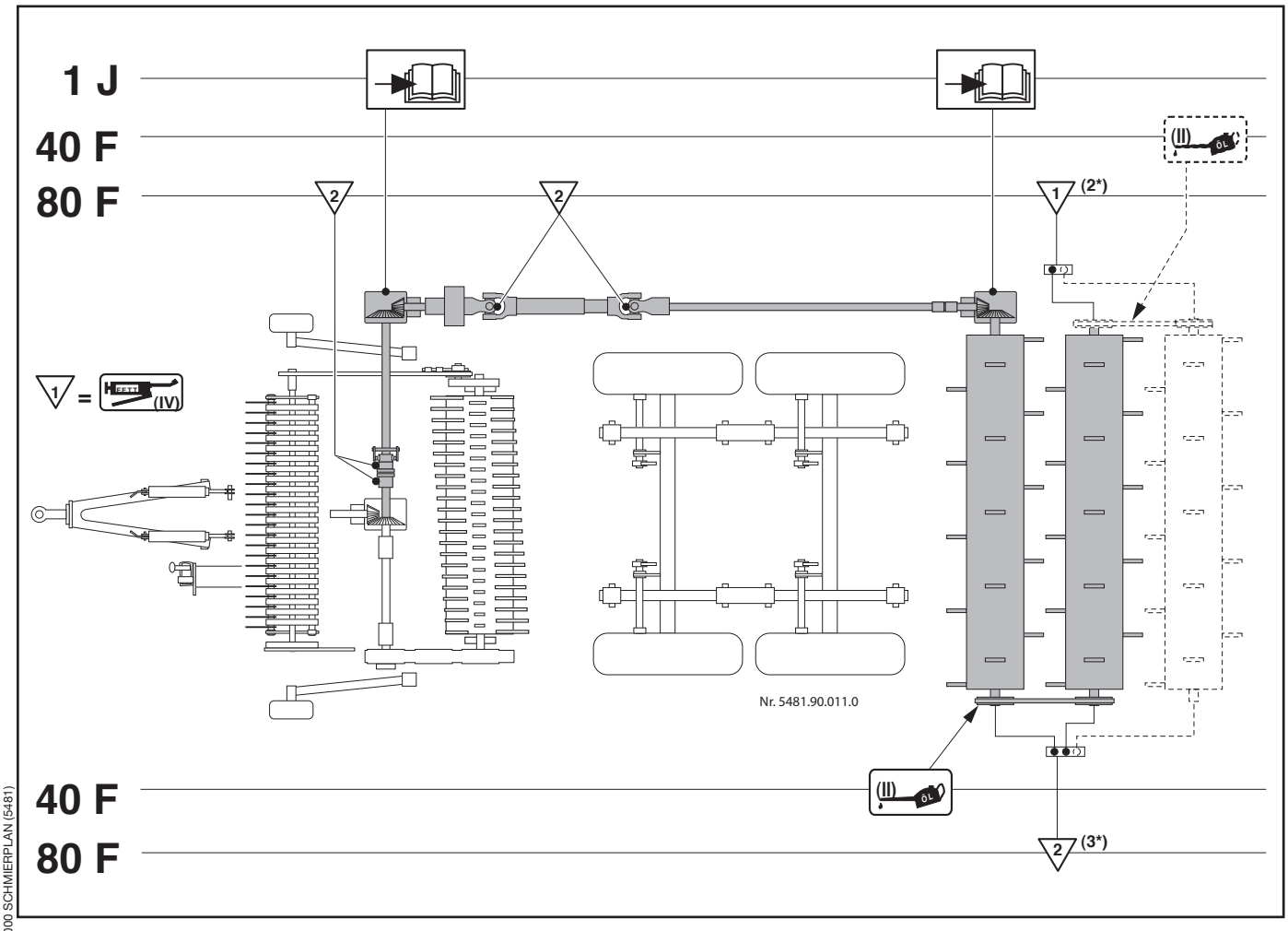
I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante


1 J
80 F
40 F
40 F
80 F
1 J
(II) OL
(IV) FETT
= (IV)
Nr. 548.90.010.1


1 J
40 F
80 F
= (IV)
(II) OL
(2*)
(3*)
Nr. 5481.90.011.0
40 F
80 F

D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

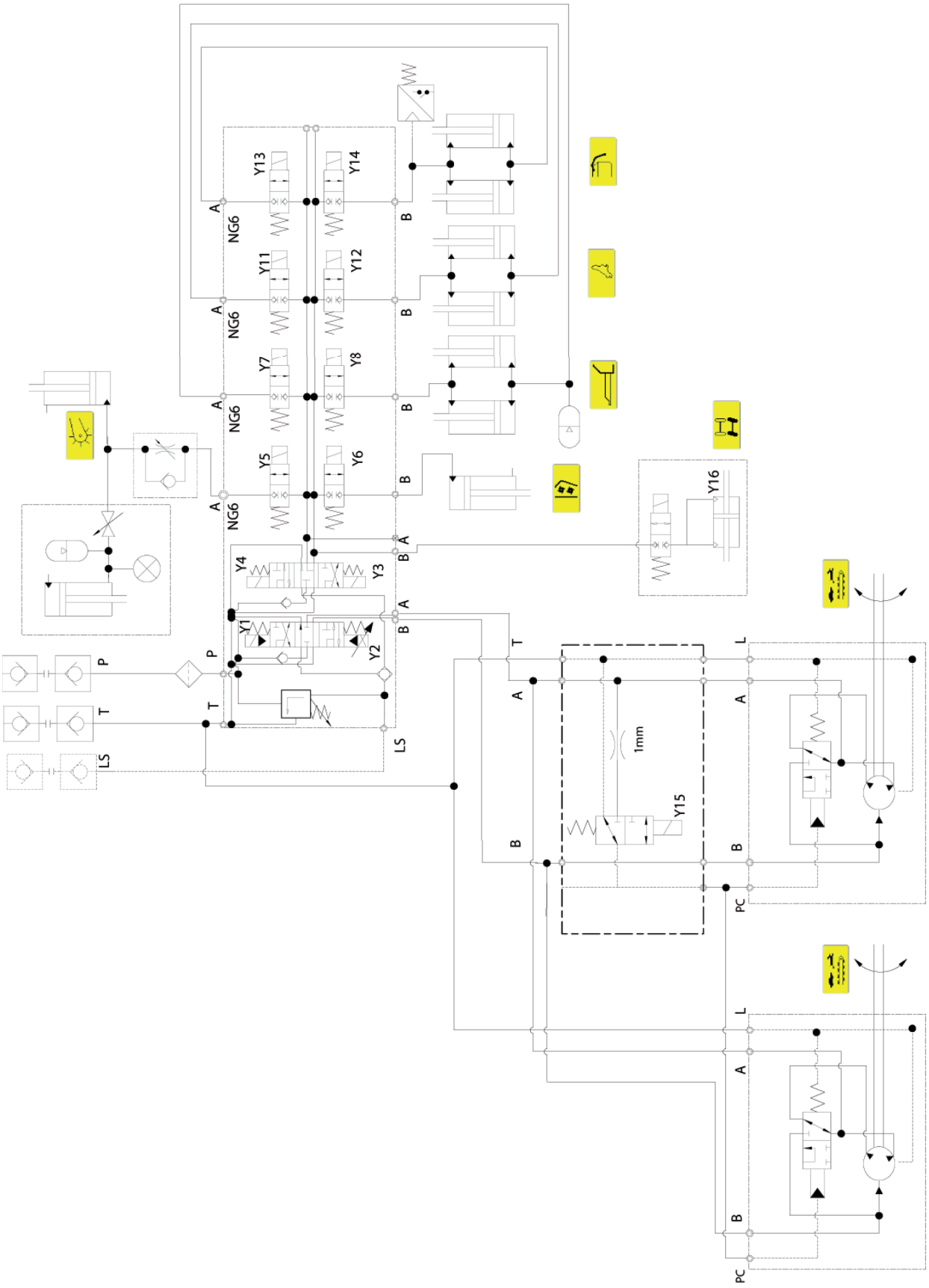
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

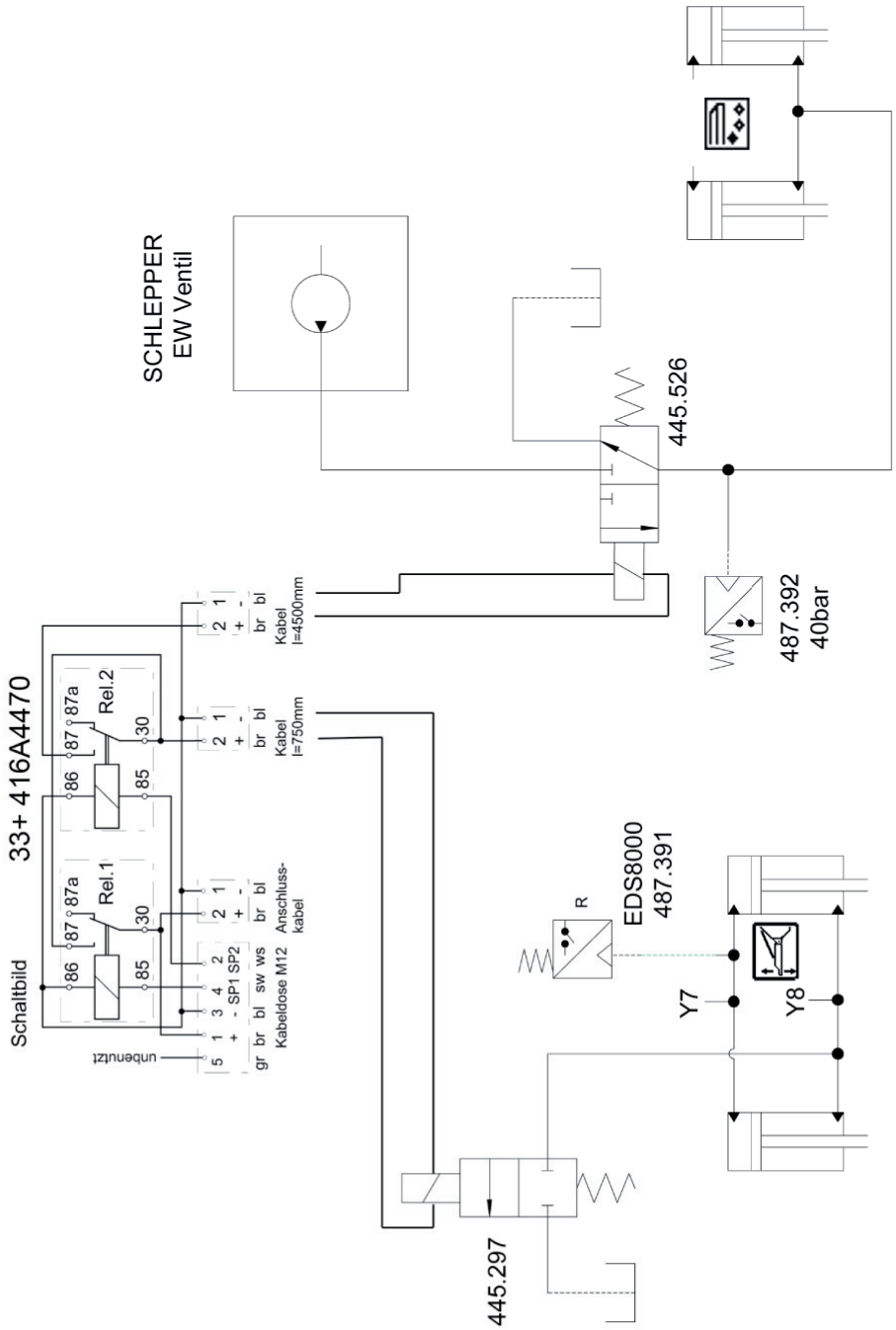
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	**I**	**(II) ÖL**	**III**	**FETT (IV)**	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * **	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma	I	(II) OIL	III	HFETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

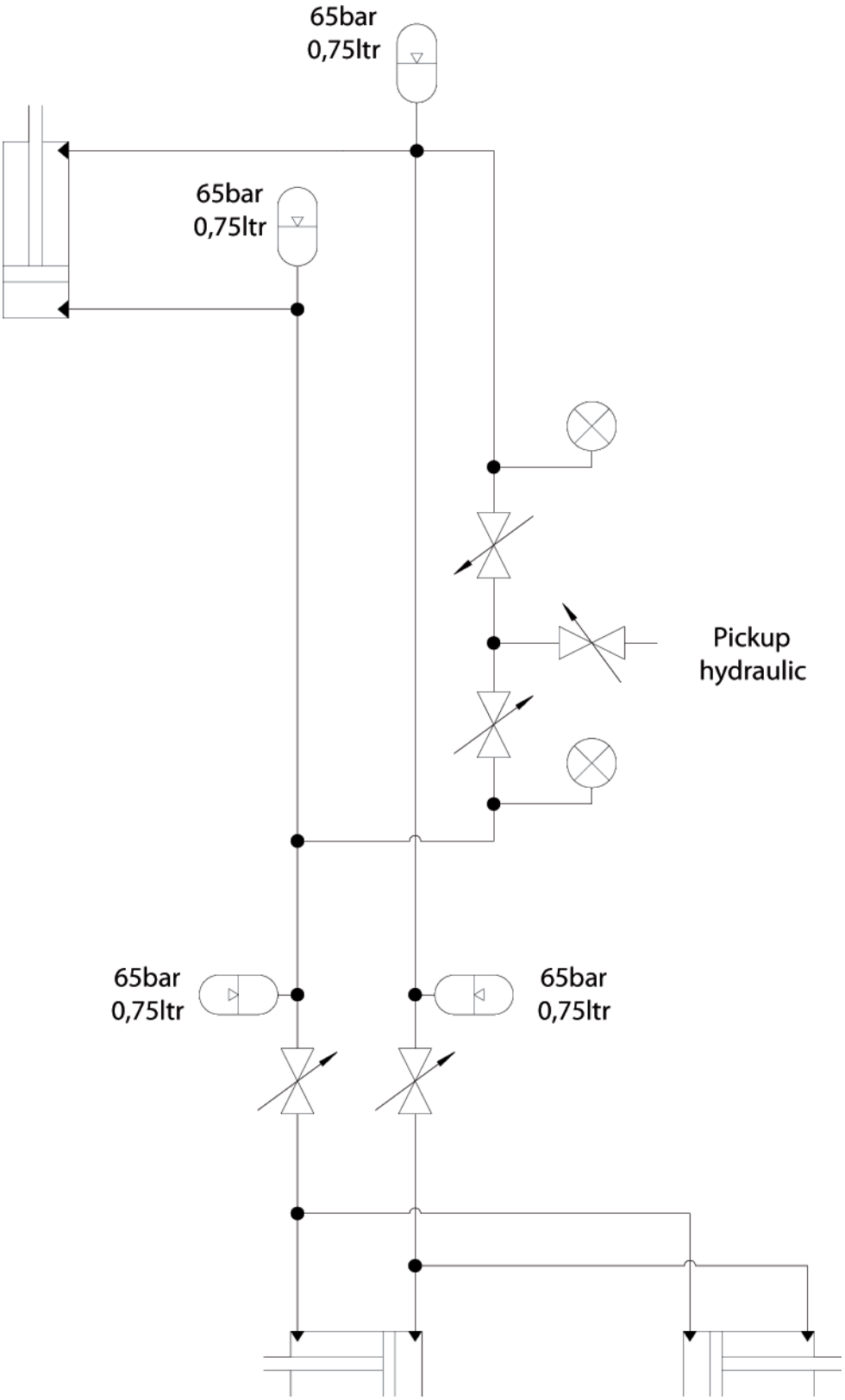
Jumbo Profiline, Jumbo Combiline

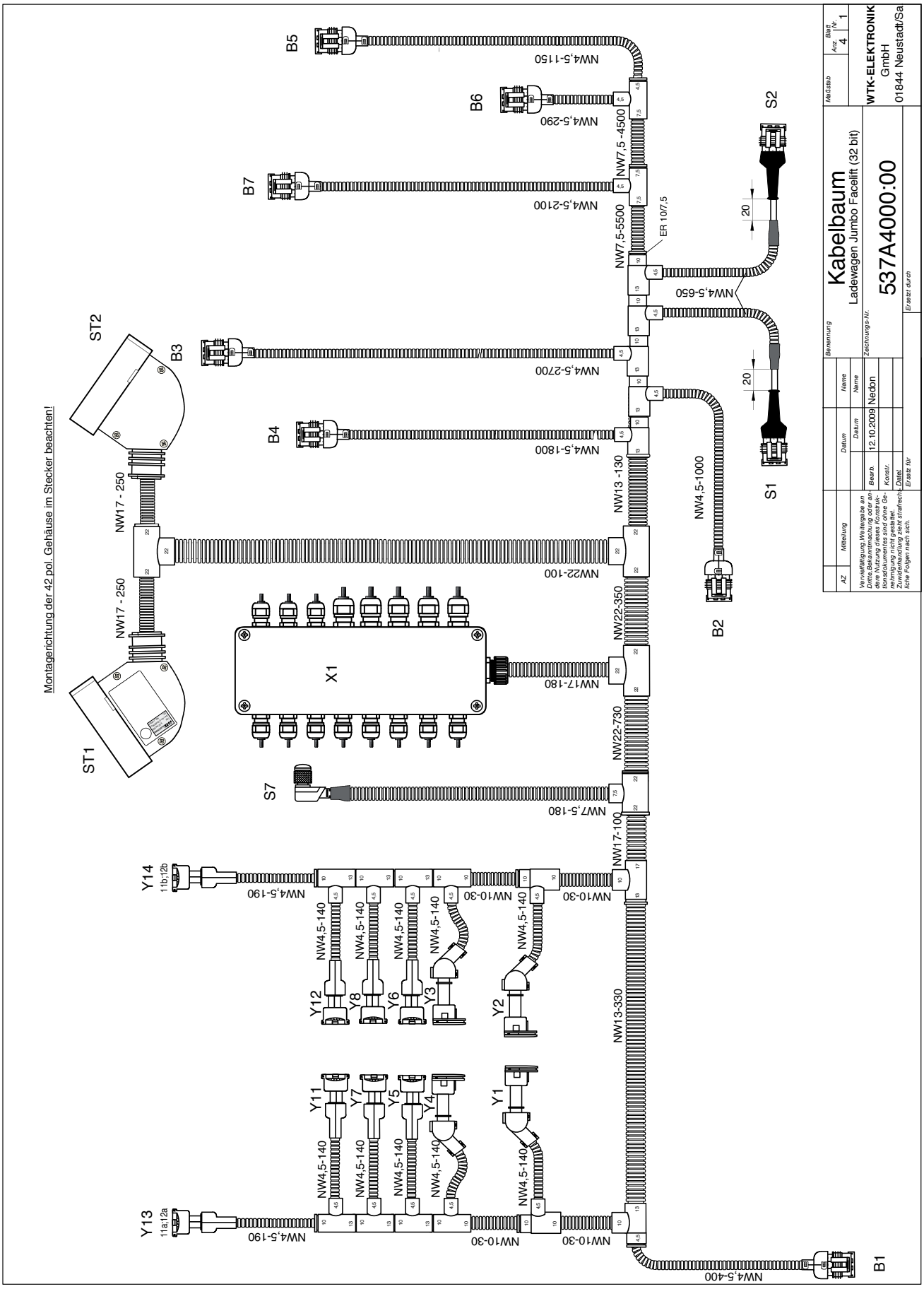


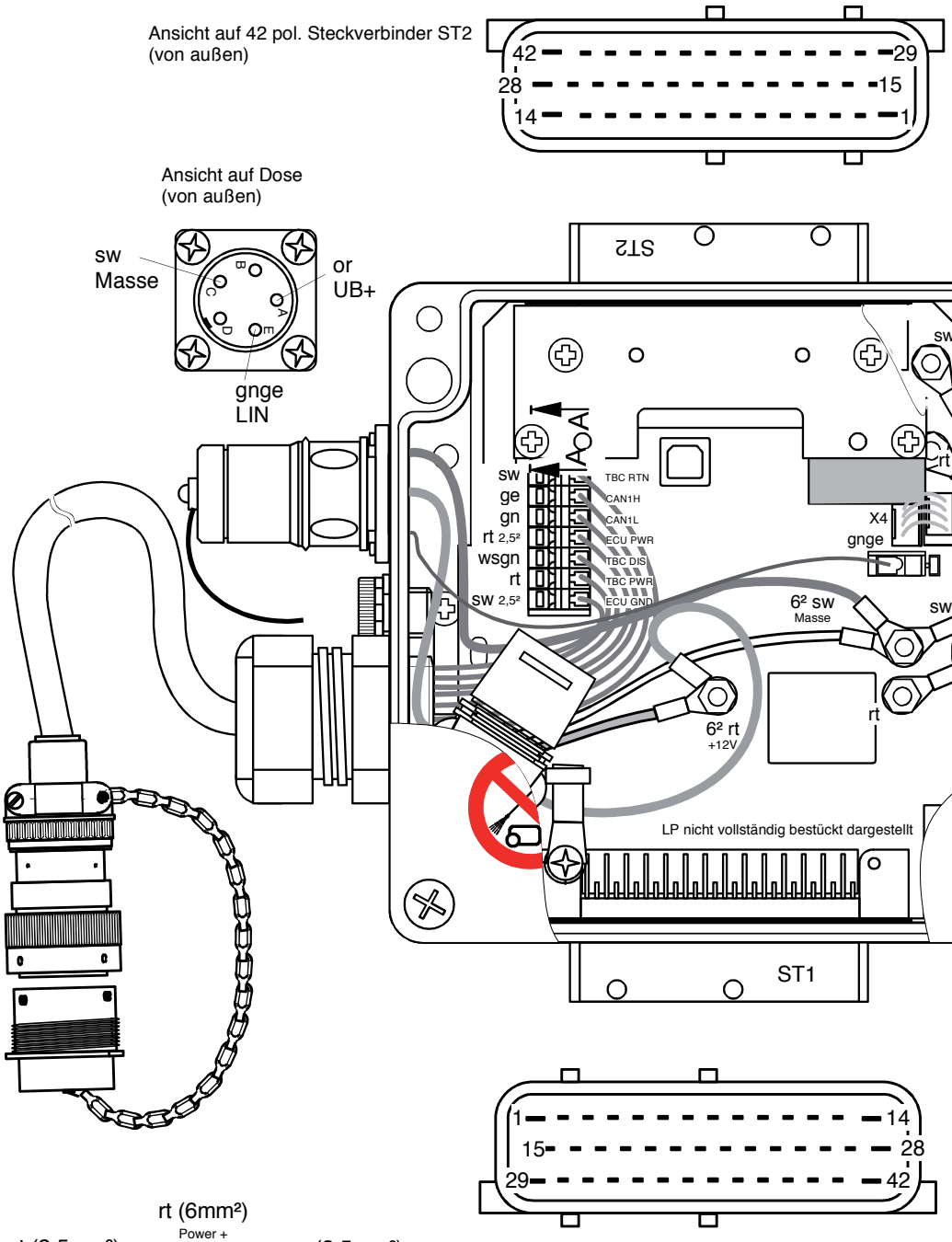
Liftachsensteuerung



Zwangslenkung



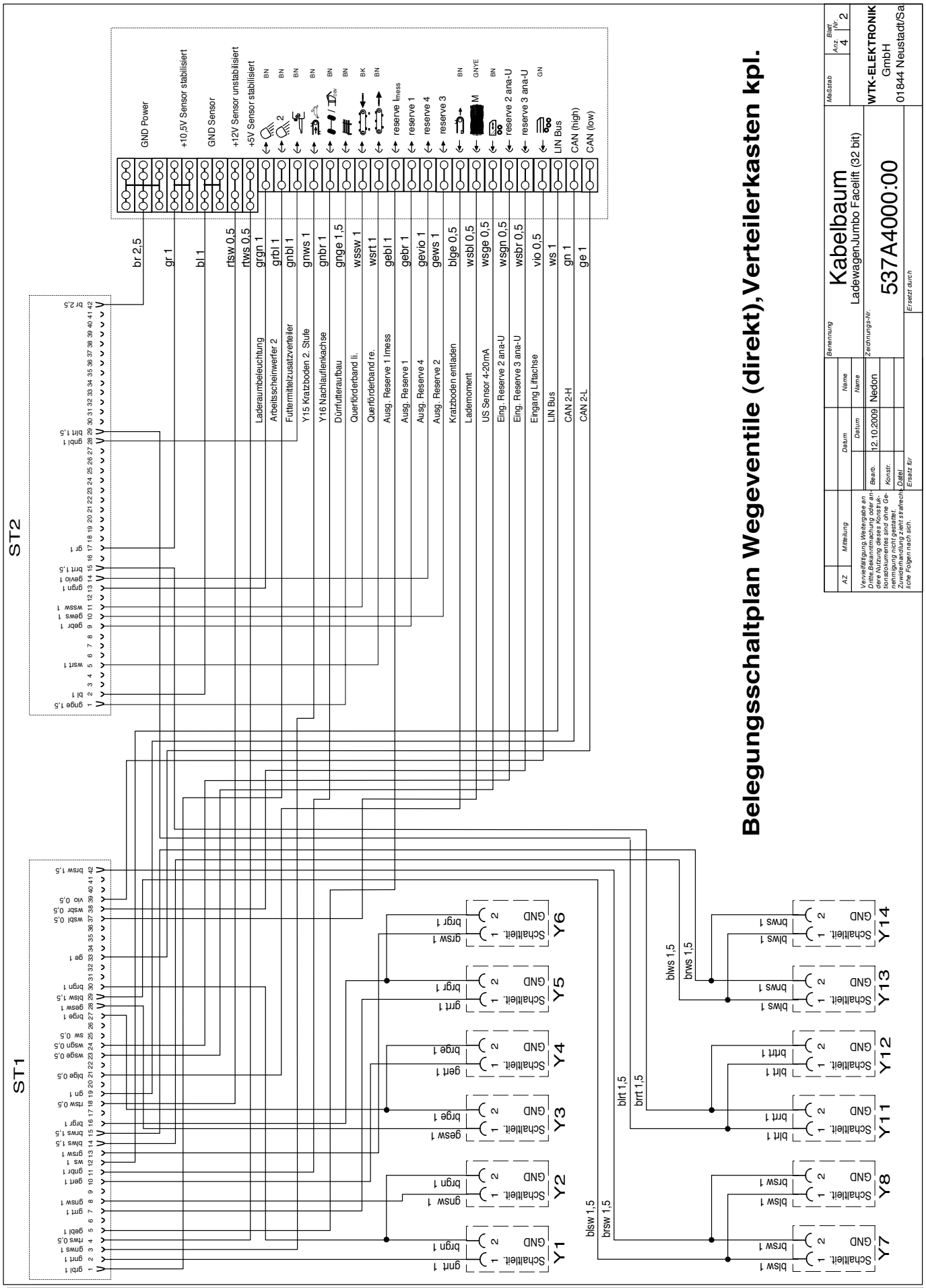

Montagerichtung der 42 pol. Gehäuse im Stecker beachten!
Kabelbaum
Ladewagen Jumbo Facelift (32 bit)
537A4000:00
WTK-ELEKTRONIK GmbH
01844 Neustadt/Sa
Maßstab
Blatt
Anz. 4
Nr. 1
Bezeichnung
Zeichnungs-Nr.
Name
Datum
Bearb. 12.10.2009 Nedon
Konstr.
Datei
Ersatz für
Ersetzt durch
AZ Mitteilung
Vervielfältigung, Weitergabe an Dritte, Bekanntmachung oder andere Nutzung dieses Konstruktionsdokumentes sind ohne Genehmigung nicht gestattet. Zuwiderhandlung zieht strafrechtliche Folgen nach sich.
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
S1
S2
S7
ST1
ST2
X1
Y1
Y2
Y3
Y4
Y5
Y6
Y7
Y8
Y11
Y12
Y13
11a;12a
Y14
11b;12b
NW4,5-400
NW4,5-650
NW4,5-1150
NW4,5-290
NW4,5-2100
NW4,5-2700
NW4,5-1800
NW4,5-1000
NW4,5-190
NW4,5-140
NW7,5 -4500
NW7,5-5500
NW7,5-180
NW10-30
NW13 -130
NW13-330
NW17 - 250
NW17-180
NW17-100
NW22-100
NW22-350
NW22-730
ER 10/7,5
20
20

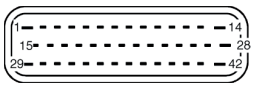


Anschlussbelegung der 42 pol.
Steckverbinder siehe Blatt 2

				Benennung	JR 32bit Ladewagen Jumbo	Maßstab / Projektion / Blatt Anz. 2 Nr. 1
Mitteilung	ÄZ	Datum	Name			
Wiederholteil in Erzeugnis:	Bearb.	16.10.09	Schramm	Zeichnungs-Nr.	Servicezeichnung 537A2000	WTK-ELEKTRONIK GmbH 01844 Neustadt/Sa. Tel.: 03596/56560
	Gepr.					
	Datei					
	Ersatz für			Ersetzt durch		

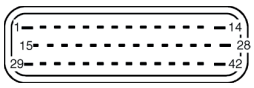
Vervielfältigung, Weitergabe an Dritte, Bekanntmachung oder andere Nutzung dieses Konstruktionsdokumentes sind ohne Genehmigung nicht gestattet. Zuwiderhandlung zieht strafrechtliche Folgen nach sich.


Belegungsschaltplan Wegeventile (direkt), Verteilerkasten kpl.
Kabelbaum
LadewagenJumbo Facelift (32 bit)
537A4000:00
WTK-ELEKTRONIK GmbH
01844 Neustadt/Sa
ST1
ST2
GND Power
+10,5V Sensor stabilisiert
GND Sensor
+12V Sensor unstabilisiert
+5V Sensor stabilisiert
Laderaumbeleuchtung
Arbeitsscheinwerfer 2
Futtermittelzusatzverteiler
Y15 Kratzboden 2. Stufe
Y16 Nachlauflenkachse
Dürrfutteraufbau
Querförderband li.
Querförderband re.
Ausg. Reserve 1 Imess
Ausg. Reserve 1
Ausg. Reserve 4
Ausg. Reserve 2
Kratzboden entladen
Lademoment
US Sensor 4-20mA
Eing. Reserve 2 ana-U
Eing. Reserve 3 ana-U
Eingang Liftachse
LIN Bus
CAN 2-H
CAN 2-L
reserve Imess
reserve 1
reserve 4
reserve 3
reserve 2 ana-U
reserve 3 ana-U
LIN Bus
CAN (high)
CAN (low)
Y1
Y2
Y3
Y4
Y5
Y6
Y7
Y8
Y11
Y12
Y13
Y14
Schaltelt.
GND



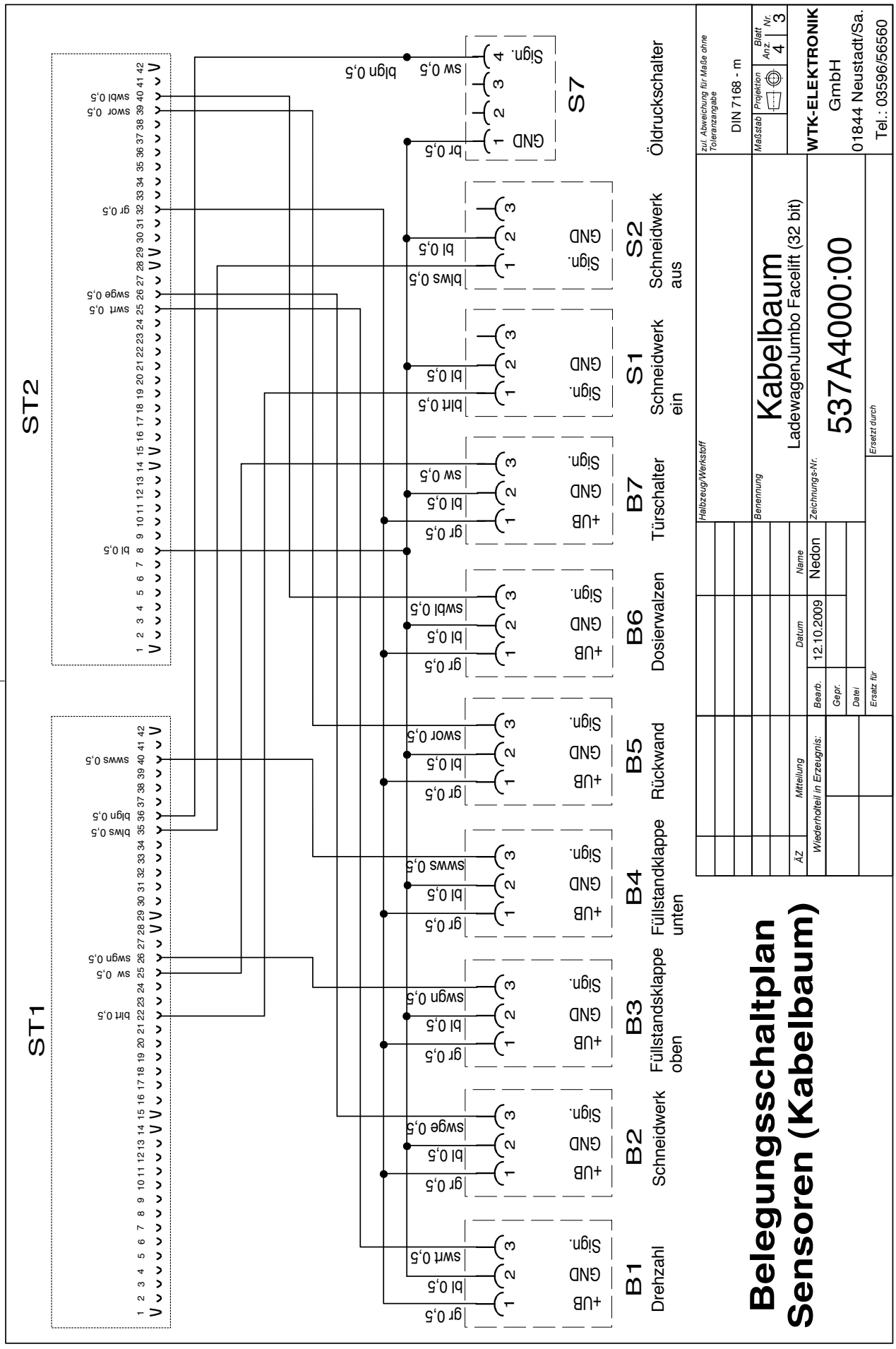
Stecker 1 (ST 1)

#	# Zusatz	Bezeichnung
37		Lademoment KMB (U-Teiler 3:1)
23		**OPTION:** Ultraschallsensor 4-20mA
24		**OPTION:** Rechenhöhe (Poti) (Vk kK)
38		**OPTION:** Rückwand (Poti) (Vk kK)
40		Initiator Füllklappe unten (pnp)
26		Initiator Füllklappe oben (pnp)
39		Sensor Liftachse (pnp)
25		Reserve pnp-Eingang (Vk kK)
22		Taster Schneidwerk EIN (GNG-T)
35		Taster Schneidwerk AUS (GNG-T)
36		Öldruckschalter RW (GNG-S)
21		KB Heckschalter (GNG-S)
31		nicht belegbar, Strommessung A9
9		nicht belegbar, Strommessung A10
17		nicht belegbar, Strommessung A11
6		nicht belegbar, Strommessung A12
1	10A Kontakt	**OPTION:** Licht 2 / Reserve Ausgang (Vk kK)
28	10A Kontakt	WV senken Y3
10		WV heben Y4
7		SV Pickup Y5
13		SV Dosierwalze Y6
29	10A Kontakt	SV Knickdeichsel Y7 + Y8
14	10A Kontakt	SV Rückwand Y13 + Y14
11		SV Nachlauf-Lenkachse Y16
2		Kratzboden Rücklauf Y1
8		Kratzboden Normal Y2
3		Kratzboden Stufe 2 (Vk kK)
5		Reserve Ausgang 1 mit Strommessung (Vk kK)
19		CAN2 - HIGH (Vk kK)
33		CAN2 - LOW (Vk kK)
12		Lin - Bus
18		Usen 12V unstabilisiert (Vk gK)
32		Usen 12V unstabilisiert (Vk gK)
4		Usen 5V stabilisiert (Vk gK)
20		Sensor GND
34		Sensor GND
15	10A Kontakt	Power GND
16		Power GND
27		Power GND
30		Power GND
41		Power GND
42	10A Kontakt	Power GND



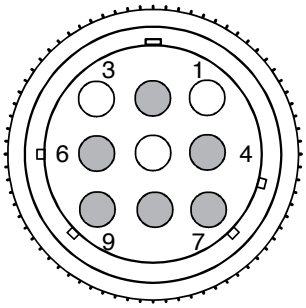
Stecker 2 (ST 2)

#	# Zusatz	Bezeichnung
25		PTO (npn)
39		Initiator Rückwand (pnp)
24		Initiator Schneidwerk (pnp)
38		Initiator Dosierwalzen (pnp)
13		Laderaum-Lampe
11		QFB links
5		QFB rechts
28	10A Kontakt	FM Zusatzverteiler
29	10A Kontakt	SV Schneidwerk Y11 + Y12
1	10A Kontakt	SV Dürrfutter-Aufbau Y17 + Y18
9		Reserve Ausgang 2
10		Reserve Ausgang 3
12		Reserve Ausgang 4
14	10A Kontakt	Reserve Ausgang 5
6		Reserve Ausgang 6
7		Reserve Ausgang 7
41		nicht verfügbar
27		nicht verfügbar
16		nicht verfügbar
31		nicht verfügbar
30		Seriell GND
17		10,5 V stabilisiert
18	10A Kontakt	10,5 V stabilisiert
32		10,5 V stabilisiert
33		10,5 V stabilisiert
2		Sensor GND
3		Sensor GND
4		Sensor GND
8		Sensor GND
24		frei
15	10A Kontakt	Power GND
19		Power GND
20		Power GND
21		Power GND
22		Power GND
23		Power GND
34		Power GND
35		Power GND
36		Power GND
37		Power GND
38		Power GND
42	10A Kontakt	Power GND



Vervielfältigung, Weitergabe an Dritte, Bekanntmachung oder andere Nutzung dieses Konstruktionsdokumentes sind ohne Genehmigung nicht gestattet. Zuwiderhandlung zieht strafrechtliche Folgen nach sich.

Ansicht auf 9 pol. Buchse
(von außen)



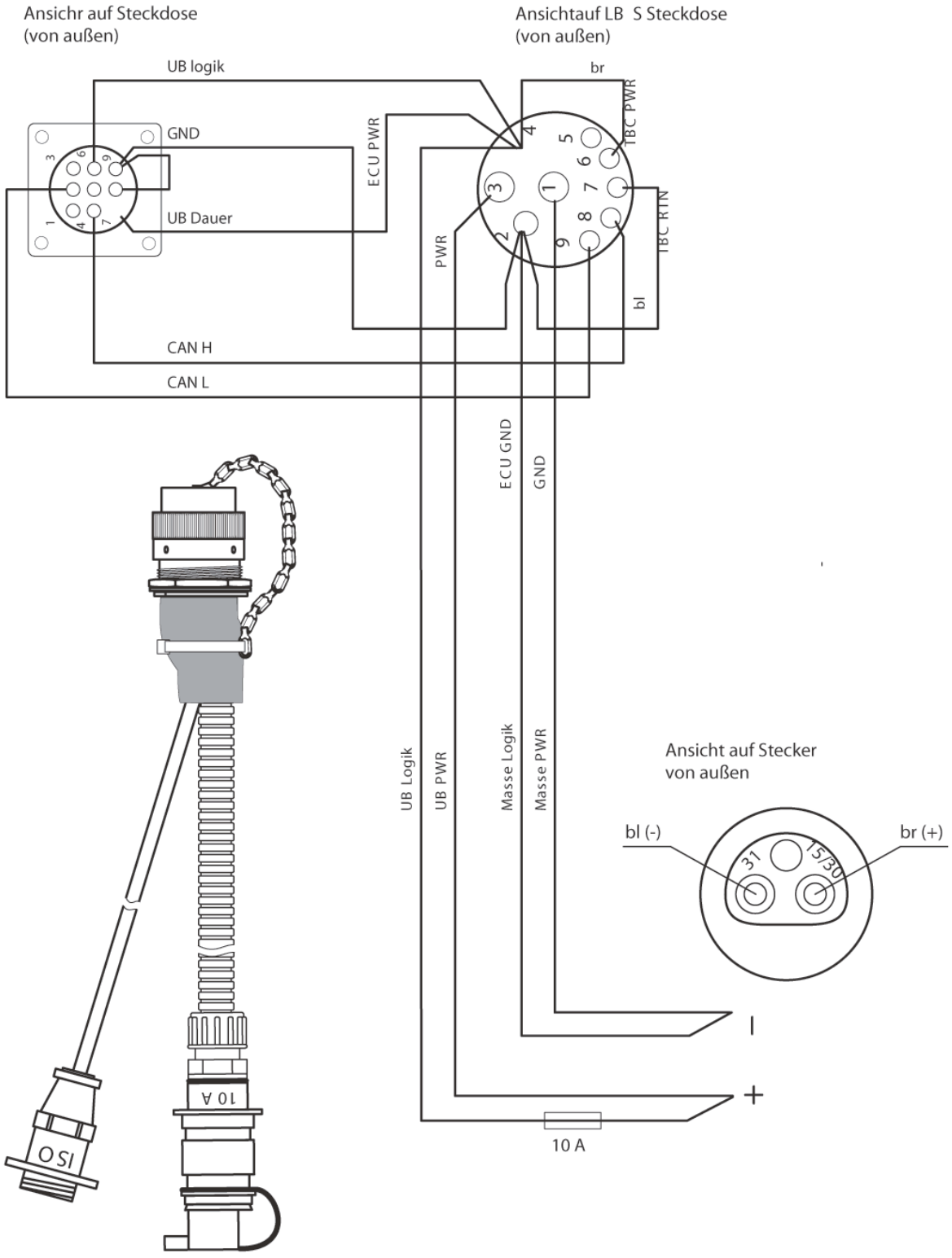
Anschlussbelegung

Kontakt	Funktion	
2	CAN_L	
4	CAN_H	
6	TBC PWR	
7	ECU PWR	
8	LIN	TBC RTN
9	ECU GND	

				Benennung	Maßstab	Projektion / Blatt Anz. / Nr.
				Terminal Ladewagen, Nachtdesign	ohne	1 / 1
Mitteilung	ÄZ	Datum	Name			
Wiederholteil in Erzeugnis:	Bearb.	16.10.09	Schramm	Zeichnungs-Nr.		
	Gepr.			Servicezeichnung		
	Datei			537B1000		
	Ersatz für			Ersetzt durch		

WTK-ELEKTRONIK
GmbH
01844 Neustadt/Sa.
Tel.: 03596/56560

Vervielfältigung,Weitergabe an Dritte,Bekanntmachung oder andere Nutzung dieses Konstruktionsdokumentes sind ohne Genehmigung nicht gestattet. Zuwiderhandlung zieht strafrechtliche Folgen nach sich.



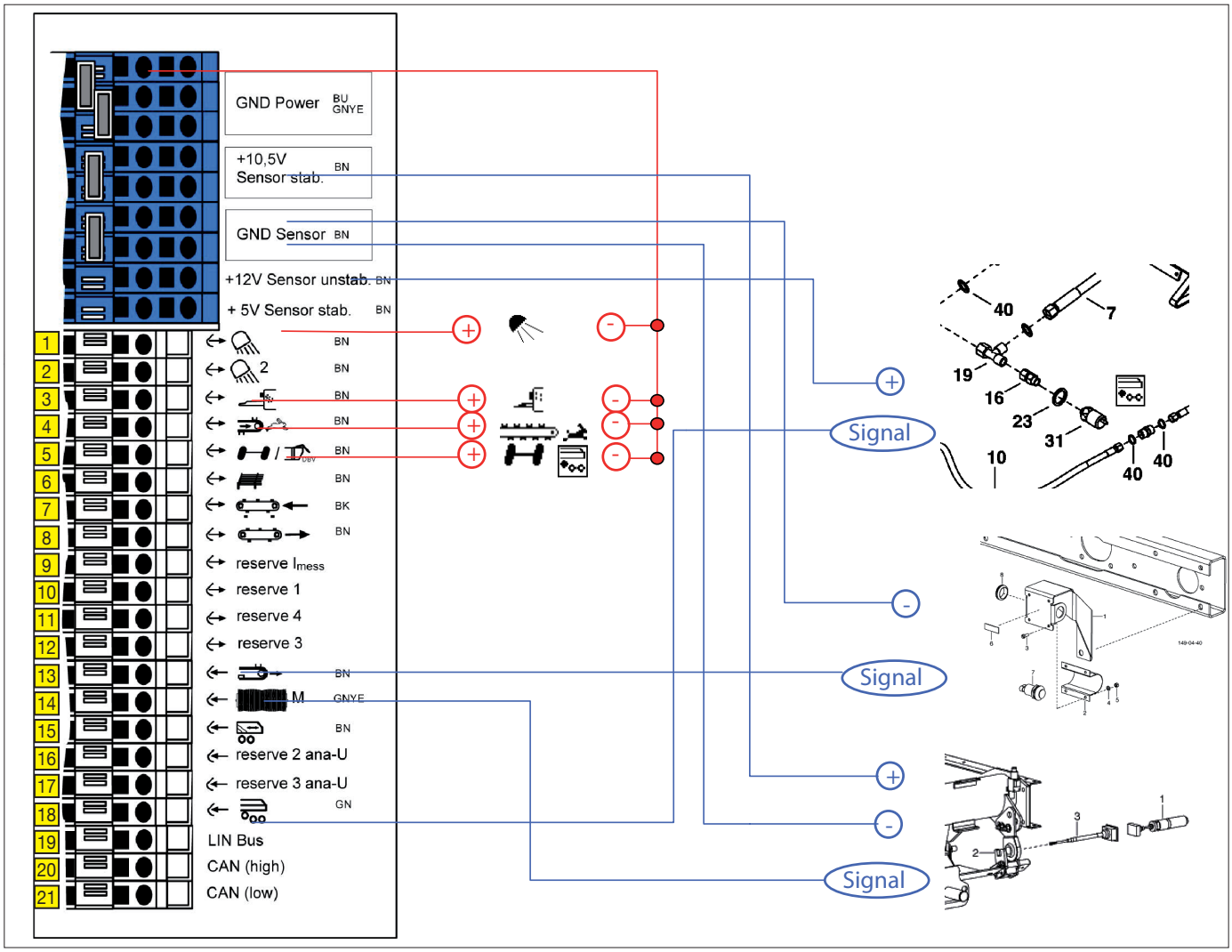
				Benennung	Traktorkabel Ladewagen mit ISO -Steckdose
Mitteilung	ÄZ	Datum	Name		
Wiederholteil in Erzeugnis:	Bearb.	13.04.04	Schramm	Zeichnungs-Nr.	Servicezeichnung
	Gepr.				356A4000
	Datei				
	Ersatz für			Ersetzt durch	

Maßstab	Projektion	Blatt Anz.	Nr.
		1	1

WTK-ELEKTRONIK
GmbH
01844 Neustadt/Sa.
Tel.: 03596/56560

Vervielfältigung,Weitergabe an Dritte,Bekanntmachung oder andere Nutzung dieses Konstruktionsdokumentes sind ohne Genehmigung nicht gestattet. Zuwiderhandlung zieht strafrechtliche Folgen nach sich.

Etikett Verteilerkasten



1 Laderaumbeleuchtung
2 Ausgang Reserve Beleuchtung 2
3 Futtermittelzusatzverteiler
4 Y 15 Kratzboden 2. Stufe
5 Y 16 Nachlauflenkachse / Liftachse
6 Dürrfutteraufbau
7 Querförderband Links
8 Querförderband Rechts
9 Ausgang Reserve I_{mess}
10 Ausgang Reserve 1
11 Ausgang Reserve 4
12 Ausgang Reserve 3
13 Kratzboden entladen
14 Lademoment
15 US Sensor 4...20mA
16 Eingang Reserve 2 ana-U
17 Eingang Reserve 3 ana-U
18 Eingang Liftachse
19 LIN Bus
20 CAN (high)
21 CAN (low)

PÖTTINGER

D

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Kombi - Silierwagen

JUMBO 6010	L/D Combiline	Type 5491
JUMBO 6610	L/D Combiline	Type 5481
JUMBO 7210	L/D Combiline	Type 5501
JUMBO 10010	L Combiline	Type 5551

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

Grieskirchen, 01.01.2010

(Ort und Datum der Ausstellung)

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

Original inside

Ⓓ Betriebsanleitung

+ ANWEISUNG ZUR PRODUKTÜBERGABE . . . SEITE 3

"Originalbetriebsanleitung" **Nr.**

548.42.000.0_DE_8_0_K.1

Autocut

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Aufbau und Funktion

Die automatische Messerschleifeinrichtung ermöglicht eine komfortable Schärfung der Messer direkt am Ladewagen, ohne diese zu demontieren.

Bei gestoppter Fahrt und unter Beobachtung wird der automatische Schleifvorgang mittels der Bedieneinheit gestartet. Mehrere Schleifzyklen können im Grundmenü eingestellt werden. Ein durchschnittlicher Schleifzyklus dauert etwa 4 Minuten.

Technische Daten

Schleifscheiben Type	Dm 150 / 32 - 23
Feuerlöscher Type	2 kg Handpulverlöscher
Ölmenge	mind. 22 Liter (vom vorhandenen Ventilblock)
Hydrauliktemparatur	30° C ... 85° C
Betriebsdruck	max. 130 bar
Scheibenanpressdruck	verstellbar bis max. 95 bar
max. Schleifabtrag	22 mm

Grundsätzliches

Sicherheitshinweise schützen vor Gefährdung von Körper und Leben und verhindern Schäden durch unsachgemäßes Betreiben des Gerätes.

Deshalb vor der Inbetriebnahme und vor dem Arbeiten mit oder am Gerät diese Anleitung aufmerksam lesen und die in dieser Anleitung aufgeführten Sicherheitshinweise sowie die auf dem Gerät angebrachten Warnhinweise lesen und beachten.

Für Verletzungen und Schäden, deren Ursache im Nichtbeachten dieser Anleitung liegen, trägt der Betreiber des Gerätes die Verantwortung.

Qualifikation des Personals

Mit dem Gerät dürfen nur Personen arbeiten, die das gesetzliche Mindestalter erreicht haben, körperlich und geistig geeignet sind und entsprechend geschult bzw. unterwiesen wurden.

Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal nur unter ständiger Aufsicht einer erfahrenen Person am bzw. mit dem Gerät arbeiten lassen.

Prüf–, Einstell– und Reparaturarbeiten dürfen nur durch autorisiertes Fachpersonal ausgeführt werden.

Die Verantwortung hierfür trägt der Betreiber des Gerätes. Zu beachten sind auch die jeweiligen länderspezifischen Vorschriften.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Gerät ist ausschließlich zum Schleifen der Messer konzipiert. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus entstehende Schäden haftet der Betreiber.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch das Beachten der Anleitung und die Einhaltung der Wartungsbedingungen.

Organisatorische Maßnahmen

Bewahren Sie die Anleitung immer griffbereit auf.

Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Anleitung auch allgemein gültige, gesetzliche und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung. Derartige Pflichten können beispielsweise das Tragen persönlicher Schutzausrüstungen oder die straßenverkehrsrechtlichen Regelungen betreffen.

Machen Sie sich vor Arbeitsbeginn mit den Funktionen allen Betätigungseinrichtungen vertraut.

Zur Durchführung von Prüf–, Einstell– und Reparaturarbeiten ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung unbedingt erforderlich.

Wahrung der Betriebssicherheit

Das Gerät nur in technisch einwandfreiem Zustand, bestimmungsgemäß, sicherheits– und gefahrenbewusst einsetzen.

Alle Mängel, die die Sicherheit beeinträchtigen, umgehend beseitigen bzw. in einer Fachwerkstatt beseitigen lassen.

Die Warnbildzeichen am Gerät beachten.

Vorhandensein und Lesbarkeit aller Warnbildzeichen müssen vom Betreiber über die gesamte Betriebsdauer des Gerätes sichergestellt werden.

Keine eigenmächtigen An- und Umbauten oder Veränderungen am Gerät vornehmen. Dies gilt auch für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen sowie für das Schweißen oder das Bohren an tragenden Teilen.

Ersatzteile, Zubehör und Zusatzgeräte müssen entweder Pöttinger–Originalteile oder von Pöttinger ausdrücklich freigegebene Teile sein. Für diese Teile wurden die Zuverlässigkeit, Sicherheit und Eignung speziell für Pöttinger–Geräte festgestellt. Für andere Erzeugnisse können wir dies nicht beurteilen und können dafür auch nicht einstehen.

Wartungsarbeiten, wie sie in dieser Anleitung beschrieben sind, vollständig und in den vorgegebenen Zeitintervallen durchführen oder in einer Fachwerkstatt durchführen lassen.

Keine Änderungen an der Software bei programmierbaren Steuersystemen vornehmen.

Durchführung von Instandhaltungsarbeiten

In dieser Anleitung sind nur die Pflege-, Wartungs- und Reparaturarbeiten beschrieben, die der Betreiber selbstständig durchführen darf. Alle Arbeiten, die darüber hinausgehen, sind von einer Fachwerkstatt durchzuführen.

Pflege-, Wartungs- und Reparaturarbeiten grundsätzlich nur bei stillstehendem Antrieb durchführen. Immer den Traktormotor abstellen, den Zündschlüssel abziehen und mitnehmen.

Besondere Gefahren

Beim Umgang mit Ölen, Fetten, Lösungs- und Reinigungsmittel oder anderen chemischen Substanzen, die für das Produkt geltenden Sicherheitsvorschriften beachten.

Reparaturen an der Elektrik-, Hydraulik- oder Druckluftanlage, an vorgespannten Federn, an Druckspeichern usw. setzen ausreichende Kenntnis und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus und dürfen daher nur in einer Fachwerkstätte vorgenommen werden.

Vor Schweiß- oder Schleifarbeiten das Gerät und die Umgebung von Staub und brennbaren Stoffen reinigen und für ausreichende Lüftung sorgen. (Brand- und Explosionsgefahr)

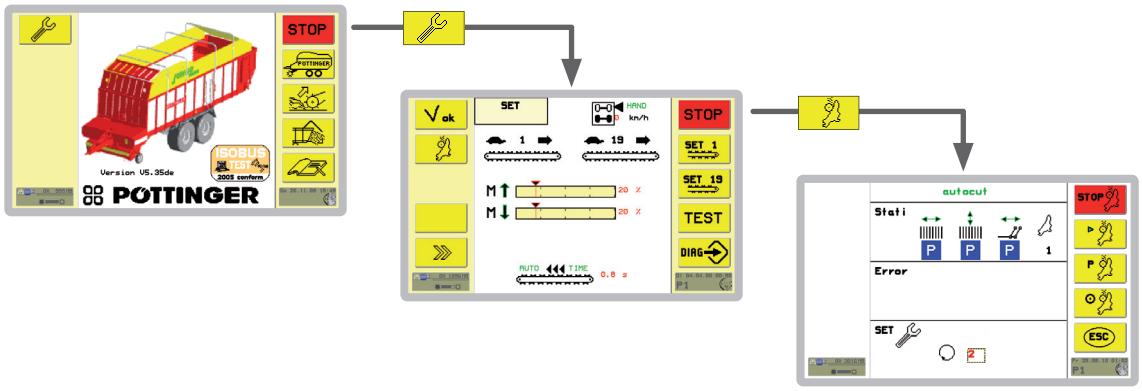
Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck.

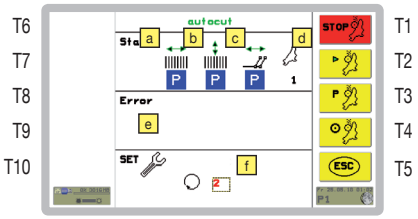
Unter hohem Druck austretendes Hydrauliköl kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen.

- Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen.
- Die Hydraulikanlage vor der Durchführung von Arbeiten drucklos machen.
- Alle Schläuche, Leitungen und Verschraubungen regelmäßig auf Dichtheit sowie auf äußerlich erkennbare Beschädigungen überprüfen. Die festgestellten Mängel umgehend in einer Fachwerkstatt beseitigen lassen.
- Die Suche nach Leckstellen nur mit geeignetem Hilfsmittel durchführen.
- Die Hydraulik-Schlauchleitungen sind aufgrund der Alterung in angemessenen Zeitabständen auszuwechseln, auch wenn keine Mängel erkennbar sind. Die Ersatzschläuche müssen den technischen Anforderungen entsprechen.

ISO - Gerätesteuerung



Messerschleif-Menü



Bedeutung der Tasten:

T1	STOP
T2	Messerschleifen starten (Taste 2 Sekunden drücken)
T3	Parkposition (Taste 2 Sekunden drücken)
T4	Schleifscheiben - Wechselposition (Taste 2 Sekunden drücken)
T5	Zurück um eine Ebene

Beschreibung der Symbole im Display:

a **Aktuelle Position in Querbewegung**
(nur Anzeigefunktion)
→ = Richtung Rechts
← = Richtung Links
P = Parkposition
= Schleifposition
\+ = Maximalposition

b **Aktuelle Position in Längsbewegung**
(nur Anzeigefunktion)
↓ = ausfahren
↑ = einfahren
P = Parkposition

c **Aktuelle Position der Schleifeinrichtung**
(nur Anzeigefunktion)
→ = ausfahren
← = einfahren
P = Parkposition
\+ = Schleifposition

d **Aktuell bearbeitende Messernummer**
(nur Anzeigefunktion)

e **Feld für Fehlermeldungen**

f **Anzeige der eingestellten Schleifzyklen**
1...10 = Anzahl der Schleifzyklen
11 = unendlich

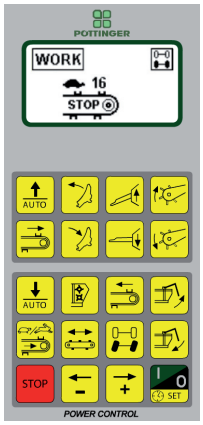
Hinweis:

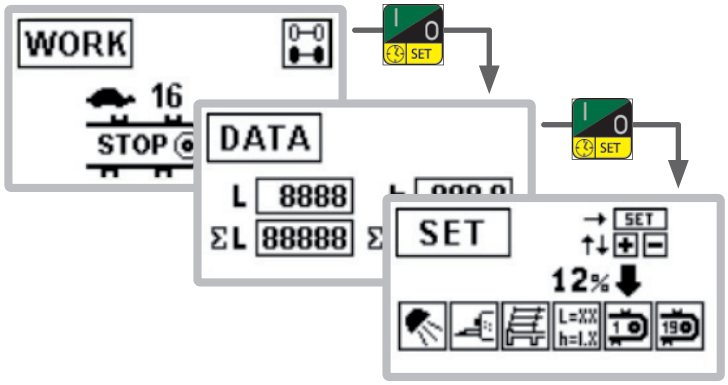
Taste 2 Sekunden drücken: Sobald die Funktion gestartet wird, ertönt ein Signalton.

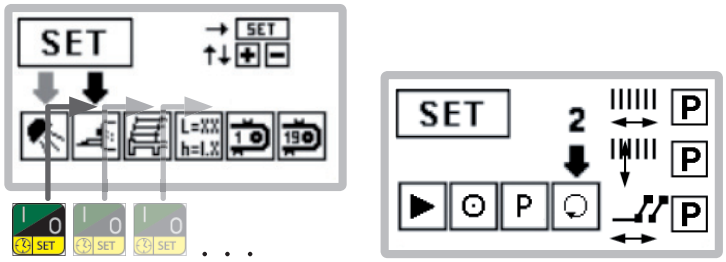
Hinweis:

Ist der automatische Messerschleif-Zyklus gestartet, kann in dieser Zeit keine andere Funktion ausgeführt werden!

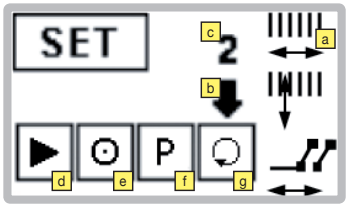
Power Control







Messerschleif-Menü



Beschreibung der Symbole im Display:

a **Achsen-Information**
(nur Anzeigefunktion)

b **Aktuell angewählte Funktion im Menü**
▶ = Messerschleifer starten
⊙ = Schleifscheiben - Wechselposition
P = Parkposition
↻ = Zyklusanzahl einstellen

c **Anzeige der eingestellten Schleifzyklen**
1..10 = Anzahl der Schleifzyklen
11 = unendlich

d ▶ **= Messerschleifer starten**
Taste [+] mind. 2 Sekunden drücken

e ⊙ **= Schleifscheiben - Wechselposition**
Taste [+] mind. 2 Sekunden drücken

f P **= Parkposition**
Taste [+] mind. 2 Sekunden drücken

g ↻ **= Zyklusanzahl einstellen**
Mit den Tasten [−] [+] die gewünschte Zyklusanzahl einstellen.
Einstellmöglichkeiten: 1 .. 10 oder 11 (=Dauerlauf)

Hinweis:
Zum Abbrechen des automatischen Messerschleif-Zyklus die Taste STOP drücken

Zum Verlassen des Menüs die Taste SET mind. 2 Sekunden drücken.

Hinweis!

Ist der automatische Messerschleif-Zyklus gestartet, kann in dieser Zeit keine andere Funktion ausgeführt werden!

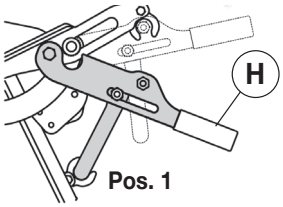
Hinweis:

Taste 2 Sekunden drücken: Sobald die Funktion gestartet wird, ertönt ein Signalton.

Starten eines Schleif-Ablaufes

Folgende Voraussetzungen sind für den Schleifbetrieb herzustellen:

- Der Ladewagen samt allen Versorgungsleitungen ist am Schlepper angekoppelt!
- Der Schlepper ist gestartet und gegen unbeabsichtigtes Wegrollen gesichert!
- Der Ladewagen ist leer!
- Der Ladewagen steht auf festen Untergrund!
- BRANDGEFAHR! Im näheren Umkreis der Messereschleifeinrichtung befinden sich keine leicht entzündbaren Materialien! (z.B. nicht in der Scheune schleifen!)
- Vor dem Schleifen neuer Messer, Schutzlack entfernen!
- Der Hebel (H) der Messerverriegelung ist in Arbeitsposition eingerastet. (=> sicherer Halt der einzelnen Messer!)



Pos. 1

Hinweis!

Bei kalter Witterung oder vor dem ersten Schleifbeginn sollte auf die mindest Temperatur von 30° C des Hydrauliköles geachtet werden! Bei Bedarf den Kratzboden für kurze Zeit einschalten.

Achtung!

Der Betrieb der automatischen Messerschleifeinrichtung darf aufgrund erhöhter Brandgefahr nur unter Beaufsichtigung erfolgen! Die überwachende Person hat mit dem Umgang des am Ladewagen befestigten Feuerlöschers vertraut zu sein und im Fall einer Entzündung diesen sachgemäß und unverzüglich einzusetzen.

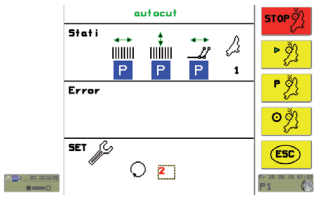
Achtung!

Vor dem Betrieb der automatischen Messerschleifeinrichtung ist sicherzustellen, dass sich keine Person im Gefahrenbereich der Schleifeinrichtung befindet. Hydraulisch angetriebene Komponenten der Schleifeinrichtung können schwere Quetschverletzungen hervorrufen!

Als Gefahrenbereich gilt der Bereich unter dem Ladewagen zwischen Deichsel und Achsen!

Sind alle Schleif-Voraussetzungen erfüllt, kann das automatische Messerschleifen mittels der Bedieneinheit gestartet werden:

ISOBUS - Terminal

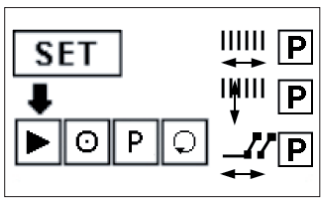


Im Messerschleifeinrichtungsmenü die Taste "Start" drücken bis der Schneidbalken und der Schmutzabweiser ausgeklappt sind und die Schleifeinrichtung in Arbeitsposition gefahren ist. Ab dann läuft der Schleifvorgang automatisch und endet nach dem vollständigen Durchlauf der eingestellten Zyklusanzahl.

Hinweis:

Taste 2 Sekunden drücken: Sobald die Funktion gestartet wird, ertönt ein Signalton.

Power Control - Steuerung



Mit der Taste die Funktion anwählen (drücken bis der Pfeil auf die Funktion zeigt)

Die Taste mind. 2 Sekunden drücken bis der Schneidbalken und der Kamm ausgeklappt sind und die Schleifeinrichtung in Arbeitsposition gefahren ist. Ab dann läuft der Schleifvorgang automatisch und endet nach dem vollständigen Durchlauf der eingestellten Zyklusanzahl.

Hinweis:

Ist der Schleifzyklus auf "Dauerlauf (11)" eingestellt, ist der Schleifvorgang mit der Taste "Stopp" zu beenden!

Ablauf der automatischen Steuerung:

1) der Messerbalken schwenkt aus

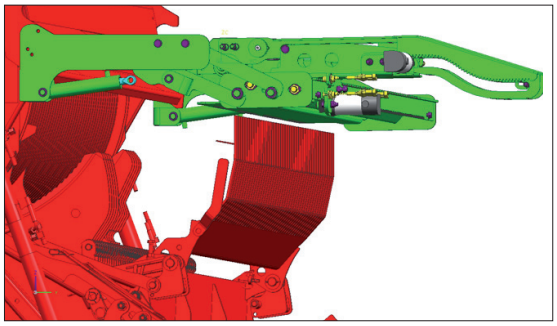
2) der Schmutzabweiser klappt aus

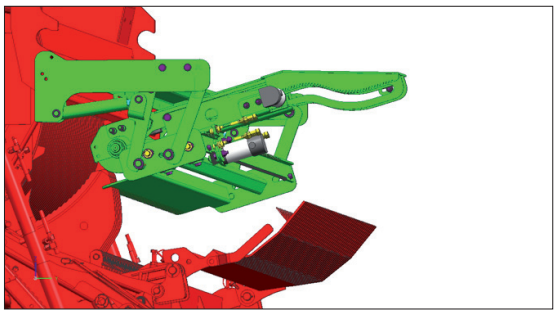
3) die Schleifeinrichtiung schwenkt in Arbeitsposition

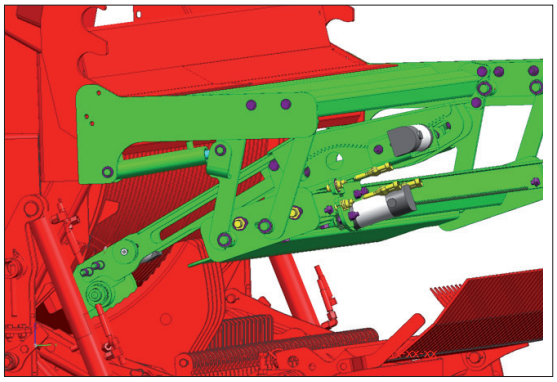
4) die Längs- und Querachse der Schleifeinrichtung referenziert

5) der Schleifvorgang startet. Über den Messerzähl-Sensor wird die Schleifscheibe zum Messer positioniert, ausgefahren und über weitere Sensoren ans Messer angepreßt. Nach dem Schleifvorgang wird die Schleifscheibe zum nächsten Messer positioniert.

6) der automatische Schleifvorgang ist beendet, wenn die eingestellte Zyklusanzahl abgearbeitet wurde, die Schleifeinrichtung in Parkposition geschwenkt wurde und der Schmutzabweiser eingeschwenkt wurde.







Hinweis!

Nach dem Ende des automatischen Schleifvorganges ist der Messerbalken manuel (mit den externen Schneidwerks-tasten oder über die Bedieneinheit) einzuschwenken.

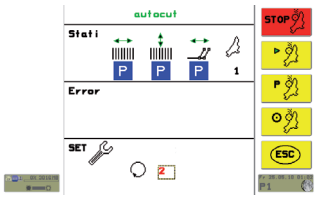
Stoppen eines Schleif-Ablaufes

Der automatische Schleif-Ablauf kann jederzeit mittels der ISOBUS-Bedieneinheit gestoppt werden:

Hinweis!

Nach dem Stoppen des automatischen Schleifvorganges ist der Messerbalken manuel (mit den externen Schneidwerkstasten oder über die Bedieneinheit) einzuschwenken.

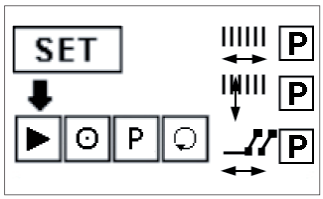
ISOBUS - Terminal



STOP Im Messerschleifeinrichtungsmenü die Taste STOP drücken.

Das aktuelle Messer wird fertig geschliffen, anschließend fährt die Schleifeinrichtung in Parkposition.

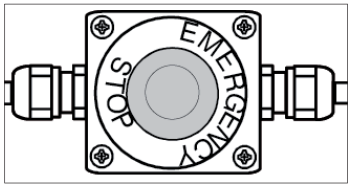
Power Control - Steuerung



STOP Im Messerschleifeinrichtungsmenü die Taste STOP drücken.

Das aktuelle Messer wird fertig geschliffen, anschließend fährt die Schleifeinrichtung in Parkposition.

Der automatische Schleif-Ablauf kann im Notfall jederzeit mit einem der beiden NOTAUS-TASTER gestoppt werden:



- Wird einer der beiden NOTAUS-Taster betätigt, stoppt die Schleifeinrichtung sofort. Die Schleifeinrichtung bleibt auf der aktuellen Position stehen.

  Nach Beseitigung der Not-Situation ist die Schleifeinrichtung wie folgt in Parkposition bzw. Grundstellung zu bringen:
- NOTAUS-Taster lösen
- Im Messerschleifmenü die Taste P drücken. Die Schleifeinrichtung fährt in Parkstellung.

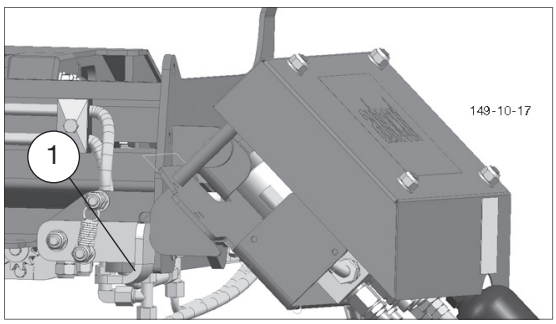
Hinweis:

Taste 2 Sekunden drücken: Sobald die Funktion gestartet wird, ertönt ein Signalton.

Messerbalken seitlich ausschwenken

Damit der Messerbalken seitlich wie gewohnt ausgeschwenkt werden kann, ist der Hydraulikblock der automatischen Messerschleifeinrichtung hochzuschwenken.

- Verriegelung des Hydraulikblocks (1) öffnen
- Hydraulikblock anheben und einrasten lassen

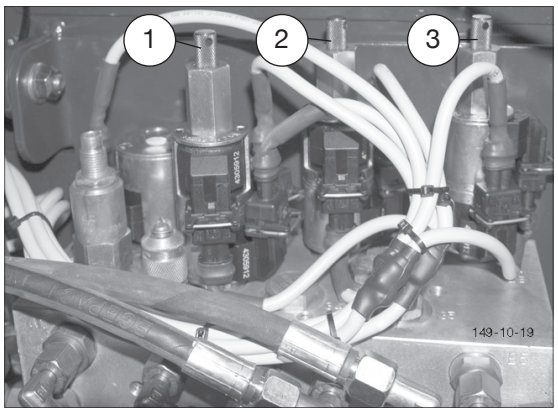


Schmutzabweiser nach hinten klappen:

Ist der Ladewagen mit einer automatischen Messerschleifeinrichtung ausgestattet, ist die Sicherung des Schutzabweisers nicht links und rechts über den Vorstecker gewährleistet sondern über eine zentrale Sicherung an der linken Seite.

Notbetätigung

Im Fall einer Fehlfunktion oder für Wartungsarbeiten können folgende Funktionen manuel mit den Schaltventilen am Hydraulikblock der Messerschleifeinrichtung ausgeführt werden:



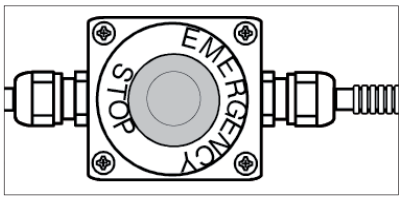
Hinweis:

Zur Unterstützung, bei einer manuellen Betätigung des Schaltventiles, empfiehlt es sich, einen kleinen Schraubendreher durch die obere Öffnung des Ventiles zu stecken.

Hinweis:

Um die Notbetätigung bzw. die manuellen Schaltventile zu aktivieren, muss einer der beiden NOTAUS-TASTER betätigt sein!

Um den Öldurchfluss zu aktivieren. muss die externe Schneidwerkstaste "AUS" 5 Sekunden lang gedrückt werden!



Achtung!

Vor dem Betätigen der manuellen Schaltventile der automatischen Messerschleifeinrichtung ist sicherzustellen, dass sich keine Person im Gefahrenbereich der Schleifeinrichtung befindet. Hydraulisch angetriebene Komponenten der Schleifeinrichtung können schwere Quetschverletzungen hervorrufen!

Als Gefahrenbereich gilt der Bereich unter dem Ladewagen zwischen Deichsel und Achsen!

Querbewegung der Schleifachse (1)

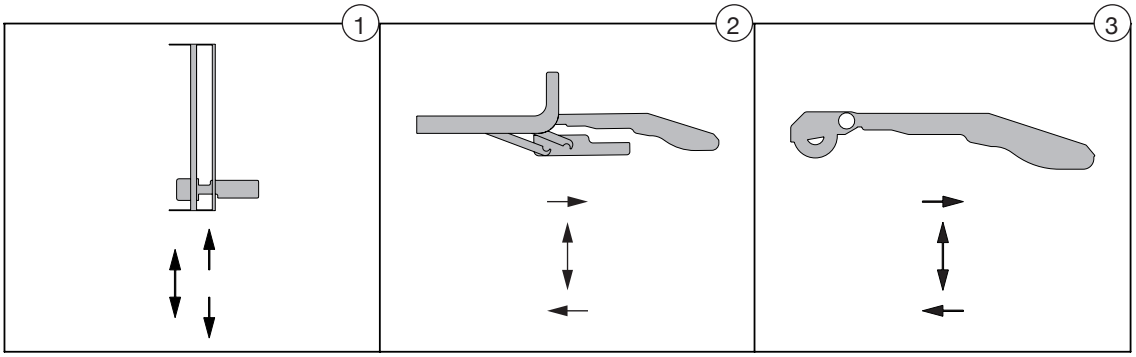
- **nach rechts:**
  Ventil (1) anheben und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.
- **nach links:**
  Ventil (1) drücken und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.

Schleifeinrichtung und Schmutzabweiser (2)

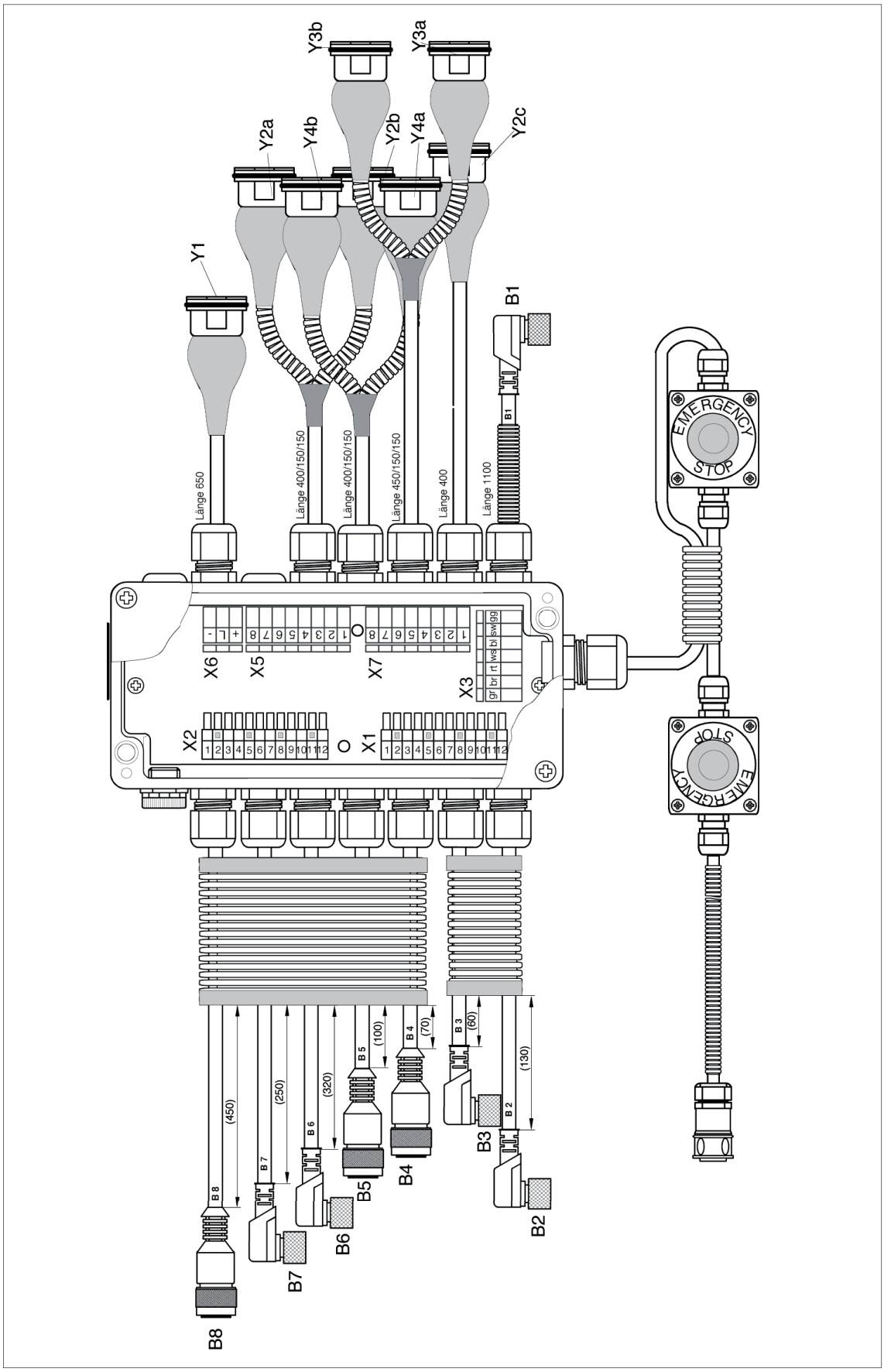
- **ausschwenken:** (Schleifeinrichtung schwenkt aus und Schmutzabweiser schwenkt ein)
  Ventil (2) anheben und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.
- **einschwenken:** (Schmutzabweiser schwenkt aus und Schleifeinrichtung schwenkt in Arbeitsposition)
  Ventil (2) drücken und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.

Längsbewegung der Schleifachse (3)

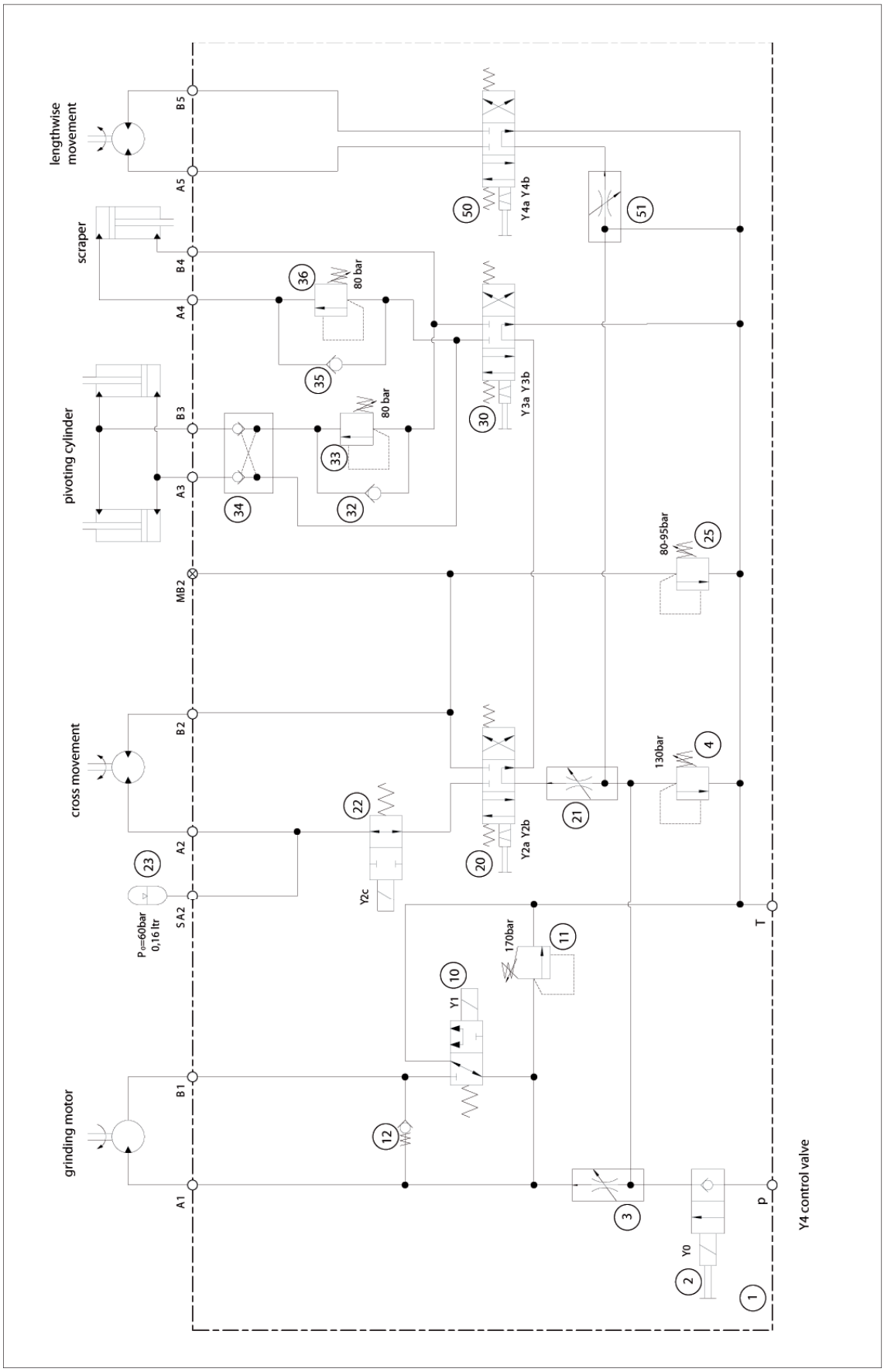
- **nach hinten:**
  Ventil (3) anheben und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.
- **nach vorne:**
  Ventil (3) drücken und mit der externen Schneidwerkstaste "AUS" den Druck im Hydrauliksystem aktivieren.



Elektro - Schaltplan



Hydraulikplan



Reinigen

Achtung!

Schmutz (z.B. Ernterückstände) können die Schleifqualität sowie die Funktion beeinflusssen!

Achtung!

Schmutz (z.B. Ernterückstände) können die Brandgefahr erhöhen!

Achtung!

Vor Reinigungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

Die automatische Messerschleifeinrichtung sollte als erstes von den gröberen Verschmutzungen gereinigt werden und anschließend mit Luft abgeblasen werden.

Die Führungsschienen der Achsen sowie die Sensoren und Stellteile (Hydraulikmotor) sollten mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.

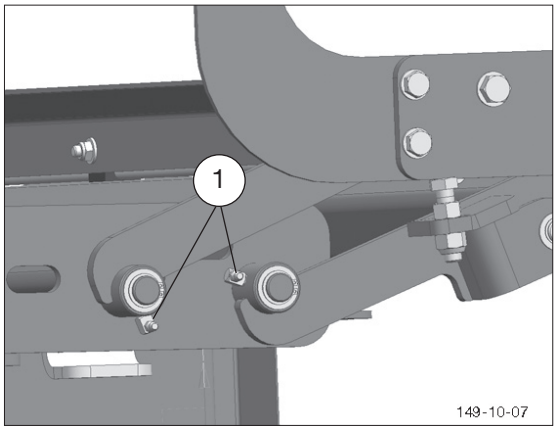
Schmierung

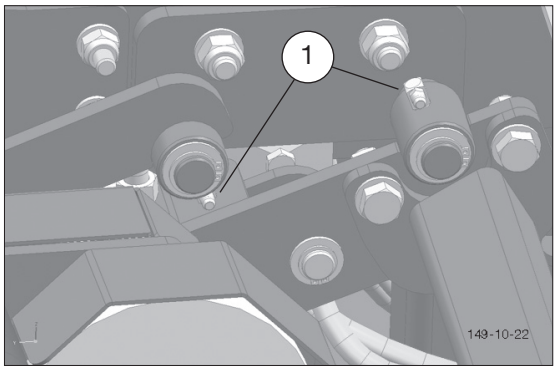
Achtung!

Vor Wartungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

Schmierintervall: 30h

Schmierpunkte: Der Schwenkrahmen der Schleifeinrichtung hat pro Seite je 4 Schmiernippel (1)





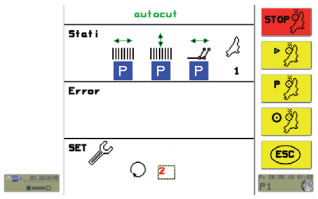
Schleifscheibe wechseln

1) Wartungsposition mittels der Bedieneinheit ansteuern:

Hinweis!

Die Schleifscheibe ist zu wechseln, wenn die Stärke der Schleifscheibe am äußeren Umfang kleiner als 10mm ist!

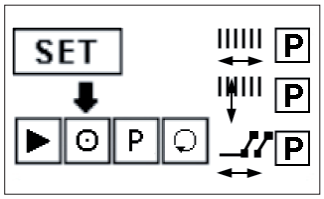
ISOBUS - Terminal



Im Messerschleifmenü die Taste "Schleifscheiben-Wechselposition" mind. 2 Sekunden drücken.

- Der Messerbalken schwenkt aus
- Der Messerschleifer schwenkt ein
- Die Querachse fährt zur Schleifscheiben-Wechselposition (rechte Seite).

Power Control - Steuerung



Im Messerschleifmenü die Taste drücken.

- Der Messerbalken schwenkt aus
- Der Messerschleifer schwenkt ein
- Die Querachse fährt zur Schleifscheiben-Wechselposition (rechte Seite).

Hinweis:

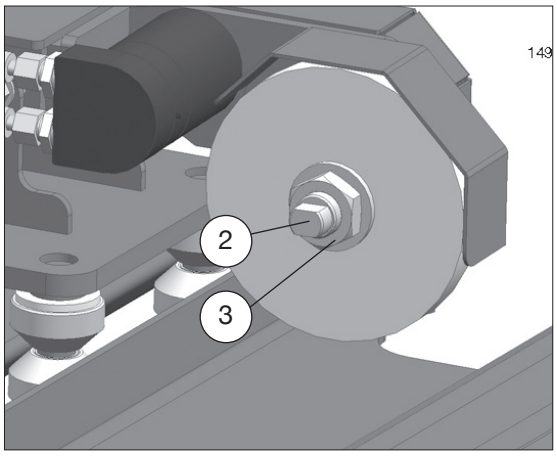
Taste 2 Sekunden drücken: Sobald die Funktion gestartet wird, ertönt ein Signalton.

Achtung!

Vor Wartungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

2) Schleifscheibenbefestigung öffnen:

- Schleifscheibenwelle (2) mit Gabelschlüssel (Weite 21mm) halten.
- Scheibenbefestigung (3) mit Gabelschlüssel (Weite 28mm) **im** den Uhrzeigersinn öffnen.



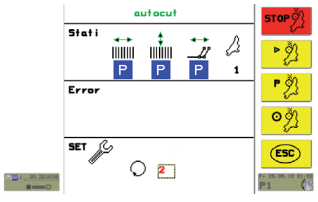
3) Schleifscheibe wechseln und befestigen:

- Schleifscheibentype: 434.501 (Teilenummer)

  Schleifscheibenposition beachten! (Flache Seite außen)
- Schleifscheibenwelle (2) mit Gabelschlüssel (Weite 21mm) halten.
- Scheibenbefestigung (3) mit Gabelschlüssel (Weite 28mm) **gegen** Uhrzeigersinn schließen.

4) Parkposition mittels der Bedieneinheit ansteuern:

ISOBUS - Terminal

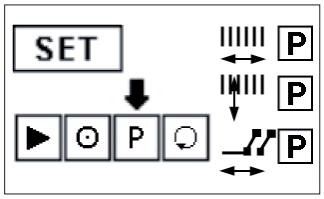


Im Messerschleifmenü die Taste "Parkposition" mind. 2 Sekunden drücken.

- Der Messerbalken muss ausgeschwenkt sein!!!

- Der Messerschleifer schwenkt ein
- Die Querachse fährt zur Parkposition (rechte Seite).
- Der Messerschleifer schwenkt aus

Power Control - Steuerung



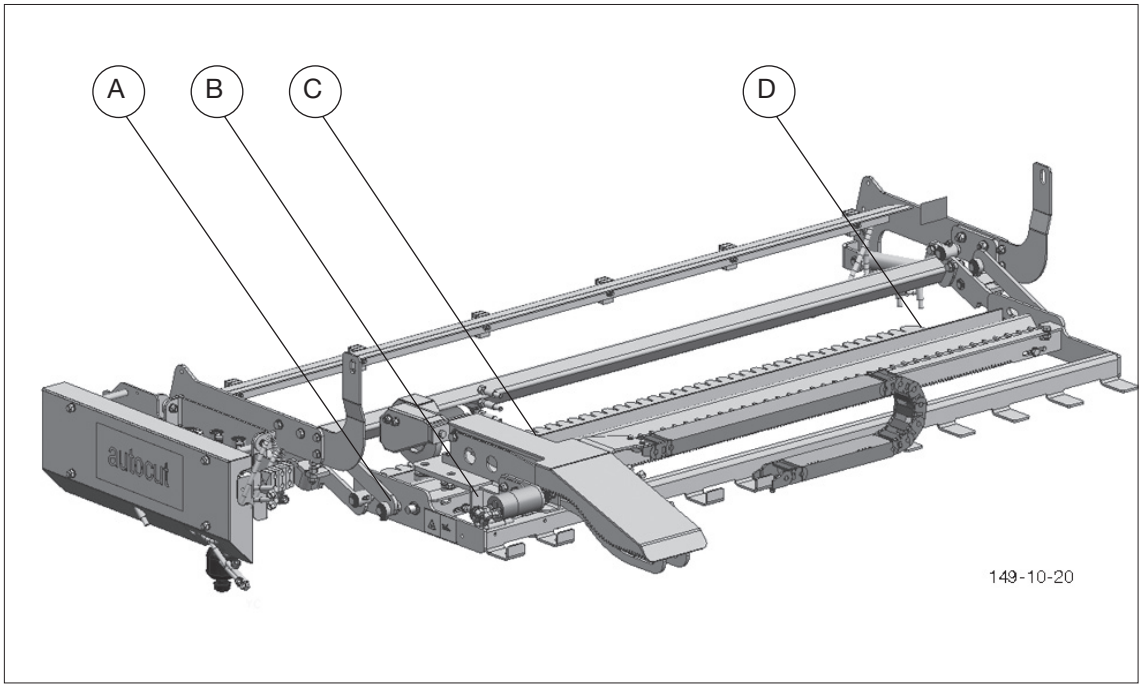
Im Messerschleifmenü die Taste drücken.

- Der Messerbalken muss ausgeschwenkt sein!!!

- Der Messerschleifer schwenkt ein
- Die Querachse fährt zur Parkposition (rechte Seite).
- Der Messerschleifer schwenkt aus

Störungsbehebung

Sensoren der Messerschleifmaschine einstellen:

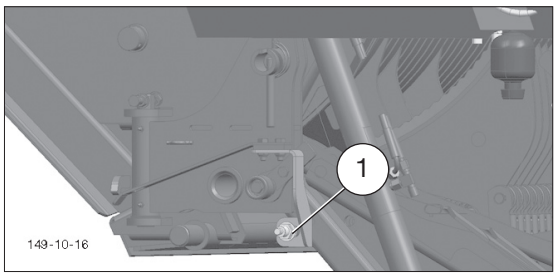


Achtung!

Vor Wartungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

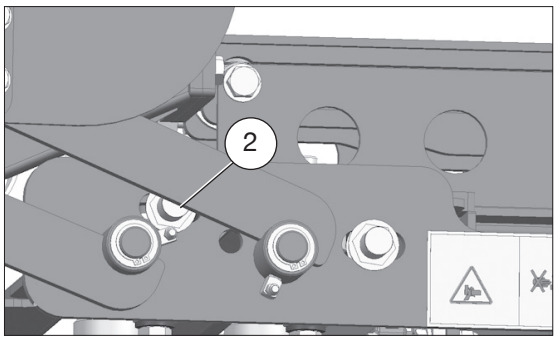
Sensor 1: Schneidwerk ausgeschwenkt:

- Der Sensor (1) wird aktiv, wenn der Rahmen des Schneidwerkes erkannt wird. Zum Justieren der Position kann der Sensor im Langloch verstellt werden.



Sensor 2: (A) Schleifrahmen ausgeschwenkt (Ruheposition)

- Wird der Sensor (2) im Langloch nach links verschoben, schwenkt der Schleifrahmen weiter nach oben.
- Wird der Sensor (2) im Langloch nach rechts verschoben, schwenkt der Schleifrahmen weniger weit nach oben.

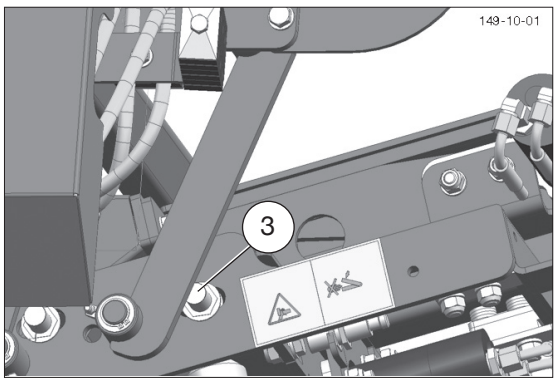


Achtung!

Falsch eingestellte Sensoren können zu einer Kollision mit dem Schmutzabweiser führen und erheblichen Sachschaden verursachen!

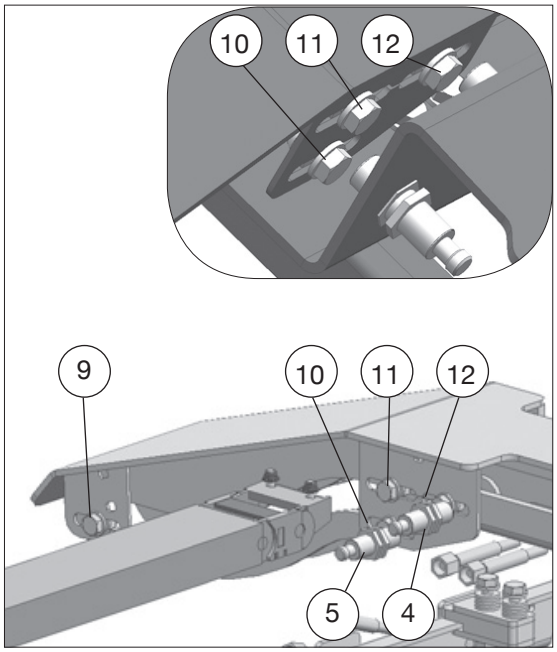
Sensor 3: (A) Schleifrahmen eingeschwenkt (Schleifposition)

- Wird der Sensor (3) im Langloch nach links verschoben, schwenkt der Schleifrahmen weniger weit nach unten.
- Wird der Sensor (3) im Langloch nach rechts verschoben, schwenkt der Schleifrahmen weiter nach unten.



Sensor 4/5: (C) Längsschlitten und Anpressdruck

- Sensor (4) wird von Schraube (12) aktiviert und Sensor (5) wird von Schraube (10) aktiviert = Grundstellung (Längsschlitten in Ausgangsposition)
- Sensor (4) wird von Schraube (11) aktiviert = die Schleifeinheit wird an das Messer angepresst
- Sensor (5) wird von Schraube (9) aktiviert = Messerende (Umkehrpunkt des Längsschlitten)

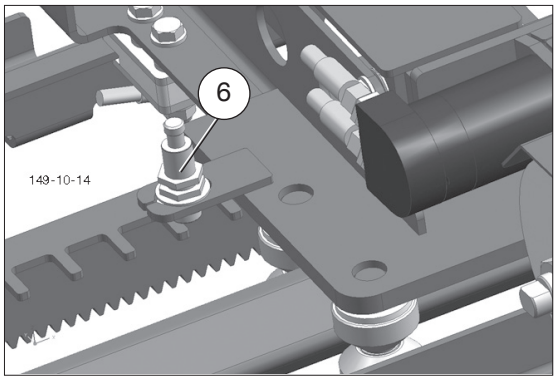


Achtung!

Vor Wartungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

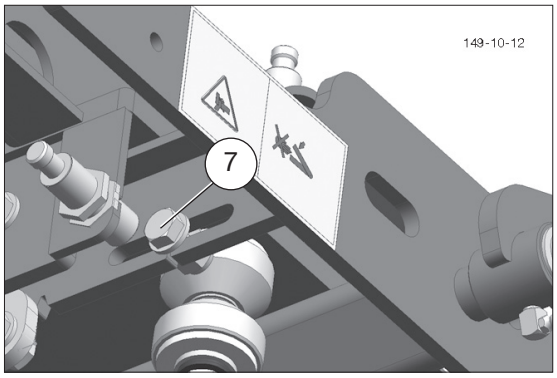
Sensor 6: (B) Messerzählung:

- Erkennt der Sensor (6) eine Flanke des Kamms wird die Messerzählung um 1 erhöht.



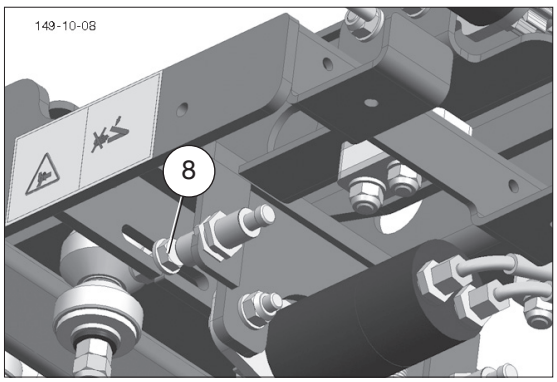
Sensor 7: (D) Maximale Position des Querschlitten:

- Erkennt der Sensor die Schraube (7) ist die maximale Position erreicht. Zum Justieren der Position kann die Schraube im Langloch verstellt werden.



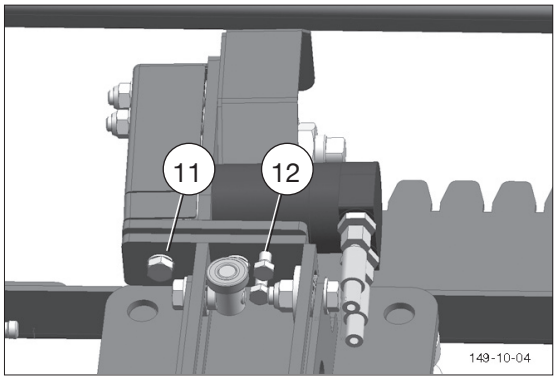
Sensor 8: (B) Minimale Position des Querschlitten:

- Erkennt der Sensor die Schraube (8) ist die minimale Position erreicht. Zum Justieren der Position kann die Schraube im Langloch verstellt werden. (Die minimale Position = die erste Messerschleifposition!)



Schleifkopf-Neigung einstellen:

- Schrauben (11) lockern
- mit den Schrauben (12) die gewünschte Neigung einstellen
- Schrauben (11) wieder fest ziehen

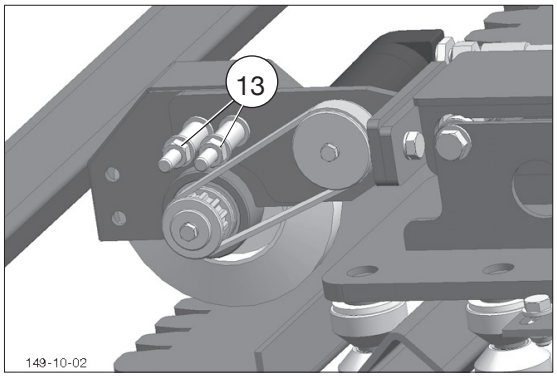


Achtung!

Vor Wartungsarbeiten ist der Ladewagen außer Betrieb zu setzen und gegen Wegrollen zu sichern!

Zahnriemen am Schleifkopf spannen:

- Abdeckung entfernen
- Schrauben (13) lockern
- Schleifkopf im Langloch verschieben, bis der Riemen in der Mitte von Hand 5mm durchgedrückt werden kann.
- Schrauben (13) wieder fest ziehen und die Abdeckung anschrauben.



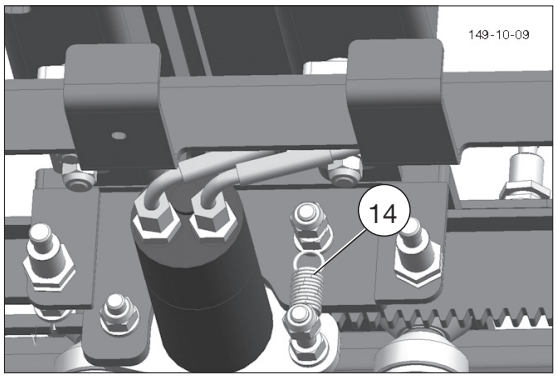
Führungsrollen am Querschlitten einstellen:

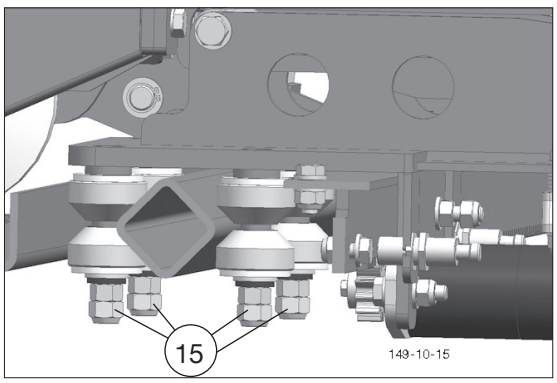
Hinweis:

Voraussetzung für eine Einstellung der Führungsrollen ist Sauberkeit der Rollen und der Führungsschienen!

- den Antriebsmotor aushängen indem die Feder (14) ausgehängt wird. Nun kann der Querschlitten von Hand verschoben werden.
- den Anpressdruck der Führungsrollen mit den Schrauben (15) einstellen.

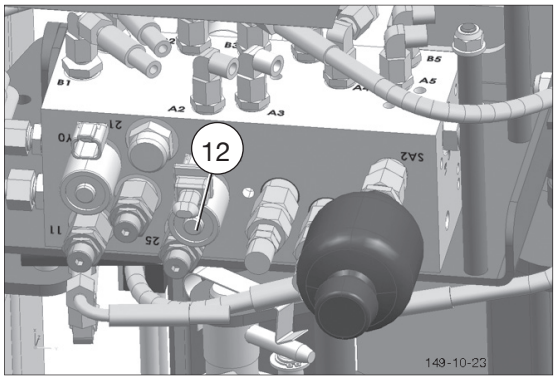
  Die optimale Einstellung ist gegeben, wenn der Querschlitten von Hand ohne Rucken verschiebbar ist und trotzdem minimales Spiel vorhanden ist. Die unteren Führungsrollen sollten von Hand drehbar sein.





Anpressdruck verändern:

- Bei permanenter Übertemperatur des Hydrauliköles ist der Anpressdruck zu erhöhen (Ventilschraube (12) am Ventil 25 des Ventilblockes eine halbe Umdrehung nach rechts drehen)
- Bei permanenter Untertemperatur des Hydrauliköles ist der Anpressdruck zu verringern (Ventilschraube (12) am Ventil 25 des Ventilblockes eine halbe Umdrehung nach links drehen)

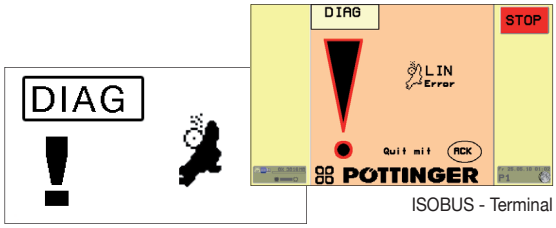


Fehlermeldung "LIN Error" der Steuerung:

- LIN Error:

  Die Verbindung zwischen Jobrechner des Ladewagens und Jobrechner der Messerschleifeinrichtung ist unterbrochen.

  Ursache:
  - NOTAUS-Taster gedrückt
  - Kabelbruch
  - Jobrechner defekt



ISOBUS - Terminal

Power Control

Hinweis:

ISOBUS-Terminal: Eine Fehlermeldung ist mit der Taste "ACK" des ISOBUS-Terminals zu quitieren.

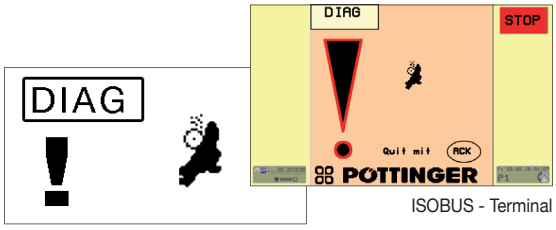
Power Control: Eine Fehlermeldung ist mit der Taste SET zu quitieren.

Fehlermeldung "timeout" der Steuerung:

- Timeout Error:

  Eine Sensorposition wurde nicht innerhalb der definierten Zeitvorgabe erreicht.

  Ursache:
  - mechanisches Problem (z.B. Achse gebogen)
  - Fremdkörper in einer Führung
  - Kabel- oder Sensorbruch
  - Fehler im Hydrauliksystem



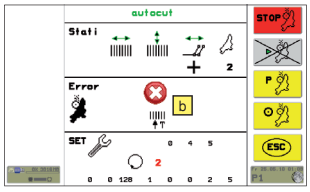
ISOBUS - Terminal

Power Control

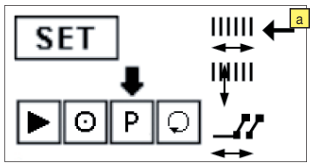
Fehlerhinweis:

- nachdem die Fehlermeldung quitiert wurde, wird am Display ein Fehlerhinweis angezeigt um den Fehler einzugrenzen.

  (z.B. a [blinkender Pfeil] = Querachse / b = Längsachse)



ISOBUS - Terminal



Power Control

Schneidbalken schwenkt nicht:

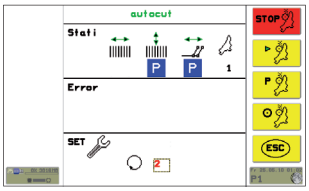
- Beim Versuch, den Schneidbalken in Betriebsstellung zu schwenken ist beim Drücken der "externen Schneidwerkstaste" oder der Taste / ein dauerhafter Warnton zu hören.

  Ursache:

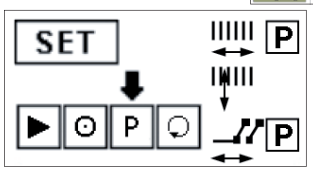
  - Die Messerschleifeinrichtung hat die endgültige Parkposition nicht erreicht.

  Abhilfe:

  - durch Drücken der Park-Taste
  - Mittels der Notbetätigung in Parkposition fahren



ISOBUS - Terminal



Power Control

Hinweis:

Das Schneidwerk ist nur schwenkbar, wenn alle 3 Achsen der Messerschleifeinrichtung in Parkposition sind.

Messerschleifeinrichtung ist defekt:

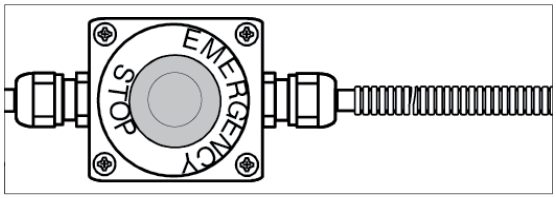
- Beim Versuch, den Schneidbalken in Betriebsstellung zu schwenken ist beim Drücken der "externen Schneidwerkstaste" oder der Taste / ein abgesetzter Warnton zu hören.

  Beispiel:

  Sollte die Messerschleifeinrichtung während des Einsatzes einen nicht reparierbaren Defekt haben, kann diese abgeschaltet werden. Die Funktionen des Ladewagens werden dadurch nicht mehr von der Messerschleifeinrichtung blockiert.

  Das Ein- und Ausschwenken ist zwar möglich, jedoch wird vor dem Schwenkvorgang ein 5 Sekunden langer Warnton ausgegeben.

  Zum Abschalten: NOTAUS-Taster drücken



Hinweis:

Wird die Messerschleifeinrichtung mit dem NOTAUS-Taster abgeschaltet ist diese in Parkposition zu bringen. Ansonsten kommt es beim Ein- und Ausschwenken des Schneidwerkes zur Kollision und folglich zu einem Sachschaden!

Hinweis:

Sollte ein Defekt auftreten und die Messerschleifeinrichtung muss abgeschaltet werden, ist die Messerschleifeinrichtung in Parkposition zu bringen. (z.B. mittels der Notbetätigung) Anderfalls kann es mit dem Schneidbalken oder Schmutzabweiser zu einer Kollision kommen.

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656